La Nouvelle Alliance

de Dieu envers les hommes

Les Actes

Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)

édition
Bible la pomme ®
Usage commercial
interdit

04/2024 (MMXXIV)
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	**Héb.**	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	**LgC :**	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	**LgS :**	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset *ou* Verbe
Déf.	Définition	**Litt :**	Littéral *ou* littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	**Trad.**	Traduit *ou* traduction	↖	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	**T.**	Texte *ou* Textus		Particule D (ᵖΔδ - δε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(…)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[…]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	**Opp.**	Opposer
Sing.	Singulier	**Pl.**	Pluriel
Prés.	Présent	**Fut.**	Futur
Aor.	Aoriste	**Parf.**	Parfait (perfect)
Part.	Participe	**Subj.**	Subjonctif
Fém.	Féminin	**Masc.**	Masculin
1/2/3 P.	1ère /2ème /3ème Personne		

Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres

Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Exode	Ex	Habaquq	Hab
Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Nombres	Nb	Aggée	Agg
Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
Josué	Jos	Malachie	Mal
Juges	Jug	Matthieu	Mat
Ruth	Rut	Marc	Mc
1Samuel	1Sam	Luc	Lc
2Samuel	2Sam	Jean	Jn
1Rois	1R	Actes	Act
2Rois	2R	Romains	Rom
1Chroniques	1Ch	1Corinthiens	1Cor
2Chroniques	2Ch	2Corinthiens	2Cor
Esdras	Esd	Galates	Gal
Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
Ester	Est	Philippiens	Phil
Job	Job	Colossiens	Col
Psaumes	Ps	1Thessaloniciens	1Thes
Proverbes	Pr	2Thessaloniciens	2Thes
Ecclésiaste	Eccl	1Timothée	1Tim
Cantique des cant.	Cant	2Timothée	2Tim
Isaïe	Is	Tite	Tit
Jérémie	Jér	Philémon	Phm
Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
Daniel	Dan	1Pierre	1Pie
Osée	Osé	2Pierre	2Pie
Joël	Joël	1Jean	1Jn
Amos	Am	2Jean	2Jn
Abdias	Abd	3Jean	3Jn
Jonas	Jon	Jude	Jud
Michée	Mich	Révélation	Rév

CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.

Texte Majoriaire

The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2ème éd.).
Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4ème Siècles.

Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / et Texte & Compilation de M. A. Robinson - W. G. Pierpont 1904-1991/2005

NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22

NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572

NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772

NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657

Textus Receptus

NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545
NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908

LES ACTES

Chapitre 1.

1 περι **Litt: autour** de**, aux environs de I** au sujet de, à propos de, par rapport à, touchant, concernant **II** envers, quant à, à cause de, par suite de, dans l'intérêt de, pour, etc ...

Note: **εκ/λεγω** est aussi employé pour effectuer un prélèvement de **Dîme** (*ou* l'impôt du dixième). Xénophon, *historien et philosophe, disciple de Socrate*, IV S. av. JC. **Élu** (élire) se dit gén.: **αιρεομαι** *ou* **εκλεκτος**.

Litt/MàM: **[Maj & Min]** Non pas / après / beaucoup de / ceux-là(-ci) / jours. **Cont/LgS/Aug:** *dans* peu de jours après(*dans*) ceux-là(-ci). **Com:** *Il fait référence à peu de jours « après les* (40) jours, et au jour de la promesse à Jérusalem ». Les 40 (*c-à-d* ceux qui restent) et à Jérusalem. 10 jours entre l'Ascension et Pentecôte).

1 ’ai réalisé (poiéô/j’ai fait) le (ton) premier (prôtos) récit (traité/argument/discours/narration/mention/parole/logos/[ouvrage]), ô Théo·phile (qui aime Dieu) Lc 1.3-4, concernant (péri)[1] tout ce que Jésus commença (arkhô/exerça)[A5] à faire (poiéô/à réaliser) Lc 3.23 et (te) aussi[K1] à enseigner (didaskô);
2 jusqu’au jour (èméra) où il fut enlevé (il fut[a été] pris/ana·lambanô), Mc 16.19/Lc 24.51/(9.51) ayant donné [des/ses] ordre[s] (instruction[s]/commandement[s]/en·tolè) Mat 28.(7 et 10) et 16 (à 20)/(Mc 16.14 à 20) par[D1] l’Esprit Saint (agios), aux apôtres (apostolos) qu’il avait choisis (prélevés/enlevés/ek[E5]·légô) Jn 6.70/15.16.
3 Et[K1] auxquels il *se* montra (*se* présenta) lui-même (e·auton) vivant (zaô) (Lc 24.5c), par (avec/dans)[E3] plusieurs preuves (signes/évidences/[témoignages certains]/tekmèrion), Mat 28.9-10+/Mc 16.9 à 14/Lc 24.13 à 53+/1Cor 15.4+/Jn 20.25+/21.1+(21.14)/[Jn 19.36-Ps 34.21]/Act 10.40+ - [Jn 20.30-31-1Jn 1.1 à 4+] après[M3] *qu*(le/to)’il eut[ait] souffert (paskhô[M&M]/subi), Is 52.14+/53.3 à 10+/Mat 28.16+/Lc 24.30-31/36 à 40/Mc 16.9 à 14/Jn 20.19/20.30/21.1+/1Cor 15.4 à 8
se montrant (optanô) à eux (autois) pendant[D1] quarante (40) jours (èméra), et[K1] parlant (légô) des *choses* (ta) qui concerne (péri)[1] le royaume de Dieu.
4 Et[K1] étant salés ensemble ([étant rassemblé(s)]/sun[S1]·alid·zo·ménos)* 2Ch 13.5/Mc 9.49,

Nota: συν[A]/αλιζο[B]/μενος[C] [sun·alid·zo·ménos] **[Part.Prés.(Moyen[Milieu] *ou* Pass).Nom.Masc.Sing]** [84% des Mss **Maj & Min**] dont ℵ, A, B, C, F, Ψ, 049, 0142, 5, 13, 33, 56, 61etc, 𝔢, Syr, Arm, F35, **Byz**(Anton/Orth/RP), **TR**TRM, **Polyg**s & QquesVL. ↘(συν/αλιζομαι ↘αλιζω). **Aut/Lect**: συν/αυλιζομενος, 15% des Mss **Maj & Min** dont Ha, 4, 25, 27, 29, 31, 34, 36, 40, 42, 64, 65, 69, 84, 323, 614, 1241, 2495 etc. συν/αλισκομενος D(Gr), (Bam). συν/αλισγομενος Dp. συν/αλιζο [illegible] E(Gr). συν/αλιζομι MS 246. Συναλιζομενος **Litt**[sans le Part.]: Être salé ensemble (*ou* assaisonné de sel avec / *d’où* manger du sel - avec *ou* ensemble).
Commentaire: *Sun·alidzo·ménos* [Hapax] *s’applique à une seule personne* (Jésus étant le sujet de la phrase, le mot est au **Sing**). *Ce terme est ancien et a perdu sa véritable signification. Cela a donné lieu à plusieurs interprétations et à plusieurs désaccords sur sa signification, notamment par rapport au Grec et aux équivalences et divergences des traductions latines.*
*(**A noter** que le choix « de Salé », ici, du grec, est admis par la grande majorité des hellénistes).* **A)** συν[S1] **Litt:** ensemble, avec. **Ba)** αλιζο ↘αλιζω [alidzô] (**a** *bref*) **Saler I** assaisonner de sel **II** nourrir d’une nourriture salée (*d’où* manger ensemble salé, partager un repas que l’on sale) *et non manger du sel seul*. ↘ἅλς **Litt:** Sel. (ἅλες, ἅλος, ἅλας, ἅλατος).
Bb) αλιζο ↘αλιζω [alidzô] (**a** *long*) **Rassembler** (*d’où* assembler, se réunir). *Est davantage utilisé avec le composé* sun-alidzô. ↘[(ἁλής **Litt:** ensemble, réunir {en un seul corps} **I** abondant, en grand nombre. Et ἁλές **Litt:** en masse, en grande quantité)]. *Désaccords sur les deux possibilités* (Ba et Bb). **C)** μενος Terminaison du participe, mais aussi μένος **Litt:** qui vient **de l’âme** (source) (idée de penser, de sentir, désir **I** courage, volonté, force vive, vigueur etc.). **A savoir:** *Il fallait que soit accomplie la parole* (prophétie) *qu’***Abyah** *rappela à* **Jéroboam** 2Ch 13.5; *que cette* « alliance de sel[Héb/LXX] **a été donnée** à David, et à ses fils (descendants) pour toujours » (c-à-d jusqu’au Messie, le Christ Mc 12.35/Lc 20.41)! (V. aussi Lév 2.13/(Jér 5.14c)/Ez 43.24/Nomb 18.19/(Esd 4.14f6.9)/(2R 2.20 à 22). - Mc 9.49 à 51/Col 4.6/Mat 5.13/Lc 14.34 (le sel/être salé) - Mat 28.18/Lc 10.19 (toute autorité et le royaume) - Lc 22.14 à 18/22.29-30 (le repas et le royaume). C-à-d *Les disciples et les Apôtres furent salés ensemble, ils furent rassemblés et unis en lui par cette alliance de sel. Les disciples et les Apôtres prirent le repas (la Sainte Cène) de la Pâque, le dernier du Seigneur, avant de souffrir et de ressusciter* Lc 22.14 à 18. *Et d’autres repas après sa résurrection* Act 10.40-41/Lc 24.30.

il leur commanda (enjoigna/ordonna/signifia/somma/par·anggellô) de[A4] ne pas s’éloigner (d’être séparé/de se retirer/khorid·zô) de Jérusalem Lc 24.47 à 49, mais d’attendre (patiemment) la promesse du Père (*ce que* le Père *a* promis), Act 2.32-33 laquelle vous avez entendu (akouô) de moi Lc 24.49/Jn 14.15-16/14.26/15.26/16.7 à 15;
5 parce que[O1] Jean a baptisé (baptid·zô/immergé) d’eau (udôr) Lc 3.16, mais vous, *dans* peu de jours (èméra), après[M3] ceux-là Jn 16.7, vous serez baptisés (baptid·zô/immergés)[B] dans(de)[E3] l’Esprit Saint (agios). Joel 2.28-29+/Act 2+/2.11 à 21/(11.15 à 17)/Ez 11.19-20/Ez 36.25 à 27/39.29/Is 32.15+/44.3-4/Jn 14.16+/15.26-27/16.7+/16.13/Lc 3.16/24.49/Mat 3.11/Mc 1.8/Gal 3.14/Eph 1.13 ➪ 1Cor 12.13-14+/(1.13)
6 *Eux* (Litt: Les-assurément[M2]) donc, étant assemblés (sun·erkhomai[M&M/PI]/étant allés ensemble/réunis), ils (Litt: lui) l’interrogeaient[F], disant: « Seigneur[K5], *est*-ce en[E3] ce temps (kronos)-ci *que* tu rétablis[Prés.2P.Sing/[M&M]] le royaume (bassiléia/le règne) d’(à/tô) Israël ? ».
7 Mais il leur dit (légô): Mais [M&M] dont F35, **Byz**(Anton/Orth/RP)/**TR**TRM/**Polyg**s-**TC:** HF/Ber/B/(Bam)etc. *Omis dans la plus part des Trads. Fr.* Donc (oun) [**Min**]: *pour* **B** / **C** *ajoute* o(le) / [kai(et) *pour* **D**] / **E** *ajoute* o-apokritheis(le-séparer). "*Ce* n’est pas à vous de connaître (à concevoir/de savoir)[G3] les temps (kronos) ou les moments (kairos) que le Père a fixés (tithèmi/établis/mis) de[E3] *sa* propre autorité (éksoussia)[E6] Mat 24.36 à 44+/1Thes 5.1+.

Note: Plusieurs versions Fr. ajoute "**au ciel** *ou* **dans le ciel**", Cette ajout n’existe dans aucun Mss Gr *ou* Lat. **Nota:** Ana·lambanô *a la notion d’* "être saisi (pris) en haut".

[V.Nom. Sing] [M&M] ↘εν/τελλομαι (↘εν/τολη) Ordre-commandement. **Nota:** *Le texte de* Mat 28.16 *donne à la fois ; 1) l’assignation* (tassô assigner), *à se rendre sur la montagne. Et 2) à aller faire des disciples, à baptiser, et à enseigner à garder tout ce qu’il nous a commandé* (en·téllomai) Mat 28.20. *D’où ici, en Fr. courant :* **[Sing** *ou* **Pl]**. **Note:** Au 11 disciples(apôtres), V. aussi les onze (11) en: Mc 16.7 à 14+/Lc 24.9/ 24.33+ et Act 1.14.

B βαπτισθη -σεσθε dans 93,7% des Mss[M&M]. βαπτισθη -σεσθαι dans 6,2% [Min&Maj], dont ℵ, A, C, D(Gr), (E). Autres (- de 1%).

E επ/ηρωτων ↘επ/ερωταω dans 99% des Mss [Maj&Min]. ηρωτων [Impf.] 1% des Mss [Min&Maj] dont ℵ, A, B. ηρωτουν, C.

ACTES

Chapitre 1.

Lc 24.49.

E εν Présent dans [75% des Mss[Maj-Mia]] dont **P**[74], **א**, **B**, **E**, Ψ, 33, 614, 1175 **Byz**, **TR** etc. **Absent** dans 25% des Mss, dont **A**, **C**, **D**, (**F**[35]), 81, 323, 945 etc.

8 Mais ›vous recevrez‹[L] ›*une*[(la)] puissance (dunamis[Fém.Acc.])‹[D5], le ›Saint›-Esprit› ›survenant (ep[E7]·erkomai)‹ sur[E7] vous, et[K1] ›vous serez‹ mes témoins (martyrs) ; ‹à[E3]› Jérusalem (ירושלם/Iérous[h]alèm), et[K1] dans[E3/𝔼] ›toute‹ la ›Judée (Ioudaia)‹, et[K1] *en*[E3] ›Samarie (Samaréia)‹, et[K1] jusqu'aux ›extrémités‹ de la ›terre (gè/terra)‹†".
(Gen 18.18[c]/26.4[c])/Is 49.6[+/-]/(11.10/52.10)/Lc 2.31-32/Mat 28.19[a]/Rom 10.14 à 18

† **Nota:** *Le contexte montre qu'avec* ‹en te[(et à)]› *& les 3 kai[(et)] du texte grec, une continuité progressive et évolutive est établie concernant le plan Divin.* 1) et à[(en)] Jérusalem (point de départ) 2) et en Judée, 3) et *en* Samarie 4) et jusqu'aux extrémités de la terre (*càd, dans toutes les nations*). *Certaines trads. ont préféré traduire* « et[kai] *la* Samarie » *à cause de l'appellation* Judée-Samarie *du territoire d'Israël.*

9 Et[K1] ›*après* avoir dit[Litt: ayant dit]‹ ces *choses*, ‹*pendant qu'*ils *le* regardaient[Litt: eux [*le*] regardant]›, ›il fut élevé (ep[E7]·airô)‹ **Eph 4.10**, et[K1] ›une nuée (néphélè/nuage)‹ ›l'emporta (upo[U2]·lambanô)‹ loin de[A4] leurs yeux **(Jn 20.17/Jn 6.62)/Mc 16.19/Lc 24.51/1Tim 3.16[c]**.

10 Et[K1] comme[Ô2] *ils avaient*[Litt: ils étaient] ›*les* regards fixés‹ vers[2] le ›ciel (ouranos)‹ ‹*pendant qu'*il s'en allait›, ‹voici›, deux (2/duo) ›hommes (andros)‹ en[E3] vêtements (ésthès/étoffe/habit) blancs (éblouissants) ›se tinrent à côté d'‹eux[(autois)], 11 et[K1] ›*leur*[Litt: qui/os]‹ dirent (légô) : « ›Hommes (andros)‹ Galiléens (Galilaïos), pourquoi ›vous tenez-vous (istèmi)‹›à regarder‹ vers[2] le ›ciel (ouranos)‹ ? ‹*Ce*[Litt: le/o] même› **Jésus** (יְשׁוּעַ/Yéshu'a/Iès(s[h])ous)[I1] *qui*[Litt: le] ›a été enlevé[(ana·lambanô)]‹ ›loin de (apo)‹[A4] vous, ›jusqu'‹[2] au ›ciel (ouranos)‹ **Jn 3.13** ; ainsi[(outô)], ›il reviendra (erk[h]omai/viendra)‹ **Mat 10.23[Gr]/Jn 21.22[Gr] - Mat 16.27/24.27/24.30[+]/25.31[+]/26.64/Mc 8.38/13.26[+/-]/Lc 21.27-28[+]/1Cor 15.23[c]/(1Thes 4.16 à 18/2Thes 1.9-10/2.1-2)/[Héb 9.28/1Thes 1.10]/Jac 5.7-8/2Pie 1.16/3.4/3.12/1Jn 2.28/Rév 1.7[+]**
de la même ›manière‹ *que* ‹vous l'avez vu (théaomai/contemplé)[3]›, ›allant (faisant route/poreuomai)‹ jusqu'[2]au ›ciel (ouranos)‹ ».

12 Dès lors (toté), ›ils retournèrent‹ vers[2] Jérusalem (Iérous[h]alèm/ירושלם) **Lc 24.51[+]** depuis[A4] ›le mont (oros/colline/hauteur)‹[Ο] ‹appelé› des Oliviers **(Zac 14.4)/Lc 19.29**, qui ›est (eimi)‹ près de Jérusalem (Iérous[h]alèm/ירושלם), ›à[Litt: se tenant à)][E9] *une distance d'*›un chemin (odos)‹ de **Shabbat** (תַּשַּׁבָּת/s[h]abbatou/sabbati[Vulg[S]])[100% M&M]✡.

✡ **Note:** *Un parcours (chemin) de* ***Shabbat*** *(de repos)* : soit 2000 coudées *ou* 2000 ammah אַמָּה *{plus ou moins un (1) kilomètre, selon les différentes* ***coudées estimées*** *: la commune (V. inscription du tunnel à Siloé) ou royale (Ez 40.5), soit 890 mètres (coudée de 44,5[cm]), ou 1036 mètres (pour la coudée royale de 51,80[cm]). Ex 16.29 ⇨ Nb 35.5 ⇨ Is 58.13-14 ⇨ Jos 3.3-4 (Mt 24.20).*
L'expression Techoum ha·shabbath (תְּחוֹם הַשַּׁבָּת) "chemin de Shabbat (s[h]abbatou ekhon odon)" n'est utilisé qu'ici dans la Bible : Luc (loucas) médecin (Col 4.14), qui était Grec, n'a utilisé (à part ici) que des mesures grecques, dans ces deux récits : la coudée Lc 12.25, le stade Lc 24.13, l'angle Act 4.11, la brasse Act 27.28, ainsi que les heures[(V. Act 2.15c)]/nombres/temps etc…
Ce qui dans le contexte nous montre plusieurs choses : 1) Ils retournèrent à Jérusalem un jour de Shabbat (sûrement un samedi). 2) Ils connaissaient la tradition orale des commandements de Dieu (2R 4.23[+/-]/Lc 4.16), dont ils avaient foi. 3) Les Apôtres, après la résurrection de Jésus, honoraient les commandements de la Torah (la Loi), en cette distance de chemin Shabbat ([4[ème] commandement par Amour, foi et révélations : Rom 2.13/13.10-/7.14/Act 13.39], ainsi que dans les fêtes de l'Éternel ; voir Act 2.1/18.4/18.21/20.6-7/20.16) etc.
Nota: Le mot "**Shabbat**", ici, a été retiré, puis changé (remplacé) dans les versions récentes : FC, NFC, NTB, PDV, Sem, SG[21], TMN[2018].

13 Et[K1] quand ›ils furent entrés (eis·erk[h]omai)[M&M] (*à Jérusalem*)‹, ›ils montèrent (ana·bainô)‹ dans[2] la ›chambre haute (à l'étage)‹ **Lc 22.12[+/-]/Mc 14.15[+/-]**, ‹où ›ils› ›se tenaient (kata·ménô)‹ *habituellement*, *c'*›étaient (eimi)‹›♦ :
Pierre[(Simon[1])]✯, **Jean**✯, **Jacques**✯, **André**✯, Philippe, **Thomas**✯ **Jn 11.16/21.2**, **Barthélemy**✯, **Matthieu**✯, **Jacques**, *fils* d'Alphée✯, **Simon**[(Simon[2])] le ›Zélote‹✯, et[K1] **Judas** (Ioudas[100% M&M]), *fils* de Jacques✯ **Lc 6.16**.
(*Les 11 Apôtres-Disciples*). **Mat 10.2-3/Mc 3.16 à 19/Lc 6.14 à 16** (*Les 12 Apôtres-Disciples*).

✯Simon[1] appelé Képhas, càd Pétros Pierre, fils de Jonas (Shim'on bar-Yonah) Jn 1.42/21.16 (*ou* Simon-Pierre Jn 1.40 à 42/6.67-68/Mat 16.16).
✯Jean (Yo'hanân bar-Zebdeï), *fils* de Zébédée (Mat 20.20-21), surnommé Boa·nergès[(Aram)], qui signifie : fils[(Boa)] du tonnerre[(nergès)] Mc 3.17.
✯Jacques (Ya'acov, dit le majeur, frères de Jean). ✯André, frère de Simon[1] (Pierre) Mat 4.18/10.2/Mc 1.16/1.29/Lc 6.14/Jn 1.40/1.44/6.8 (Andréas bar-Yonah). ✯Thomas, appelé Didyme (jumeau) Jn 21.2. ✯Barthélemy (Bar-Tolmaï). ✯Matthieu (ou Lévi Mc 2.14/Lc 5.27) le collecteur (*ou* receveur) d'impôts des Romains (le publicain) Mat 9.9/Lc 5.27-28 (*fils* d'Alphée Mc 2.14) et ✯Jacques (Ya'acov ben-[k]Halphaï, dit le mineur, autre *fils* d'Alphée). ✯Simon[2] (Shim'on) le Cananite Mat 10.4/Mc 3.18 (le Zélote/zélé). Et
*Ιουδας[Maj&Mia] [Ioudas] (Judas), יְהוּדָה Yéh[o]uda[h (en Hébr)]. Ici : Judas, (*fils*) de Jacques Lc 6.16[Gr], appelé aussi Thaddée Mat 10.3/Mc 3.18. Dans beaucoup de Mss, il est aussi appelé "Lebb·aios -éos/Lebbæus (Lebbée)", dont **L**, **Δ**, 33, 157, 1006, 1243, 1342 / f1, 22, 205, 565, 1071, 1424, **D**, k, Papyrus 13/346/543/826/828, et nombres de Byz etc. (soit 99,4% des Mss en Mat 10.3). **Nota :** il y a cependant plusieurs Judas (comme plusieurs Jacques) dans la nouvelle Alliance : 1) Judas (Ioudas), (*fils*) de Jacques *ou* Thaddée (qui est aussi *Lebbaios*). 2) Judas (Ioudas [*traditionnellement nommé* Jude]), frère de Jacques Jud 1.1 {Ce n'est qu'au douteux décret de Gélase VI[e] S, qu'est désigné pour la 1[ère] fois "*Iudæ Zelotis apostoli*, l'apôtre Iouda[s] (Iudae/Jude) Zélote, mais rien ne prouve que dans l'épître de Jude ou ailleurs, que Jude (Judas/Ioudas) soit bien l'un des douze}. 3) A ne pas confondre aussi avec Jude (Iouda[s]), le frère du Seigneur en Mat 13.55/Mc 6.3. 4) Et Judas l'Iscariote, fils de Simon Jn 6.71/12.4/13.2/13.26. (Yéhuda ben Shim'on).
Nota: Ici, le nom "**Judas**" se trouve dans les versions récentes : BCT, BLe, CH, DHS, Fil[1899], Gla, Lau, NBS, NTB, Ost[2], Ril, Sta, TMN.

L ληψεσθε [V. Fut. 2P. PL] ↘λαμβανω dans 93% des Mss[Maj-Mia]. ληψεσθαι 5%. {λημψεσθαι dont **א**, **C**, **D** & λημψεσθε dont **A**, **B**} 2%.

2 εις **Litt:** Entrer dans (introduit), dedans, en, dans **I** à, vers, pour[(-que)] (afin que), jusqu'à, envers, en vue de, auprès de, de, en ce qui concerne, en l'honneur de, (*qqf* sous) etc …

3 ↘θεαομαι **Litt:** Regarder avec attention, contempler **I** examiner, passer en revue, voir, considérer **II** être spectateur **III** reconnaître.

Ο ὄροι↘ὄρος **Litt:** Montagne, mont, colline **I** hauteur, plafond.

♦ **Litt/MàM:** (là) où / ils étaient / se tenant.

ACTES

Chapitre 1.

14 Tous ceux-là[M&M], d'un commun accord (unanimement)[4], étaient (èssan) persévérants *dans* la prière (pros·eukhè) et[K1] les supplications (déèssis)◆, avec[S1] *les* femmes, et[K1] **Marie** (Mariam/Myriam)[M] **Mat 1.16+/Lc 1.27+** la mère (mètèr) de Jésus **Mc 6.3/Mat 13.55**, et[K1] avec[S1]♦ ses frères **Mat 12.46/13.55-56/Mc 3.31/6.3/Lc 8.19/Jn 2.12/7.3+/Gal 1.19.**

4 ομο/θυμαδον [Adv] **Litt:** unanimement, d'un commun (même) accord, d'une même ardeur *ou* passion (*âme/volonté*) **I** tous ensemble. ↘(ομος de façon identique **I** [de] même, semblable, pareillement, ensemble & θυμος réaction et mouvement de l'âme. V. N°86 Eph 4.31[BDD]).

M [Mariam מרים (Aram)] ⇨ [Myriam מרים (Héb)] ⇨ [Maria *ou* Mariam Μαρία *ou* Μαριάμ (Gr)] ⇨ [Maria (en Lat)] ⇨ ↖ Marie (en Fr).

[Maj[Min]] } **96%** des Mss ont ici Μαρια, dont ℵ, **A**, **C**, **D**, Ψ, 33, 614, 1175, (F[35]), **Byz**, Anton, **TR**[TRM], **Polyg**[s], **Orth**, **Vulg**[s].
} **4%** des Mss ont ici Μαριαμ, dont **B**, **E**, 81, 323, 945, 1891, quelques **Byz**. - (Μαριας Bam).

[**Nota :** La terminaison tient de la déclinaison du nom grec.
T. **Maj.** : Μαρια (27 Occ.) ex : Mat 27.56 / Μαριαμ (15 Occ.) ex : Mat 13.55 / -ας (7 Occ.) ex : Mat 1.18 / -αν (4 Occ.) ex : Jn 11.19.
T. **Min.** : Μαρια (18 Occ.) ex : Mat 27.56 / Μαριαμ (27 Occ.) ex : Mat 13.55 / -ας (7 Occ.) ex : Mat 1.18 / -αν (2 Occ.) ex : Rom 16.6].

♦Avec (sun)[S1] dans **94%** des Mss **Maj** & [Min], dont **B**, **E**, Ψ, 33, 81, 323, 614, F[35], **VL**, **Byz**, Anton, **TR**[TRM], **Polyg**[s], **Orth**. - (μετα[M3] Bam).
Absent, 6% des Mss **Min** & [Maj], dont ℵ, **A**, **C**, **D**, 104, 1175, **Vulg**[s].

15 Et[K1] en[E3] ces jours-là, sur[E7] le [(to)] même *lieu*, la foule (la multitude/ok[h]los) des noms (onoma)[M&M][5] était *d'*environ[Ô2] cent vingt (120), **Pierre** (Pétros) se levant (an·istèmi) du[E3] milieu (méssos/centre) des disciples[D], dit :

16 « Hommes (andros), frères, il fallait *que* soit accomplie l'Écriture (graphè), *ce* que l'Esprit Saint (agios) avait annoncé d'avance par[D1] la bouche de **David** **Ps 41.9-10/Jn 13.18**, au sujet de [(péri)] **Judas** **Jn 6.71**, *qui* [(le)] a été[G2] le guide (conducteur/odègos) *de ceux qui* [(les/tois)] ont arrêté (sul[S1]·lambanô/pris/saisi) Jésus **Mat 26.14-15/26.47-48+/(Lc 6.16)/Lc 22.47+/Jn 13.18/Jn 18.3+.**

17 Parce qu[O1]'il était compté (dénombré/comptabilisé/kat[K2]·arithménô)[①], **Lc 22.3[c]** il était avec[S1/S] nous, et[K1] *parce qu*[O1]'il avait reçu part (lagk[h]anô) au lot (klèros)[6] de ce ministère (service/diakonia) ».

18 Celui-ci donc a acquis un terrain [(k[h]ôrion)][7] avec[E7] le salaire (misthos) de l'injustice (a·dikia) **Zac 11.12-13/Mat 26.14-15/27.3+**, et[K1] étant[G2] tombé en avant [(prènès)] **Mat 27.5+**, il s'est brisé (a craqué/a éclaté/s'est rompu)[L] *par* le milieu (méssos), et[K1] toutes ses entrailles (splagk[h]non/viscères) se sont répandues ;

19 et[K1] *cela* a été[G2] connu[G3] de tous les habitants (kat[K2]·oikêô) de Jérusalem, si bien que[Ô2] ce lieu[7] a été appelé *dans* leur propre[I] langue (dialecte)[8], Hakeldama (akel·dama[98% Maj Min]/חקל דמא [Haqèl-Déma /ḥqēl dmā/ Aram])◆,
c'est-à-dire le champ[7] du **Sang** **Mat 27.8/Zac 11.13.**

8 δια/λεκτος (dia[D1]·lektos [dia/lectos[Lat]]) **Litt: Dialecte** (idiome), **langage I** langue *ou* langage courant (manière *ou* façon de parler), langage propre, articulé *ou* locution particulière (*d'un peuple*) *d'où* langue maternelle **II** conversation, discussion (entretien/discours/débat). **Note[1]:** Équivalent d'un patois *ou* d'une langue parlée [(première *ou* primaire)] : Ancienne langue parlée *ou* première langue [*Parfois écrite*].
↘**δια/λεγω** **Litt:** Dialoguer, converser. **Note[2]:** L'Araméen n'était donc pas la langue maternelle de Luc (Loucas).

♦**Nota:** Le toponyme **ακελ/δαμα** (**98%** des Mss **Maj** & [Min] [Haceldema[QuesVL] & V[LC], Bam] ↘ de l'Aram. חקל דמא. Équiv. Héb : הקל דמא).
Ou αχελδαμαχ dont P[74], ℵ, A, 40, 60, 81, Acheldamach (**Vulg**) / ακελδαμαχ **B**, Aceldamach (**NV**) / ακελδαμαχ **D** / ακελδαμακ **E** / Aceldamas (**VL**). [Au total 2% des Mss].

20 Car[G1] il est écrit (graphô) dans[E3] le livre (biblô) des Psaumes (psalmôn) : « *Que* son aire (place/espace/domaine)[E] devienne[G2] déserte (délaissée)[9] » **Ps 68[LXX/Vulg].26[a]**, et[K1] « *que personne* ne l'habite (kat[K2]·oikêô)◊ ! **Ps 68[LXX/Vulg](69[Heb]).26[c]** Et[K1] *qu'*un autre prenne sa charge (*Ici:* son domaine [(son aire, son enclos)] d'évêque)/[(c-à-d *sa mission, sa fonction, son service*)] -de surveillant/-de gardien, son épiscopat/épi·scopè)[E] ! **Ps 108[LXX/Vulg](109[Heb]).8/Jn 13.18**

E επι/σκοπη **V.** Texte & **Nota** d'1Tim 3.1-2[BDD].

E Aut/Trads: Charge d'Évêque (-de surveillant), [son] évêché (-office/-emploi/-administration/-préfecture/-inspection/-place [+dans l'épiscopat]), [son] épiscopat, [sa] fonction de responsable (-de surveillance), [son] ministère, [sa] super-intendance, [sa] surveillance, [sa] fonction [[ses] fonctions] etc ...

21 Il faut donc *que ceux* [(les/tôn)] des hommes (andros), *qui sont* venus avec nous, parmi[E3] tout le temps (kronos) où le Seigneur Jésus *allait* [(Litt: entra)] et[K1] *venait* [(Litt: sortit)] (**Nb 27.15-17**) auprès de[E7] nous,

22 en commençant[A5] depuis[A4] le baptême (baptisma) de **Jean** jusqu'au jour [(èméra)] où il fut enlevé loin de[A4] nous, *qu'*un [(1)] de ces *hommes* [(Litt: de ceux-là)], devienne[G2] avec[S1] nous témoin (martus) de sa résurrection (anastasis)[A2] ».

Nota: V. Mat 27.55+ / Mc 15.40-41 / Lc 23.49 (8.3). **D** *ajoute* "les", *avant* "femmes". Puis ensuite "et *les* enfants".

5 ↘ονομα [100% des Mss **Maj** & **Min**][PL]. **Litt: Nom** (dénomination) **I** appeler, nommer (*par son nom*) **II** (surnom), renom, renommée **III** prétexte, terme (mot, parole), expression, *au* compte de.

S συν[S1] avec **97%** des Mss [M&Maj] **εν**[E3] parmi 3% des Mss [M&Maj], dont ℵ, **A**, **B**, **C**, **D**, **E**, 13, 61.

7 χωριον **Litt:** Emplacement, endroit, lieu **I** espace, place (surface/aire) **II** fonds de terre (terre), terrain (champ), domaine, place forte (lieu fortifié [/fort]) **III** territoire (pays, contrée, campagne) etc.

E επ/αυλις [Hapax] **Litt:** Lieu où l'on passe la nuit (hommes *ou* animaux) **I** bivouac, aire (place), étable (bercail), parc, station, enclos, enceinte, espace, camp, campement, maison de plein air, gîte (maison de campagne), domaine etc ... ↘**επι** & **αυλις** (**αυλη**). Comparer avec Mat 23.38[Gr].

κ και τη δεησις [Sing] **Trad/Litt:** et la supplication. Présent dans **96,1%** des Mss [Maj Min]. Absent dans 3,9% des Mss, dont **P**[74] ℵ, **A**, **B**, **C**, **D**, **E**, Ψ, 61, 81, 104, 1175, ℭ etc... **LgS** [PL] **:** les supplications.

D μαθητων **97%** des Mss [M&M] **Litt:** Disciples. - **αδελφων** 3% des Mss [Min Maj] **Litt:** Frères. Dont ℵ, **A**, **B**, **C**, ℭ, 33, 104, 945, 1175 etc. - **αποστολων** **Litt:** Apôtres. (Déterminé d'après peu de lettres d'un fragment du **P**[74]).

① Comme l'un des douze.

6 ↘κληρος **Litt:** *Objet utilisé pour tirer* au sort **I** attribution *ou* part attribué *par le sort*, lot *ou* terre assigné **II** *avoir* part, échu en partage, portion / part / bien d'héritage (*d'où* héritage).

L ↘λακαω *ou* **λασκω**.

I ↘ιδιος [100% des Mss] **Litt:** Propre. *Retiré dans la maj. des trad[s]. Fr. récentes.* (**V.** Act 2.6/2.8).

9 ἔρημος **Litt:** Désert, vide, désolé **I** laissé seul (qui n'est pas gardé), isolé, délaissé, privé de, dépourvu, abandonné, solitaire etc ...

◊ **Litt/MàM :** Ne pas / soit / d'/ habitant / en / elle.
Càd : Aire(s) & [tente(s)]. V. Ps 68.26[Gr]. **LgS:** *que personne* ne l'habite.

ACTES

Chapitre 1.

23 Et[K1] ils en présentèrent[E] deux (2/duo) :
- **Joseph** (Ἰωσὴφ) [x] (le/ton) nommé (kaléô) **Bar-Saba** (Barsaba[s]/fils d'*[un dénommé]* Saba),
qui a été surnommé (epi[E7]·kaléô) **Justos** (Ioustos[M&M]/[Iustus[Vulgs]])[I], et[K1]
- **Matthias** (Ματθίας)[•].

24 Et[K1] ayant prié (pros·eukhomai), ils dirent (légô) : « Seigneur, toi qui connais les cœurs (kardio·gnôstès) de tous, désigne (montre/ana·deiknumi) lequel de[E5] ces deux (2/duo) tu as choisi (prélevé/enlevé/ek[E5]·légô)[◈]
25 pour parvenir (lambanô) à l'attribution (klèros)[6•] de ce ministère (service/diakona) et[K1] *de cet* apostolat (apostolè), auquel **Judas** s'est écarté (para·bainô)[P]
pour s'en aller (marcher/faire route/poreuomai) vers (en)[2] *son* propre[I] lieu (topos) ».

P **[Ind. Aor. Act. 3P. Sing]** ↘παρα/βαινω (**100**% des Mss **Maj&Min**) Se tenir, marcher *ou* passer à côté (*ou* au-delà), passer outre, passer par-dessus *ou* à coté, s'écarter de (être en dehors), laisser passer, dépasser, outrepasser **I** se détourner (*d'où abandonner*), omettre, oublier, négliger **II** mépriser, transgresser (violer) etc ...

26 Et[K1] ils tirèrent au sort (klèros/[Litt: les sorts d'eux])[!] 1Ch 25.8, et[K1] le sort (klèros) *tomba* sur[E7] **Matthias**[•] Pr 16.33, et[K1] il fut élu avec[S] les onze (11) Apôtres.

S συγ/κατα/ψηφισθη (**99,98**% des Mss) ↘συγ[S1]/κατα[K2]/ψηφιζω [Hapax] **Litt/MàM:** Ensemble / Selon / Calculer, voter *ou* élire avec des cailloux (dés/pièces/bulletins/objets/jetons) **I** calculer (compter), attribuer (associer), décider, prononcer, juger - par décret, décréter *et/ou* condamner par un vote, par suffrage *ou* par calcul **II** décerner, adjuger, adjoindre etc … συγ/κατα/ψηφιζω **Litt:** Élire ensemble et/ou condamner en même temps (ensemble) - par le sort *ou* par bulletin **I** être inscrit *ou* compter au nombre d'(*élu*), désigner, voter *ou* attribuer une place parmi, être intégrer *ou* admis par décision, être adjoint par un vote, être choisi par le sort.

Chap 2.

Et[K1] lorsque[E3] le jour (èméra) *de* la Pentecôte (Pentèskotè/Shavou'ot) Lév 23.15+
fut venu (arriva [Litt: [*fut* ou *avait été*] entièrement rempli/accompli/complété/sum[S1]·plèroô[M&M])[❁],
ils étaient tous d'un commun accord[4O] sur[E7] le même *lieu*[❁] Deut 16.16[b] (Lc 22.8 à 13).
2 Et[K1] tout à coup, il vint[G2] du ciel un bruit (èk[h]os) comme[Ô2] *celui*
*d'*un souffle d'*un* vent (pnoè) violent (biaios), et[K1] il remplit (plèroô) toute
la maison (oikos/chambre) où ils étaient assis (placés/situés/établis/kathèmai).
3 Alors[K1], leur apparurent[✖] des langues (glôssa), comme[Ô2] de feu (pur),
qui se séparèrent[D] et (té) se posèrent ([Litt[Sing]: elle se posa/s'établit]) sur[E7] chacun d'eux,
Lc 24.49/Mat 3.11/Mc 1.8/Lc 3.16/Héb 1.7 [Ps 103.4[LXX](104.4[Héb])]/(Ez 1.4)/(Jn 14.26/15.26/16.13) Act 11.15 à 17
4 et[K1] ils furent tous remplis (pimplèmi/comblés/rassasiés) d'Esprit
Saint (agios), et[K1] commencèrent[A5[M&M]] à parler (laléô) *en* d'autres (étéros)
langues (glôssa), Is 28.11/Mc 16.17[c]/Act 10.45 à 47/19.6/1Cor 12.7+/1Cor 14.1 à 39 *et aussi* Act 2.8/1Cor 13.1
selon que[K2] l'Esprit (Pneuma) leur donnait de s'exprimer (apo[A4].phthéggomai).
5 Or[•], il y avait à[E3] Jérusalem, des Juifs (Ioudaios/Yéhoudim) résidant (kat[K2]·oikéô
/habitant/logeant/demeurant/étant établi), hommes (andros) pieux (eulabès)
de[A4] toutes *les* nations[E2] *qui sont* (les/tôn) sous[U2] le ciel (ouranos)[⊙] Ex 23.17+/-/Col 1.23.
6 Mais *lorsque*[•] ce (outos) bruit (èk[h]os) eut lieu ([Litt: étant survenu [étant devenu][M&M]])[G2],
la multitude (plèthos) s'assembla (se rassembla/sun[S1]·erk[h]omai),
et[K1] elle fut confondue (troublée/bouleversée/sug[S1]·khéô)
parce que[O1] chacun *d'eux* (Litt: un) *les* entendait (akouô/audio) parler (laléô)
dans sa (Litt: d'eux/autôn[M&M]) propre (idios) langue (dia[D1]·lektos/dialecte)[8].
7 Et[•] ils étaient tous[P] stupéfaits (troublés/bouleversés/[hors d'eux-mêmes]/eks[E5]·istémi)[1]
(Mc 2.12) et[K1] *dans l'*étonnement (*l'*admiration/thaumadzô),
et se disaient (légô) les uns[•] x[P5] aux autres[⬍] :
« Voici (tenez/voilà que/idou), ceux qui parlent (laléô),
ne sont-ils pas tous Galiléens (Galilaïos)[⚐] ?
8 Et[K1] comment (pôs)[Ô2] *les* entendons-nous (akouô/audio) *parler*
chacun *dans* notre (èmôn/de nous) propre (idios) langue (dia[D1]·lektos/dialecte)[8],
dans[E3] laquelle [Fém. 100% M&M] nous sommes nés (génnaô [100% M&M]) ?

1 **Nota:** Même phrase qu'au verset 12.

⚐ V. Mc 14.70/ Jn 7.52/Act 1.11.

E **[Pl]** Pour **[99,9**% des Mss **Maj&Min]** **[Sing]** Pour le codex **61** (Byz) et Augustin.

• **99**% des Mss ont Ματθιαν Certains ont Μαθθιαν (Maththias) comme **B**, **D** (1% des Mss).

◈ **V. Note** ◈ (Act 1.2).

• 2% des Mss [Min[Maj]] ont "topos (lieu/place)" dont **A**, **B**, **C**, **D**, Ψ.

O **97,2**% des Mss [Maj-Min] ont "d'un commun accord". 2,3% des Mss [Min-Maj] ont ομου **[Adv]** Ensemble, à la fois, en un même lieu etc. Dont ℵ, **A**, **B**, **C**, 18, 61, 81, 323, 945. Autr. 0,5%.

D **[Part. Pres. Pass]** ↘ δια/μεριζω **Litt:** Séparer en deux, partager de côté et d'autre **I** partager, diviser (fendre), distribuer, répartir **II** dissension. **[Au Passif]** Se diviser, se séparer, se partager (être - divisé/partagé/ séparé) etc. **Litt:** Se séparant. **Cont/LgS:** *qui* se séparèrent.

⬍ Pros allèlous **Absent** dans 2,7% des Mss [Min-Maj], dont ℵ, **A**, **B**, **C**, 81, 1175, 𝔢, **Vulgs**. **(Nota:** προς αλληλους n'est pas observable sur le P^{74}, V. 33ème photo).

I Nota : En Gr. "Juste" se dit : δικαιος. Ioustos/Iustus est un **surnom** donné à **Joseph** pour le monde gréco-romain. Justos Fr/Gr. Justus Fr/Lat (Abs. du Lat. classique). Ioustos (**100**% des Mss Grec [M-M]).

I ↘ιδιος **[100**% des Mss] **Litt:** Propre. *Retiré (modifié) dans la maj. des trad°. Fr. récentes.*

! Le tirage des sorts (Yatsa hagoral, יָצָא הַגּוֹרָל), V. 1Ch 25.8-9/ 26.13-14/Jon 1.7 Nomb 26.55-56 /Lc 1.9 / (23.34).

✙ **Trad/Litt:** Et lorsque (dans), le cinquantième jour (Pentecôte) *fut* accompli. **Nota:** le cinquantième *ou* à la fin des **sept** Shabbats complets Lév 23.15-16 (Héb), des **sept** semaines (fête des semaines) après Pessa'h (Pâque). Ex 34.22/ Deut 16.9 à 16.

❁ C-à-d sur le lieu de la chambre haute. (V. Act 1.13/15 ⇨Deut 16.16[b] ⇨Lc 22.9 à 12 ⇨Lc 24.49).

✖ **Litt/MàM:** furent vues (observées, regardées) / (par/à) eux.

⊙ 13% des Mss ont : "Les ciels" dont le C.39.

P παντες **[98**% des Mss [M-M]] **Litt:** Tous. Dont **B**, **E**, **F**[35], Ψ, 096 etc.

α/παντες **[2**% des Mss [M-M]] **Litt**: Partout, de tous côtés, de toutes les manières **I** sans exception, dont ℵ, **A**, **B**[(ajout)], **C**, **D**.

ACTES

Chapitre 2.

9 Parthes, Mèdes, et[K1] Élamites, et[K1] ‹*ceux qui* (Litt: les)› habitent (kat[K2]·oikéô)›
la Mésopotamie, la Judée, ‹et(te) aussi[K1]› la Cappadoce, le Pont et[K1] l'Asie,
10 la Phrygie, ‹et(te) aussi[K1]› la Pamphylie, l'Égypte, et[K1] les ›parties (portions/mérè)‹
de la ›Libye‹ en dessous de‹[K2] Cyrène Mat 27.32/Mc 15.21/Lc 23.26[1], et[K1] les résidents (séjournant/
étant présent/épi·dèméô)[2] Act 17.21 Romains, Juifs et[K1] prosélytes (pros·s[h]èlutos)[10] Mat 23.15,
11 Crétois[3] Tit 1.5/1.12/(Act 27.7/.13) et[K1] Arabes. *Comment* ›les (Litt: eux)‹ entendons-nous
›parler (laléô)‹ *dans* nos ›langues (glossa)‹ des ›merveilles‹[M] de Dieu ?»

12 Mais ›ils étaient‹ tous (pantès)
‹troublés (bouleversés/stupéfaits/[hors d'eux-mêmes]/eks[E5]·istémi)›, et[K1] *ne* sachant *que* penser (ils étaient perplexes/di[D1]·aporéô)‹[11],
›ils *se* disai*ent* (légô)‹ ‹l'un à[P5] l'autre› [Sing. 100% M&M] : «‹*Qu*'est-ce que cela ?
(Ti ›an[Maj.]‹ théloi touto einai/Litt: Que veut être ceci /[Que cela peut-*il* être] ?)›»
13 D'autres ›encore‹, ›se moquant‹, disaient : [xO1] «Ils sont ›pleins‹ de vin doux».
14 Mais ‹**Pierre**, ›s'étant tenu debout (istémi)‹ [M&M] avec[S1] les onze (11/en·deka),
éleva (ép[E7]·airô) ›*la* (Litt: sa)‹ voix (phônè), et[K1] leur ›déclara (apo[A4]·phthéggomai)‹ :
«Hommes (andros) Juifs (Ioudaios), et[K1] ›*vous* tous (a·pantès/sans exception)‹[P]
habitants (kat[K2]·oikéô/résidant) de Jérusalem (Iérous[h]alèm/ירושלם), ›que
›ceci‹ vous ›soit‹ connu[G3] [100% M&M], et[K1] ›prêtez l'oreille à‹[E] mes ›paroles (rhéma)‹ !
15 Car[G1] ›ces *gens* (Litt: ceux-ci)‹ ne ›sont‹ pas ›ivres (méthuô)‹
comme[Ô2] vous ›*le* supposez (*le* pensez/*le* concevez/*le* comprenez/upo[U2]·lambanô)‹,
car[G1] *c'*est ›*la* troisième (3/tritè)‹ heure (ôra) du ›jour (èméra)‹ ».
16 Mais c'est ›*ce* (Litt: le)‹ ›*qui* a été dit (légô)‹ par[D1] le ›prophète (prophètès)‹ **Joël** :
17 Joël 2.28(Héb)/3.1(LXX) Dans[E3] les ›derniers (eskhatos)‹ jours (èméra),
›dit (légô)‹ Dieu (Théos)[T], ›il *en* sera (eimi)‹ [100% M&M+LXX/(Héb)] ainsi[K1] :
«›Je répandrai (Je verserai/ek[E5]·khéô)‹ de mon ›Esprit (Pneuma)‹ sur[E7] toute
chair (sarx) (Is 44.3), et[K1] vos fils (uios) et[K1] vos filles (thugatèr) prophétiseront,
et[K1] vos ›jeunes gens (né·an/iskos)‹ auront (oraô/verront) ›des visions (orassis)‹,
et[K1] vos ›anciens (aînés/presbutéros [M&M])‹[P4] ‹*auront* (en·upnia·[d]zomai/*visionneront*)
›des songes (visions pendant le sommeil/rêves/en·upnion)‹ (Litt: songeront ·[des/en] songes)[ô] Job 33.15 à 18+/-.
18 Et[K1] même sur[E7] mes ›serviteurs (doulos)‹[D4] et[K1] sur[E7] mes ›servantes (doulè)‹[D4],
en[E3] ces jours-là, ›Je verserai (répandrai/ek[E5]·khéô)‹ de[A4] mon Esprit (Pneuma),
et[K1] ils prophétiseront (prophèteuô).
19 Et[K1] ›Je *ferai* (Litt: Je donnerai/J'accorderai/[Je permettrai]/didômi)‹
›*des* prodiges (présages/signes/téras)‹[12] ›en haut (anô)‹ dans[E3] le ›ciel (ouranos)‹
et[K1] ›*des* signes (sèméion/*miracles*)‹ ›en bas (katô)‹ sur[E7] la ›terre (ge/terra)‹ :
Sang (aïma) et[K1] **Feu** (pur) et[K1] ‹**vapeur** (atmis) ›**de Fumée** (kapnos)› (Joël 2.1-2+)Φ.
20 Le soleil ›se changera‹ en[2] ténèbres (skotos), et[K1] la ›lune‹ en[2] sang (aïma),
avant ›que le ›**jour** (èméra)‹ ›du Seigneur (Kurios[LXX]/YHWH[Héb]) ‹ vienne‹ ;
le ›grand (méga)‹ et[K1] ›éclatant (épi·phanès [99,9% M&M+LXX]/visible/illustre/manifeste)‹.
(Ps 72.5-6+)/Mat 24.29 à 31+/-/Mc 13.24 à 27/Lc 21.25 à 28/Rév 6.12 à 17+/(Mal 4.5bc) - 1Tim 6.15-16- - Is 2.20-21+/-
21 ›Il *en* sera (eimi)‹ [100% M&M+LXX/(Héb)] ainsi[K1] :
‹Quiconque› invoquera (épi[E7]·kaléô) le **Nom ›du Seigneur** (Kurios[LXX]/YHWH[Héb])‹,
›sera sauvé (sô[d]zô)‹» (Rom 10.13) Joël 2.32aLXX/3.5Héb.

---

1 V. aussi Act 11.20/13.1.

2 100% des Mss.

3 **Le dialecte crétois**, comme la plupart des dialectes **grecs**, est issu de la **Koinè** (langue Grcommune 9ème S. av. J.C, au 6ème apr. J.C). Considérée comme étant la plus ancienne langue d'Europe, et dont les racines remontent à 1550/1200 av. J.C. **Le Crétois**, originaire de **l'île de Crète**, était principalement parlé au sud, du pourtour du bassin Grec de la mer Égée & de Crète).

P **α/παντης** [95% des Mss M-M] Voir **P**, Act 2.7. **παντης** [5% des Mss M-M]

E **[Impér. Aor. 2P. Pl]** ↘**εν/ωτιζομαι** **Litt:** Mettez-vous dans l'oreille **I** prêtez l'oreille à *ou* recevez à l'oreille *d'où* écoutez, entendez.

T **Θεος** Dieu [99,8% des Mss **Maj&Min**]. **Κυριος** [0,2%] Seigneur, dont **D**, **E**, 105, 193, **Vulg**, **V**LC. **Nota :** "dans les derniers jours, dit Dieu(*parole de Lc*)" n'apparaît pas en Joël 2.28 LXX et 3.1Héb.

ô Même phrase qu'en Act 2.21.

ô Lire Nb 12.6.

① Nota : Joël 2.1
parle aussi de
- jour de nuées, de nuages (**νεφελη**)LXX.
- Jour de brouillards, de nuées obscures, de brumes sombres (épais nuages de poussières) **I** d'obscurité (**ομιχλη**)LXX.

10 ↘**προσ ηλυτος** ↘(**προσ/ερχομαι**) **Litt:** Prosélyte **I** nouveau venu **II** nouveau converti. **Déf/Cont :** *Personne issue du paganisme, nouvellement convertie à la religion Juive.* **Nota:** la version **syriaque** dit ici : "et ceux qui sont venus de Rome, (*càd*) Juifs et prosélytes, Crétois et Arabes" **? ? ?**

11 ↘**δι**D1**/απορεω** **Litt:** Être indécis, perplexe, incertain, se demander (hésiter, douter, rechercher) **I** être dans le besoin, en difficulté, dans l'embarras. **LgS:** ne sachant que *penser*.

[Indicateur de temps Caldo-Egypto-grec. Le nukth·èméron] **LgC:** Neuf (9) heures du matin.

12 ↘**τερας** **Litt:** Signe envoyé *ou* marquant annonciateur, apparitions inhabituelles **I** présage, prodige, signe, phénomène céleste (*ou* terrestre : *astre, météore, calamités, catastrophes*), signe (annonce) de guerre **II** choses incroyables, extraordinaires, prodigieuses, monstrueuses, étonnantes.

Φ En Joel Héb נורא, signifie aussi : Terrible. [Horribilis Vulg* : horrible, effrayant]. En Actes [Omis : ℵ, **D**]. Manifestus Vulg* : manifeste, évident. Praeclarus VL : clair, lumineux.

ACTES

Chapitre 2.

22 «Hommes (andros) Israélites (Israèlitès)✡, écoutez (akouô) ces paroles (logos)! Jésus (יְשׁוּעַ/Yéshu'a/Iès(s^h)ous)[I1] le (ton) Nazôréen (Nazôraion)[100% M&M]▲,
Mat 2.19 à 23[c]/[26.71/Mc 10.47[Maj]/Lc 18.37/24.19[Maj]/Jn 18.5&7/19.19/Act 3.6/4.10/6.14/22.8/24.5[(24.14/28.22*)]/26.9].

▲ **Nota:** τον Ναζωραιον (ton Nazôraion ↘Nazôraios) [100% des Mss **Maj&Min** (Sauf les V. **Latines**: Vulg[s] - VL: Nazarenus)].
Litt: Nazôréen (15 Occ[Maj]/13 Occ[Min]) est un qualificatif (la voie[Act 24.14]) d'origine hébraïque ou araméenne, sous lequel Jésus était connu, et que l'on retrouve aussi sur "l'inscription gravée (sur l'écriteau, le Titlos/Titulus INRI[*])" placardée sur la croix de Jésus (Jn 19.19[Gr]).
- Les **Nazôréens**, groupe religieux très majoritairement Juifs et mal connu du christianisme primitif, étaient la continuité des disciples de Jean le Baptiste qui ont cru en **Jésus** Lc 3.21/Jn 3.22-23/Act 10.37/19.1[+] (Q[ques] Israélites, Pharisiens, Romains, Sadducéens et Publicains Lc 3/7.29-30/Mat 3.7[+]/9.10[+]/21.32/Jn 12.42/Act 15.5/23.6). Ce mouvement **Nazôréen** avait la particularité de reconnaître sa messianité, ainsi que sa divinité, tout en continuant à pratiquer les préceptes de la Loi juive (Act 15.5/24.14/28.22 - Observateur du Shabbat [cardinal Humbert XIe S.]). Ils ont longtemps été considérés comme des chrétiens irréprochables, mais **Épiphane** de Salamine (IV S.), qui ne connaissait pas grand-chose d'eux, les a classés comme «hérétiques» en raison du principal reproche qu'il leur faisait : qui était de «judaïser (↘Gal 2.14)».
- Le terme Nasaréens (*nasôrayya ou* mandayya *dialecte Aram.)*, utilisé dans les écritures mandéennes (II-III[e] S.), a été autrefois rapproché de *Nazôraios* (Nazôréens), cependant, le courant Mandéen n'est pas directement lié aux Nazôréens (d'origine probable Essénienne).
- Il y a plusieurs confusions étymologiques sur ce mot. D'après «Nazaret (נצרת Natz'rat)», le lieu où fut élevé Jésus (Lc 4.16), le qualificatif «Nazaréen (N'tzarim), *Nazarènos* en grec (Mc 1.24/14.67/16.6/Lc 4.34 *ou* Nazarénien, Nazarien)», désignant Jésus «de Nazaret *apo Nazarèt* (Mat 21.11/Jn 1.45[c]-46/Act 10.38)», et ses premiers disciples. Et "Natsar (נֵצֶר)", de l'héb, qui veut dire "veiller, garder, protéger, observer", ou Netser (נֵצֶר), en hébreu «branche, pousse, rejeton, rameau» (Is 4.2/11.1[+]/53.2/Jér 23.5/33.15/Zac 3.8/6.12) [Le terme est aussi employé à plusieurs reprises dans les *Hymnes de Qumran* pour symboliser la communauté de l'Alliance Nouvelle]; ou aussi Nazîr (נָזִיר), *naziraios* en grec, terme signifiant «séparé, consacré» et qui désigne l'homme qui est consacré par un vœu à Dieu (Gen 31.13/49.26/Nb 6.1 à 21[+]/Deut 33.16/Jug 13.5-7/16.17[etc]). Et Nazôréen, *nazôraios* en grec : les adeptes de la voie (Act 24.14 - Mal 2.8).
- Ici, l'article est accusatif masculin (τον, *ton - le*[M&M]), et non (απο, *apo - de*) ou bien l'article génitif (του, *tou - de*).
- En raison de sa phonétique et de son orthographe grecque, "*Nazôraios*" **ne peut être traduit** par "de Nazaret (*apo Nazarèt* Jn 1.45)".
- La traduction de *Nazôraios*, par Nazaréen, est aujourd'hui très contestée par un très grand nombre de linguistes et d'hellénistes.
- **Nazôréen** (*Nazôraios*) désigne l'appartenance au courant messianique de **Jean** "le Baptiseur (Lc 1.57 à 80)" et de ses disciples, ainsi que de **Jésus** (Yéshu'a) et ses disciples (Act 24.14/Jn 10.40 à 42). Ce terme, encore discuté, peut venir d'un rapprochement des racines (consonnes) héb.: **ntsr** (נצר) signifiant «qui garde, veille *ou* observe[*la Torah*]» *ou* «branche, rejeton[*de Jessé*]», *ou bien de* **nzr** (נזיר) «qui se consacre[*à Dieu*]».
- Le qualificatif **Nazôréen** fut soustrait à Antioche (Act 11.26), où pour la première fois les disciples furent appelés chrétiens (Khristianos).

homme (andros)[M&M] ayant été démontré (prouvé/montré/[authentifié])[13]✝
[Ps 22.17 à 19/Ps 118.22-23 - Mat 21.42 à 45/Is 52.13 à 15/Is 53] / Jn 10.37-38/14.10-11/Jn 3.2[c]/Act 10.39
de la part[A4] de Dieu, auprès de (envers/pour)[2] vous 1Pie 1.20[+/-] ;
par des miracles (*des* actes de puissance/dunamis)[D5], *des* signes (sèméion) et[K1] *des* prodiges (présages/signes/téras)[12] (2Cor 12.12/Héb 2.4) que (que-le) Dieu a opérés (produits/faits/exécutés/poiéô) par[D1] Lui au[E3] milieu (méssos) de vous Jn 5.36-37/14.10[bc], comme[K2] vous *l'*avez vu (oida/[l'avez su]) aussi[K1] vous-mêmes.
23 Cet *homme* (Litt: celui-ci), livré (donné/remis/ek[E5]·dotos) *selon* le dessein (boulè) arrêté (déterminé/défini/fixé/établi/oridzô) et[K1] *selon la* prescience de Dieu,
Mat 26.45/Lc 22.22/24.7/Jn 19.10-11/Act 4.27-28/13.27 à 29 - 1Pie 1.2/Lc 22.22/Act 4.27-28
*vous l'*avez pris (saisi/lambanô/[livré])✋ Mat 26.47 à 55/Mc 10.33/14.43 à 53/15.1/Lc 22.47 à 54/Jn 18.3 à 8/18.12,
et vous *l'*avez fait *mourir* (fait périr/supprimer/[emmener/condamner/tuer]/an·airéô)[14],
en le *crucifiant* (fiché/cloué/fixé/attaché/pros[P5]·pègnumi)[P] par[D1] *des* mains✋✋ impies (a·nomos/sans Torah/sans freins/[injustes/iniques])[I] Act 5.30/7.52/10.39/Lc 23.33.

✝ *Comparer avec* Héb 2.4 *et* Rom 15.18-19.

✋ **Absent** dans 2,7% des Mss **Min&Maj**, dont **P[74]**, (א), **A**, **B**, **C**, 81, 323, 1739. Présent dans **97,3%** des Mss **Maj&Min**, dont **D**, **E**, **F[35]**, Ψ, **ϵ**, 33, 58, 246, 614, 945, 1175, **TR**(TRM), **Polyg[s]** etc. *Ajout par un scribe dans* א.

P **Litt:** (En vue de) *ou* à cause de[P5] - fiché, cloué, fixé. **Cont/LgS:** *en* le *crucifiant* (*stauroô*).

✋✋ **P[l]** [95% des Mss **Maj&Min**] dont **F[35]**, **E**, **VL**, **Vulg**, **V[LC]**, **TR**(TRM), **Polyg[s]** etc... / **Sing** [pour 5% des Mss **Min&Maj**] dont **P[74]**, א, **A**, **B**, **C**, **D**, 13, 15, 18, 61, 100, **ϵ**, **NV**. **Nota:** a·nonos *étant au* ***Pl****, on peut concevoir ici le* ***Sing*** *de* kheir (main)*, comme étant une faute.*
Dans ce contexte, Pierre s'adresse aux croyants Juifs (aux "Hommes Israélites)". Les mains impies (sans Torah), sont des Romains (des non-Juifs).

I A·nomôn **[Pl.]** ↘A·nomos (sans Torah) *a ici le sens de* mains impies (a·ssébès), iniques-injustes (a·dikos). Voir déf. N°14, Héb 1.9(BDD).

24 *Lui* que (Litt: qui-le)[M&M] Dieu a relevé (an·istèmi)[100% M&M],
en le délivrant (Litt: ayant délié/détaché/libéré) (*en le* déliant/détachant/libérant/luô) des douleurs (angoisses/contractions/affres/ôdin[M&M])[O] de *la* mort (thanatos)⚐,
Mat 27.46 à 50/(Ps 116[Héb](114[LXX])/Is 66.7 à 11/[Jér 13.21/22.23/Osé 13.12 à 14/Job 9.6]/2Sam 22.6/Job 39.3 *ou* 6 (selon les versions)/Mat 24.8)

⚐ **Com:** *D'autres ont préféré trad.*: «Dieu l'a ressuscité, déliant (rompant/brisant/délivrant/arrêtant) les liens (*au lieu de* douleur[100% M&M]) de la mort», suivant l'Héb. Massorétique, comme dans les V. récentes Fr. : Ble/Col/CP[1]/EA/Gau/[Ques]Gev/Lié/Mds/[Ques]MT/NEG/Olt/OSD/PV/SBF/SG/SG[TBS]/SG[21]/SM/Syn[0/2]/VR, d'après le Ps 18.5-6[Héb] (חֶבֶל [hévél]) Corde **I** lien. Alors que la LXX a bien (ωδιν [ôdin]) douleur. Ps 17.5-6[LXX].
- La différence vient du texte hébreu, qui à l'origine est non ponctué חבל.
La ponctuation du hēt initial, donne : חֶבֶל ([hévél[*Massorétique*]]) Corde **I** lien, et חֶבֶל ([hévèl]) douleur [de l'enfantement].

parce qu'[O1]il n'était pas possible[D5] *qu'*Il (Litt: Lui) soit retenu (kratéô) par[U2] elle *[la mort]*.
Act 2.27/13.35
25 Car[G1] **David** dit (légô) de (envers)[2] Lui *[Jésus]*: «Je voyais (regardais/pro·oraô[+LXX])[P1] continuellement (dia[D1]/pantos) le Seigneur (Kurios[LXX]/Dominum[Vulg[s]]/YHWH[Héb])[P2] devant (en face de) moi, parce qu'[O1]il est à[E5] ma droite (Litt: à [partir de][E5] mes droites)[M&M],
afin que[I2] je ne sois pas ébranlé (agité/secoué/saleuô) Ps 15.8[+LXX](16.8[+Héb])/46.6.

✡ **Nota: Pierre** s'adresse ici : aux "Israélites" (peuple choisi [*càd à* l'Israël] de Dieu[Ex 19.6/Rév 1.6]). En Act 2.14, aux : "Hommes juifs" (de la dispersion) et non pas seulement aux hommes de Judée.

13 ↘απο/δεικνυμι
Litt: Montrer, mettre au jour (faire connaître), faire voir (indiquer)
I expliquer, (exposer son avis), faire devenir, (produire au-dehors),
II assigner, dédier, désigner, instituer, déclarer, proclamer
III prouver, démontrer (authentifier).

14 ↘αν/α·ιρεω
Litt: (En)lever, (r)emporter, emmener, soulever (ramasser, prendre)
I supprimer, annuler, faire périr, faire disparaître (tuer), abolir, anéantir, détruire
II enlever un mort, rendre un oracle, prendre pour soi, cesser, condamner, abroger.

O **[Nom. Acc. Pl. 100%** des Mss[M&M], de forme postér. à ôdis.]
↘ωδιν **Litt:** **Douleur** de l'enfantement (contractions douloureuses), **douleur** violente, aiguë, cruelle, terrible *ou* angoissante (agonie), faire souffrir *ou* souffrir cruellement, affres, angoisses insupportables
I production laborieuse (miel), fruit de l'enfantement (rejeton *[Is 11.1]*).

P[1] προ/ωρωμην [96% des Ms[s] M[&M]] Conforme à la **LXX**.
προ/ορωμην [4% des Mss **Min&Maj**] dont א, **A**, **B**, **C**, **D**, **E**, **ϵ**.
Nota: l'Hébreu Massorète diffère en : Je place YHWH constamment vis-à-vis de moi.

P[2] א, **D**, Pesh, *ajoutent* "mou": "mon" Seigneur.

ACTES

Chapitre 2.

26 ‹À cause de›D1 cela (c'est pourquoi)›, mon ›cœur (kar·dia)‹ se réjouit (eu·phrainô)E, et[K1] ma ›langue (glôssa[M&M]+LXX/lingua[Vulgˢ]/כְּבוֹדִי[Héb-ma gloire])‹ exulte (jubile/agualliaô)A; ‹et[K1] encore (éti) plus [M&M]+LXX, ma ›chair (sarx/[ici le corps lié à l'âme] 1Cor 15.44)‹ Job 17.13 à 16/19.23à27/2Pie 1.13-14 ›séjournera (kata[K2]·skènôssei[Litt: dressera sa tente][M&M]+LXX/requiescet[Vulgˢ]·reposera inhabitavit VL·habitera /יִשְׁכֹּן[Héb-demeurera])‹K ›avec (sur l'/en vue de l'/en)E7 ›espérance (elpidi[M&M]+LXX/spe[Vulgˢ]/לָבֶטַח[Héb-en sécurité])‹ Ps 16.9Héb(Ps 15.9LXX),

K [V. Fut. Acc. 3P. Sing.] [100% des Mss Maj & Min] ↘κατα/σκηνοω **Litt:** Poser, planter *ou* dresser sa tente **I** loger, camper, habiter, résider *ou* séjourner quelque part de façon provisoire **II** s'établir, demeurer (se poser/se reposer) quelque part **III** recevoir quelqu'un sous sa tente. **Nota:** *Ce vocable est utilisé pour parler du "salut" et de la "résurrection" future.*

27 parce que[O1] tu n'abandonneras pas[YHWH] mon ›âme (psuchè)‹ dans (en/à)2 ›*l'*Hadès (Adès[M&M]+LXX-[lieu des morts, sous terre, coupé de YHWH]● /Inferno[Vulgˢ] [enfer]/שְׁאוֹל[Héb]-Shéol [séjour des morts])‹ ›ni ne (ou·dé)‹ donneras[YHWH] ton ›Saint (vertueux/pieux/consacré/ossios)‹[Jésus] voir (oida) ›la corruption (dégradation/ruine/[décomposition]/dia[D1]·phthora)‹ Ps 49.16/86.13.

28 ›Tu m'as fait connaître[G4*] ›les voies (odous/chemins[M&M]+LXX/vias[Vulgˢ]/אֹרַח[Héb]-la voie)‹ ›de la vie (zôè)‹ Act 24.14[Jn 14.6/Gen 18.19], tu me rempliras[P3] ›de joie (de réjouissance/eu.phrosunè)‹ *par* (avec)M3/[M&M] ton ›visage (face/figure/[présence]/pross·ôpon[M&M])‹» (2Cor 3.18/Ps 80.4)Ps 16.8+/21.7.

29 Hommes (andros), frères, ›*puisqu'*il est (Litt: étant permis)‹, avec[M3] liberté (parrèssia)22, de[P5] vous ›dire‹ au sujet du ›patriarche‹A5 **David**, ›qu'[O1]il est mort (il a fini)‹, *qu'*il a été enseveli‹, et[K1] *que* son ›sépulcre (souvenir/monument/tombeau)‹ ›est (eimi)‹ *encore* ›parmi‹E3 nous ‹jusqu'à ce ›jour (èméra)›[M&M] 1R 2.10/Néh 3.16/Act 13.36+.

30 Étant (se trouvant/up[U2]·arkhô)A5 donc (oun) prophète (inspiré), et[K1] sachant (oida) que[O1] Dieu lui[à David] ›avait promis (juré/omnuô)‹, ›avec serment (orkos)‹, *qu'*il élèverait (an·isthémi)‹ le ›Christ (khristos/Christus/Le Messie-l'Oint[Héb])›✝ du[E5] ›fruit (karpos)‹ de ses ›reins (osphus)‹, ‹selon[K2] la (to) ›chair (sarx)‹, *pour le* ›faire asseoir (kathi[d]zô)‹ sur[E7] son ›trône (thronos)‹ 2Sam 7.12/Ps 89.4-5/132.11/Rom 1.1 à 4.

31 *C'est* ›voyant d'avance (voyant devant/prévoyant/pro·oraô)‹, ›au sujet de (péri)‹1 la ›résurrection (anastasis)‹A2/[M&M] du ›Christ (khristos/Christus/Messie-Oint[Héb])‹, *qu'*il a dit (laléô)‹ que[O1] ‹son âme (psuchè)Ps1,✝ ne ›serait[1] pas abandonné‹ dans[2] ›l'Hadès (Adès[M&M][lieu des morts]●/Inferno[Vulgˢ] [enfer]/Shéol[Héb] [séjour des morts])‹✝, ›ni que (ou·dé[Maj 92%des Mss])‹ sa ›chair (sarx)‹ verrait[2] ›la corruption (la dégradation/la ruine/[la décomposition]/dia[D1]·phthora)‹.

✝ (Adès) **Autres/Trads:** Sépulcre, tombe, mort, pouvoir de la mort, le monde des morts, l'état des morts, séjour des morts, enfer, sh'ol, chéol, shéol. **Note**[1a2]**:** *Les deux verbes sont à l'aoriste, le premier étant au passif, le second à l'actif. Ce qui rend ici, avec le contexte du Ps 15LXX(16Héb), une difficulté de retranscription correcte de la phrase en français.* **LgS:** Conditionnel présent. **Nota:** David a vu la corruption (Act 13.35-36), mais il a aussi connu une expérience proche du contexte (Ps 29.4LXX/30.4Héb).

32 ‹Ce **Jésus** (יְשׁוּעַ/Yéshu'a/Iès(s[h])ous)I1›› *que* (Litt: le)‹ Dieu ›a relevé (an·isthémi)‹[M&M] Lc 24.5 à 8Gr ; ›ce dont (os)‹ ›**nous sommes tous témoins** (martus)‹ Jn 15.26-27.

33 ›Élevé (exalté/upsoô)‹ donc Jn 7.39/16.7+/Eph 4.10 ›à la‹[M&M] droite (dexios) de Dieu, et(te) ›ayant reçu‹ auprès (para) ›du‹ Père, le ›Saint‹[Maj 92%des Mss]-Esprit *de* la ›promesse‹; ›il *l'*a répandu‹✝, ce que ›maintenant‹[Maj 96%des Mss] vous voyez (blépô) et[K1] entendez (akouô).

34 Car[G1] **David** n'est pas monté‹ dans[2] les ›cieux‹, mais il dit ›lui-même‹: « Le ›Seigneur‹›a dit‹ à mon ›Seigneur‹: Assieds-toi (siège)K à[E5] ma droite,

35 jusqu'à ce que ›je mette‹15 tes ennemis, ‹en marchepied *pour* tes pieds »› Ps 110.1LXX (110.2)Héb/Mat 22.44/Mc 12.36/Lc 20.41 à 44/Eph 1.22 (Ps 8.8/1Cor 15.25-26)/Héb 1.13/10.13/(Jos 10.24-25/1R 5.3/Rom 16.20).

36 Que toute ›la maison‹ d'Israël, sache[G3] donc ›avec certitude (avec sûreté)‹, que[O1] Dieu ›a fait (réalisé/produit/engendré/poiéô)‹, **et**[K1/&] **Seigneur et**[K1] **Christ** Jn 6.27c, ce **Jésus** que vous ›avez crucifié (stauroô)‹.

37 Et ›ayant écouté (akouô)‹, ›ils eurent le ›cœur (kar·dia)‹ ›transpercé (kata·nussô/abattu)‹K, ›et (te) ›dirent‹ à[P5] **Pierre** et[K1] aux ›autres (reste des)‹ apôtres : « Hommes (andros)[M&M], frères, que ›ferons-nous (poiéô)‹ ? » (Lc 3.10Gr)

A [V. Ind. Aor. Déponent Moyen [Milieu]. 3P. Sing.] ↘αγαλλιαω **Litt:** Exulter, transporter *ou* tressaillir de joie **I** se réjouir, rempli d'allégresse, jubilation (*laisser éclater sa joie*), liesse. **Nota:** Déponent *traduit (indique) simultanément*, "exulte", et "a exulté".

*εγνωρισας [V. Ind. Aor. Act. 2P. Sing.]. **Nota:** *Marque une antériorité ponctuelle, qui se poursuit par un présent.* "Tu (me) fais connaître". *Ce qui complète le texte* Héb[Fut.]: "Tu me feras connaître".

✝ Absent des Mss **Min** (1,8%). Dont ℵ, **A**, **B**, **C**, **Vulgˢ**, Péshitta, ℮. Aut[Mss] 61,81, 1175, **D** & **TC:** Gries, Lachm, Tisch, Treg, Alf, WH, Weiss, Blass, NA(Eberh N), VS, IP, UBS, SBL, (Darbiis). **Présent dans les Maj** (97,7% des Mss) dont F^{35}, **E**, **P**, Ψ, Syr, **Byz**(Anton/Orth/RP), 33, 233, 614, 945, 1241, 1505, 1739 etc, **TR**(TRM), **Polygˢ**, **VL** & **TC:** Scho, Words, Beng, Ber, Nicoll, HF, B, (Bam). Aut. Variantes (0,5% des Mss).

✝ Jn 7.39-15 ↘τιθημι **Litt:** Poser, placer, mettre, déposer **I** présenter, procurer, disposer, exposer, proposer **II** établir, fixer etc.

& και Présent dans 98% des Mss. (Abs dans qq[ues] TR & Bam). **Abs** dans la majorité des Trads Fr.

E [V. Ind. Aor. Pass. 3P. Sing.] ↘ευ/φραινω (↘ευ & φρην *sensibilité de l'âme*). **Litt:** Réjouir, charmer, remplir de joie. À l'**Aor. Pass.** Être réjoui *ou* se réjouir, être charmer.

❶ **Voir** Lc 16.23 /Mat 11.23. *Différent de* γεεννα, **Géhenne**, *lieu de tourments par le feu.* Mat 5.29/ Mc 9.44-46/ Jac 3.6. Coupé de YHWH, **Voir** Ps 6.6/ 115.17/Is 38.18.

✝ Phrase abs des **Min** (2,3% des Mss). Dont ℵ, **A**, **B**, **C**, **Vulgˢ**, Péshitta, ℮(Bohairic/Saidic), Aut[Mss] 61, 1175 & **TC:** Gries, Tisch, Lachm, Treg, Alf, WH, IP, NA(Eberh), UBS, SBL, (Darbiis). Autres (1,6%). **Présent dans** (96,1%) **des Maj**. Dont F^{35}, **D**(to Abs), **E**(Selon la chair. **Absent**), **Byz**(Anton/Orth/RP), **TR**(TRM), **Polygˢ**, **VL** & **TC:** Scho, Word, Nicoll, Beng, Ber, VS[-], HF, B, (Bam).

K ↘καθημαι Siéger, demeurer **I** être *ou* rester assis *ou* en place (attendre, demeurer), occuper une place, s'asseoir **II** être fixé (établi *ou* situé).

υπο[U2]/ποδιον **Litt:** **Sous/petit pied** **I** escabeau, marchepied **II** petit planché surélevé. Ps 98.5LXX

K ↘κατα[K2]/νυσσω (V. Jn 19.34Gr) [Hapax] **Litt:** **Percé selon** (d'après) **I** piquer, percer, (*ou* pénétrer de douleur, de regret, de remord [ou chagrin]), componction **II** frapper, heurter, accabler, abattu, étourdi **III** transpercer.

ACTES

Chapitre 2.

38 Et Pierre leur dit : « Repentez-vous (méta·noéô)[N2], et[K1] *que* chacun de vous soit baptisé (bapti[d]zô/immergé) d'après (envers/sur)[E7] le (tô)[E] Nom (onoma) *de* Jésus-Christ **Act 19.5+→10.48→8.16→Mat 28.19**, pour[2] la remise (renvoi libre/[rémission]/aphéssis/*[le pardon]*)[M&M] *des* péchés[✕] ; et[K1] vous recevrez le Don (dôréa) du Saint (agiou)-Esprit (pneumatos).

E - επι[E7] τω **Litt: Sur le**. Présent dans [99,5% des Mss **Maj**[&Min]], dont ℵ, **A**, **E**, **P**, Ψ, 18, 33, 81, 246, 323[s], 424, 614, 1175, 1241, 150, **F**[35], **TR**[(TRM)], **Byz**[(Anton/Orth/RP)], **Polyg**[s] & **TC:** Gries, Scho, Tisch, Words, Alf, Weiss, Blass, VS, NA[(Eberh.N)], UBS, SBL, (Darbii) / Mill, Beng, Greenf, Bloom, Nicoll, W.W, Ber, B[gnt], H.F. **Nota/Cont:** *Càd en reconnaissance de l'oeuvre accomplie de Jésus (de Dieu).*
- εν[E3] τω **Litt: Dans le**. Présent dans [0,5% des Mss **Min**[&Maj]], dont **B**, **C**, **D**, ([Qques] Byz), 429, 522, 945, 1739, 1891, 2298, **VL**, **Vulg**[s] / (Bam - eis to). & **TC:** Lachm, Treg, W.H, Eberh. N[(1899)], IP.

39 Car[G1] la promesse (ép·anggélia) est (estin) à vous (umin)[M&M] et[K1] à (tois/les) vos enfants **Joël 2.28+(LXX)/3.1+(Héb)/1Jn 2.25 - 1Jn 2.20/2.27**, et[K1] à tous ✕ *ceux qui sont* (Litt: tois/les) au[2] loin, *en* aussi grand nombre (tous ceux que), le Seigneur[K5] notre Dieu appellera ».
Gen 12.3[c]/Act 3.24-25/Gal 3.8/3.14/(3.29)/Héb 9.15/Jn 10.16/Rom 11.25.

40 Et (te) par beaucoup d'autres paroles (logos), il *[Pierre]* rendait témoignage (attestait/affirmait/signifiait/conjurait/opposait/dia[D1]·marturomai) ❍ et[K1] exhortait (para·kaléô), disant (légô) : « Soyez sauvés (sô[d]zô[M&M]/délivrés/guéri) **S** de[A4] cette génération (généa) tortueuse (fourbe/tordue/dévoyée) **S** » **Ps 144.11/Is 45.22/(1Cor 5.9 à 13)**.

S σωθητε [V. Impér. Aor. Pass. 2P. Pl] **Litt:** Soyez sauvés, 100% des Mss **Maj** & **Min** (salvamini **Vulg**[s]). ↘σωζω : Sauver, délivrer, guéri.
Nota: Il ne s'agit pas **de se sauver** (sauvez-*vous*/détournez-*vous*/retirez-*vous*/séparez-*vous*/quittez-*les*/échappez) comme dans les V. Fr. récentes : BA/BCT/BL/BLE/BP/Bou/Car/CH/Col/CP/DB/DHS/Fil/Gau/Gev/Gla/JSL/Lau[2/3/4]/Lie/Mds/MT/NBS/NEG/Olt/OSD/OST/PAV/PDV/Ple/PV/Ril/SBF/Scy/[(L)]SG/SG[(TBS)]/SG[21]/SPCK/Sta/Syn/TMN/TOB ; mais bien d'**être sauvé** (sô[d]zô/salvum) comme dans les V. Fr. récentes : Soyez sauvés EA/Lau[1]/VR. Acceptez le salut [(+N)]FC. Laissez-vous sauver NTB. Recevez le salut SEM.
Nota : C'est-à-dire non pas selon nos (*ou* vos) propres œuvres, mais selon l'acceptation de l'oeuvre de Jésus (de Dieu) réalisée sur terre.

41 Ceux (Litt: les - à côté[M2]) donc *qui* **acceptèrent** (*qui* reçurent)[16] sa parole (logos) avec joie (asménôs)[A], furent baptisés (bapti[d]zô/immergés) ; et[K1] ce jour-là, environ trois mille (3 000/tris·k[h]ilioi) âmes (psuchè)[Ps1/M&M] furent ajoutées.

A ασμενως [asménôs] **Litt:** Avec joie (joyeusement) **I** avec plaisir, avec ardeur, avec empressement (volontiers). 2 Occ (+Act 21.17). Présent dans [97% des Mss **Maj**[&Min]]. Dont **E**, **P**, Ψ, ℭ, 13, 18, 31, 33, 38, 246, 323[s], 424, 614, 945, 1241, 1739, **F**[35], **Byz**[(Anton/Orth/RP)], Pesh, Arm, (**VL**), **TR**[(TRM)], **Polyg**[s], (μετα[M3] χαρας[X1] [avec joie] Bam). & **TC:** Gries, Scho, Words / Mill, Beng, Bagster, Greenf, Bloom, W.W, Ber, Nicoll, H.F, B[gnt]. **Absent** dans [3% des Mss **Min**[&Maj]]. Dont le **P**[74] (déterminé d'après deux caractères), ℵ, **A**, **B**, **C**, 61, 81, 1175, 1505, **VL**, **Vulg**[s].
& **TC:** Tisch, Lachm, Treg, Alf, W.H, Weiss, Blass, NA[(Eberh.N)], VS, IP, UBS, SBL, (Darbii). **[D** πιστευσαντες : *qui* ont cru, *qui* ont eu foi**]**.
Nota : Tous les mots Trad. : "un grand nombre d'entre eux", "le nombre des disciples augmenta", "Pierre", "personnes", "disciples (+de J.C)", "1ère communauté", "Église", "(s'ajoutent au) groupe *ou* nombre de(s) croyant(s) *ou* adeptes" ne se trouvent dans aucun manuscrit Gr *ou* Lat.

42 De plus, ils persévéraient (étaient attachés[à]/assidus[à]/pros·kartéréô) dans[17] l'enseignement (instruction/[doctrine]/didakhè) des apôtres, et[K1] *dans* la communion (koinônia)[K] et[K1/[Maj]] la fraction (klassis) du pain (artos)[R] **Jn 6.30 à 59+→ Act 2.46/20.7 à 11/27.35+/-/Mat 14.19/Lc 24.29 à 35/(22.19)/1Cor 10.16[b]-17+/11.20+**, et[K1] *dans* les prières (pros·eukhè).

43 Et la crainte (peur/frayeur/effroi/épouvante/état de fuir/phobos)[M&M] **Act 5.11-/19.17-** *s'emparait* (arrivait/survenait/guinomai)[G2] *de* (à) toute[Sing] âme (psuchè)[Ps1/Sing/M&M], et (te) il *se faisait* (arrivait/advenait/survenait/guinomai)[G2/I] beaucoup de signes (sèmeion/*[miracles]*)[M&M] et[K1] de prodiges (téras)[M&M/12] par[D1] les apôtres.

I **Nota :** Quelques Mss ajoutent "εν (ou εις) Ιερουσαλημ (dans (ou en/à) Jérusalem)" *après* G2[I], dont ℵ (εν ιηλμ), **A**, **C**, **E**, Ψ, ℭ, Pesh, 08, 18, 31, 33, 40, 88, 104, 307, 326, 453, 610, 629, 1175, 1409, **VL**, **Vulg**, **V**[LC] etc. & **TC:** Tisch, VS[-]. (Soit 9% des Mss **Min**[&Maj]). **Autre** lecture (0,7%).
Absent dans tous les autres manuscrits **Maj**[&Min] (Soit **90,3**%, *avec quelques disparités.*), et **tous les autres** Textes de la Critiques.

44 Or, tous ceux (Litt: les) qui croyaient (pisteuô)[P2] étaient (èssan) ❍ dans (sur)[E7] le (to) même *lieu*[1], et[K1] ils avaient[E9] ❍ tout en (a·pas) commun (koinos).

45 [X K1] Ils vendaient (pipraskô) *leurs* (Litt: les) propriétés (possessions/fonds/ktèma) et[K1] *leurs* (Litt: les) biens (moyen d'existence/up·arxis)[A5] **Act 4.34 à 37/5.1+/Lc 12.33-34/(Mat 13.46)**, et[K1] *les* (Litt: ceux-ci) partageaient (distribuaient/dia·méri[d]zô)[D] *entre* tous (Litt: à tous), selon ce que (kath·oti[K2] an) chacun (tis) avait[E9/M&M] besoin (usage/khréia)[18].
Act 4.35/2Cor 8.13

46 Et (te) persévérants[17], chaque jour, d'un même accord[4] sur[E3] l'esplanade (Iéron)[19] **Act 5.20/42**, et (te) rompant le pain[R] en (depuis [a])[K2] maison ❍ [Sing/M&M][1],

---

"À vous [Dat]", "à vos [Gén]" et "à tous [Dat]". **Note: Pierre** *s'adresse ici, premièrement, au peuple Juif (présent), et ensuite à tous les autres. Càd* À tous ceux qui sont au loin. (+Eph 2.13 à 19).

S ↘σκολιος, **Litt:** Oblique, courbe, tortueux, tordu, sinueux **I** sans droiture (sans franchise), déviant, fourbe, dévoyer *(corrompu)*. ↖Scoliose[en 1820]. V. Ps 77.8[LXX] & Deut 32.5[Héb] et Phil 2.15.

K κοινωνια **Voir** définition Héb 13.16[(BDD)]. **Nota :** l'Adj. "fraternelle", "mutuelle" *ou* autres, après "koinônia", n'existe dans aucun manuscrit grec *ou* latin.

1 Nota: *Il ne s'agit pas d'un bâtiment.* (V. Act 2.41).

D **Voir** déf. Actes 2.3.

1 Nota: *Certains traduisent* κατ'[K2] οιχον: "de maison en maison", *d'autres* "tantôt dans une maison, tantôt dans une autre" *ou d'autres* "dans (*les chaque*) maisons [Pl] *ou* à la maison [Sing].

✕ **Nota:**
- 1,8% des Mss **Min** ajoutent "των υμων" (des - de vous).
- 1,4% des Mss ajoutent "υμων" (de vous).
- **1,6**% des Mss ajoutent "των (des)".
+ **95,2**% des Mss **Maj**[&Min] dont **F**[35], **D**, **E**, Ψ, Pesh, **Byz**[(Anton/Orth/RP)], **TR**[(TRM)], **Polyg**[s], 18, 33, 323[s], 424, 614, 945, 1241, 1505, 1739, (Bam) ont αμαρτιων (*des* péchés), seul. Soit au total, **96,8**% des Mss.

❍ **Nota:** Pour 45% des Mss **M**[&M] [**Aor**. **Ind**. **3P. Sing**]. Pour **55**% des Mss **Maj**[&Min] [**Impf**. **Ind**. **3P. Sing**].

16 [**Part**. **Aor**. (Moyen). **Nom. Pl**.]. ↘απο[A4]/δεχομαι **Litt: I** Recevoir, accueillir **II** accepter, admettre **III** adopter, agréer **IV** accorder, approuver **V** reconnaître etc.

17 ↘προσ[P5]/καρτερεω **Litt:** Être ferme selon (s'attacher fortement) **I** persévérer à *ou* dans, persister, être assidu, constant, rester -attaché, -fidèle, -courageux etc.

R **Voir** page suivante.

18 ↘χρειας **Litt:** Usage, emploi **I** manière de servir, d'en user, dont on fait usage (remplir une fonction, une charge) **II** profit, intérêt, avantage **III** besoin, utilité, nécessité.

19 Pg suivante.

Chapitre 2.

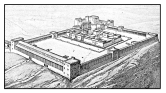
ils prenaient (méta·lambanô) (Lc 24.30+/-) *leur* (Litt: la) nourriture (trophè) avec[E3] allégresse (agalliassis)[M&M] Ⓐ et[K1] simplicité (aphélotès) de cœur (kar·dia),

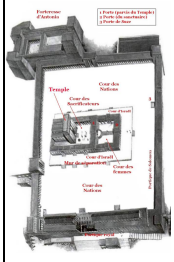
Ⓐ αγαλλιασις **Litt: Allégresse**, **grande joie** (exulter de joie *ou* transport de joie) **I** se réjouir (joie).

℟ **Nota:** dans les versets 42 et 46: "**Ils étaient persévérants** (*Ils persévéraient*) … dans … **la fraction du pain**".
Dans ces deux passages (ainsi qu'en Act 20.7/20.11/27.35/Mat 14.19-20+/-/[Mc 8.6]/Lc [9.16]/24.30 à 35+/-), la "**Coupe**" ***n'est pas mentionnée***. *Car il y a une différence entre* "**le repas** (la table[1Cor 10.21], la communion[1Cor 10.16]) **du Seigneur**", *et la* "**Coupe** *de la Nouvelle Alliance*". *La fraction du pain étant un des fondements de l'Église : (Act 2.42/Gen 14.18) et en (Mat 26.26+/Mc 14.22+/Lc 22.14 à 20/1Cor 11.23+/ [Jn 13.2→13.18c]). La fraction se pratiquait chaque jour (Act 2.46/Lc 24.28 à 35) en maison, et/ou lors de rencontre communautaire (1Cor 11.17 à 26+/Act 20.7), par tous (les) disciples (faites ceci en mémoire de moi. +Mat 28.19-20), souvent le soir (Act 20.7/20.11/Ex 12.8), et aussi lors du shabbat : «Mais au premier des Shabbats (Maj & Min), les disciples (Maj) étant assemblés pour rompre le pain, etc. (Act 20.7Gr) ».*
Si sa chair (le pain) est vraiment une nourriture (Jn 6.55 à 58[6.26-27]), alors combien de fois vous nourrissez-vous par semaine ?
- Les premiers disciples prenaient le pain (le repas du Seigneur) de façon similaire aux prescriptions de la manne dans le désert (Jn 6.31 à 35 & 48 à 51 & 55 à 59)+(1Cor 10.16c à 18)+(le pain des grands Ps 78.25)+(Rom 7.14a). (Similaire et non identique, car son Corps a été crucifié une fois pour toutes, il ne peut plus y avoir deux pains [ou 3] 1Cor 10.17 [ni deux coupes]). [*Ce pain qui n'est pas une transubstantiation (conversion [mutation-changement] d'une substance en une autre). Qui n'est pas non plus une consubstantiation (coexistence des substances [matières] du corps [et du sang], avec celle du pain [et du vin]), mais un acte prophétique d'une réalité spirituelle (Jn 6.48 à 58), une communion au sacrifice accompli (réalisé), commémoré par la foi (Lc 22.19-20/1Cor 11.24 à 26), qui nourrit en nous l'homme spirituel (Jn 6.48 à 58)*]. *Quand* ***Jésus*** *dit, en Mat 26.26 : "Prenez, mangez, ceci est mon corps", le pain qu'Il leur tend (**alors qu'Il est présent physiquement**), n'est pas une conversion du corps, encore moins une coexistence du corps, mais bien la communion en SON SACRIFICE, puisqu'il est Lui-même : **Victime expiatoire** (Rom 6.10/Héb 10.10/1Jn 2.1-2/4.10 /Lév 6.19/[Lév 10.16-17]/Ps 40.7-8). L'**Agneau immolé** (Jn 1.19/1Cor 5.7/Rév 5.6/5.9/5.12/13.8). (Jn 1.29 & 36), **notre Pâque** (1Cor 5.7).* ***[****Symbole aussi de la chair (la Pâques- Ex 12.1 à 28/Jn 6.51 à 55, qui suit aussi, le produit et les récoltes de la terre Jos 5.12)****]****.*
*- Au V.46b nous voyons pour la première fois, la distinction faite entre le Temple de pierre et celui de chair (1Cor 3.16), ou la pratique du pain du temple, et la fraction du pain des disciples dans les maisons. Distinction faite (Act 2.46b) pour ne pas choquer dans le temple (Act 24.12+/25.8), concernant ce transfert (changement) de Temple [nouveau] (Mc 14.58/Jn 2.19 à 22/Eph 2.21-22 /2Cor 6.16/1Cor 3.16-17/6.19/[Act 17.24]/Mat 24.1-2/Mc 13.1-2/Lc 21.5-6) et sa mise en pratique en obéissance au Seigneur. Ainsi, **après** le **transfert** (changement) **de Sacrificature** (Héb 7.11-12BDD), le **transfert** (changement) **de Loi** (Héb 7.12BDD/Rom 7.14), puis ensuite, s'en suit (advient) le **transfert** (changement) **de**(du) **Temple** (Mc 14.58/Jn 2.19 à 22/1Cor 3.16/Eph 2.22/Rév 21.22)*✡.

✡ **Jésus** est mort à la 9ème **heure** - 15 heures - (Mc 15.34 à 37, Mat 27.46 à 50), au moment où l'agneau était immolé dans la cour du Temple, pour la Pâque. Jésus prend sa place. C'est le **transfert** (changement) **de l'Agneau** Ex 29.38-39 (1Cor 5.7/ Rév 5.6/ 5.9/5.12/13.8/ Is 53.7/Act 8.32 /Jér 11.19/ Jn 1.29 etc ...). Rév 19.7.

19 ↘ ιερον (Iéron) **Litt:** Le sacré (toute chose sainte, sacrée) **I** lieux sacrés : cour (*[parvis]*, coursive), emplacement *ou* terrain[con]sacré, enceinte *[aire du Temple]* **II** esplanade, sanctuaire (*Michkan*) *d'où* temple. (En héb. בית המקדש *Beit Hamikdach* «maison de Sainteté»).
Nota: *Seuls les sacrificateurs (Cohanim) étaient autorisés à entrer dans le Temple et son enceinte. Il s'agit ici, d'une des cours extér. du Temple (galeries, portiques, cours des nations [des gentils]*[E2] *et d'Israël. Voir Porte Act 3.2).* **Temple** *en* Grec, *se dit* : Naos (Ναος).
- La cour des nations et d'Israël (des Juifs) était séparé par un "mur de séparation", le dryphaktos/soreg (Eph 2.14), donnant cet avertissement en grec [et en latin] : « Que nul étranger ne pénètre à l'intérieur de la balustrade (clôture/dryphaktos) et de l'enceinte (péribolè) autour du sanctuaire (Iéron). Celui donc qui *sera* pris, sera lui-même responsable par la mort *qui* s'ensuivra ».


Agrandissement et aménagement de l'esplanade du Temple (dit d'Hérode).



47 louant (ainéô) Dieu, et[K1] obtenant (tenant/ayant)[E9] grâce (la faveur)[X2] auprès de[P5] tout (olos) le peuple (laos).
Et ' le Seigneur ajoutait chaque[K2] jour (èméra) à l'Église (à l'Assemblée)[E] *ceux* (Litt: les) *qui* étaient sauvés (sôdzô) (Litt: étant sauvés/délivrés/guéri) **Luc 13.23Gr/1Cor 1.18Gr/2Cor 2.15Gr**

E τη εκκλησια **Litt:** À l'Assemblée, à l'Église. **Absent** des Mss **Min**[a-Maj], dont ℵ, **A**, **B**, **C**, 095, 81, 1175, 𝔢Bo/Sa, Arm, (**VL**), **Vulg**[s] (Soit 2,9% des Mss). & **TC:** Tisch, Lachm, Treg, Alf, W.H, Weiss, Blass, NA(Eberh.N), IP, UBS, SBL.
Présent dans tous les autres Mss, dont **E**, **D**, Ψ, **VL**, 33, 36, 049, 056, 61, 88, 104, 181, 307, 326, 330, 436, 451, 453, 610, 614, 630, 945, 1241, 1323, 1409, 1505, 1678, 1739, 1891, 1877, 2344, 2412, 2492, 2495 etc, Syr, **F**[35], **TR**(TRM), **Byz**(Anton/Orth/RP), **Polyg**[s], (Bam). (Soit **97,1**% des Mss **Maj**[s-Min]) & **TC:** Gries, Scho, Tisch[1862], Words, VS[-], (Darbii) / Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, Nicoll, H.F, B[gnt].

Chap 3.

1 r ', **Pierre** (Pétros) et[K1] **Jean** (Iôannès), du (sur)[E7] x(to/le) même *lieu*[1], montaient (ana·bainô) vers[2] le (to) *Temple* (le *lieu* Sacré/Iéron)[19] à[E7] l'heure (ôra) *de* la prière (pros·eukhè) : la neuvième (15 heures).

1 Note: L'Expression επι[E7] το αυτο [99,97% M&M] [Abs. Ms 1505 (629)]. **Litt:** "Sur / le / même". Que l'on retrouve en Actes 1.15/2.1/2.44 /3.1 (ou 2.47)/4.26 et en 1Cor 11.20/14.23, est toujours, dans le contexte, lié avec ce qui suit et ce qui précède. En l'occurrence, ici, avec « ceux qui étaient sauvés (et/ou à l'Église) » et « Pierre et Jean ». Le mot complément : « *lieu* », est conforme au contexte du livre des Actes, et à la révélation d'Actes 2.1 (la chambre haute - [Deut 16.16b, le lieu qu'**Il** choisira]). Où Dieu, ici, les avaient conduit dans un réveil Act 2.41 (les 3 000), après la chambre haute. **Nota:** Ce nouveau lieu n'est pas indiqué. Une partie des exégètes placent épi to auto en Act 3.1, une autre en Act 2.47. D'autres estiment que le sens n'est pas local, mais social, d'où une multiplicité de variantes textuelles. En aucun cas, cette expression ne peut être traduite par : Un jour, en ces jours-là, quelques jours après, un après-midi, vivant ensemble, ensemble, en (en ce/dans le/vers le) même temps, en eux-mêmes, entre eux même, même genre de vie, (dans l'unité) d'un même *corps*, dans un même *esprit*, l'un avec l'autre, comme dans toutes ces traductions. **Aut/trads/(Litt):** En *ce* même. **Cont/LgS :** du x même *lieu*.
Cont/Gr : ... τους σωζομενους καθ' ημεραν τη εκκλησια επι[E7] το αυτο Πετρος δε ' και Ιωαννης ...
... « Les / étant sauvés / chaque / jour / à l' / Église / sur le même / Pierre / cependant / et / Jean » ...
Trad/Aug: « [Le Seigneur ajoutait] chaque jour à l'Église, sur le même *lieu*, ceux qui étaient sauvés ». Cependant (Or/Tandis que) ', *du* (sur le) même *lieu*, Pierre et Jean [montaient vers le *Temple*, à l'heure de la prière : la neuvième].

2 Et[K1] *il y avait* là (se trouvant)[A5] un homme (anèr) boiteux (impotent/khôlos) **Lév 21.17+/Deut 1.18**, depuis[E5] le ventre (koilia) de sa mère (mètèr), [100% M&M], *qui* était porté (soulevé), *et* qu'*on* plaçait (posait) chaque[K2] jour (éméra) à[P5] la porte du Sanctuaire (Iéron)[19], appelée *la* Belle (Oraios)Ô1, *pour* (Litt: tou/le) demander *l'*aumône (*un don de miséricorde*) auprès de ceux (Litt: des) *qui* entraient (se rendaient) dans[2] le lieu saint (Iéron)[19].
3 Lequel, ayant vu **Pierre** et[K1] **Jean** sur le point d'(méllô) entrer dans[2] le lieu sacré (Iéron/l'enceinte)[19], *leur* demanda *l'*aumône (*un don de miséricorde*).

Ô Ωραιος **Litt:** Qui est de saison **I** fait à temps, dans la saison, en son printemps, mûr, en âge (maturité), opportun **II** dans la fleur de l'âge, qui a l'éclat de la jeunesse **III** beau (*belle*), jeune, frais, gracieux (élégant/ charmant) etc.

[Indicateur de temps Caldo -Egypto-grec. Le nukth·éméron] **LgC:** Quinze (15) heures. (Voir prières : Esd 9.5-6 /Ps 55.18/ Dan 6.10-11). Lire aussi : Mc 15.34 à 38.

Ô1 **Nota:**
-La trad du **nom** de cette porte, généralement adoptée (trad), est incertaine.
-Le texte sous-entend un surnom descriptif.
-L'emplacement de la **belle porte** est toujours discutée.

ACTES

Chapitre 3.

4 Or Pierre, fixant les yeux (atenidzô/[regards]) vers (à)[2] lui,
avec (Litt: avec[S1] le) Jean, *lui* dit : Regarde (blépô) x[2]-nous (regarde vers [à][2] nous/blépson eis[2] èmas).
5 Et il (Litt: celui-ci) leur (Litt: à eux) porta attention (ep[E7]·ek[h]ô)[E9],
s'attendant (pros[P5]·dokaô) *à* recevoir quelque *chose* d'eux.
6 Alors, Pierre *lui* dit : *Je* n'*ai* à ma (Litt: de moi)[M&M] disposition (up·arkhô)[A5/M&M]
ni or (khrussion) ni argent (argurion), mais ce que j'ai[E9], x (Litt: cela)
je te *le* donne (didômi) : Au (Litt: Dans le) Nom (onoma) *de* Jésus-Christ,
le Nazôréen (Nazôraiou)[100%M&M], lève (égueirô)[E1]-toi et[K1][99,93%M&M] marche.
7 Et[K1] l'ayant saisi *par* la main droite, *le* leva (égueirô)[E1] ;
et aussitôt, ses pieds (basseis/jambes)[B] et[K1] ses chevilles (sphura/talons)[1]
devinrent fermes (furent affermis/stéréoô) ;

B Note: ↘Βασις (bassis) : Action de marcher (marche réglée, démarche, cadence, allure, pas, mouvement, rythme de marche etc.) **I** organe pour la marche *d'où* pied, jambe, [l]em[l]base (plante) etc. *Mais aussi utilisé pour indiquer un pied unique ou la réunion des deux pieds. Ici, le terme grec indique que ses membres inférieurs étaient atrophiés ou dysfonctionnels (depuis le ventre de sa mère* [Voir verset 2 et 16[BDD]] *et ayant besoin d'être traité Act 4.14). En* Grec, **Pied** *se dit* : Podos (Ποδος).

8 et[K1] d'un bon (d'un saut/s'élançant/ex[E5]·allomai), il se tint
debout (se tint droit/istèmi), et[K1] se mit à marcher (péri·patéô/marchait).
Puis[K1] il entra avec[S1] eux dans[2] le Sanctuaire (Iéron/le *lieu* sacrée)[19] **Mat 8.4**-/
Mc 1.44-/**Lc 5.14**-, marchant (péri·patéô), et[K1] sautant (allomai/bondissant),
et[K1] louant (ainéô) Dieu **Is 35.6-7**.
9 Et[K1] tout (pas) le peuple (laos)[M&M] le vit (oraô)
marchant (péri·patéô) et[K1] louant (ainéô) Dieu.
10 Et (te)[98%Maj] ils reconnaissaient que[O1] *c'*était celui (outos[98%Maj]/lui-autos[2%Min]) *qui*
était assis à[E7] la Belle (Oraios)[Ô1] Porte du Sanctuaire (Iéron)[19], pour[P5]
demander l (Litt: la)'aumône (*un don de miséricorde*), et[K1] ils furent remplis (pimplèmi)
de stupeur (d'effroi/d'étonnement/thambos/stupor[VL/Vulg$]) et[K1]
d'étonnement (ek[E5]·stasis/extasis[Vulg$])[20] sur[E7] *ce qui* lui (Litt: à lui) était arrivé.

20 ↘εκ/στασις (ék·stassis) **Litt:** Action de sortir de sa place (changement d'état, se déplacer), déviation **I** perte de stabilité, agitation (transport d'émotion, sortir de soi-même), égarement, trouble (de l'esprit *ou* sous effet de quelque chose), dénaturement, stupéfaction (stupeur, étonnement) **II** s'extasier, ravissement, extase. **Nota:** Admiratione (admiration) **VL**.

11 Tandis que le boiteux (khôlos/impotent) *qui* avait été guéri (iaomai)[88,8%Maj&Min]
tenait (kratéô/tenait fortement/empoignait), Pierre et[K1/!] Jean, tout (pas) le peuple (laos)
stupéfait (saisi d'effroi/de stupeur/ek[E5]·thambos/stupor[Vulg]), accourut vers[P5]
eux *au* (Litt: sur la) portique appelé (kaléô) de Salomon (Σολομών) **Act 5.12/Jn 10.23**.

‹Le boiteux qui avait été guéri›. **Absent** des Mss **Min**[&Maj], dont **P**[74], **ℵ**, **A**, **B**, **C**, **E**, Ψ, 057, 81, 88, 94, 307, 323, 453, 610, 630, 945, 1175, 1678, 1704, 1884, 1891, 1739, 2818, **VL**, **Vulg**[s] & **TC:** Gries, Scho, Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, W.H, Weiss, Blass, NA(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL, (Darbii). (Soit 10,8% des Mss **Min**[&Maj])
Présent dans les Mss, dont **H**[a], 049, 6, 18, 33, 35, 38, 43, 57, 61, 82, 93, 97, 104, 105, 175, 177, 181, 189, 218, 221, 254, 321, 326, 365, 378, 424, 440, 450, 614, 246, 326, 330, 436, 614, 1241, 1409, 1505, 1735, 2147, 2344, 2412, 2495, **F**[35], **TR**(TRM), **Byz**(Anton/Orth/RP), **Polyg**[s], (Bam). (Soit **88,8**% des Mss **Maj**[&Min]). & **TC:** Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, Nicoll, H.F, B[gnt]. **Aut/Lect**, dont **D** et **ϵ**[mae] (0,4% des Mss).
Nota: Tous les mots traduits : "L'(cet) homme", "(les, un rassemblement de) gens", "se rassembla (autour)", "il se fit autour", "le miraculé", "foule", "attroupement", "ne pas, ne plus", "(sous la, les) colonnade(s)", "(le long des, dans[ā] la galerie à) colonnes", "cette merveille", "cour du Temple", "par la main", "comme", "à l'endroit", "de toutes parts" du verset 11, ne se trouvent dans aucun manuscrit Gr *ou* Lat.

12 Mais Pierre voyant *cela* (oraô), répondit (apo·krinomai) à cause[P5/100%M&M]
du peuple (laos) : « Hommes (andros) Israélites (Israèlitès)✡, pourquoi
vous étonnez-vous de[E7] cela ? Ou pourquoi fixez-vous les regards *sur*
nous, comme[Ô2] *si c'était* par *notre* propre puissance[D5] ou par *notre* piété[a]
que nous ayons fait marcher (fait circuler/péri·patéô) *cet homme* (Litt: lui)[1] ?
13 Le Dieu (o Théos) d'Abraham, x[b1] d'Isaac et[K1] x[b2] de Jacob **Ex 3.6** (**Ex 32.13**[LXX]),
le Dieu (o Théos) de nos pères (patèr), a glorifié son Serviteur (Fils)[P] Jésus,
que vous avez livré et[K1] *que* vous avez renié devant Pilate (Pilatos/Pilatus),
Mat 27.20 à **25**/**Lc 24.20** *qui* était d'avis *qu'*on *le* relâche[c] **Jn 18.38**+/**19.4** et **12**/**Lc 23.16**+/-.

Le portique de Salomon.

1 σφυρα (↘σφυρον) Terme classique **95**% des M[ss] **Maj** (σφυρια 4%).
σφυδρα 1% des M[ss] **Min**[&M] dont **ℵ**, **A**, **B**, **C**. Terme technique utilisé en médecine. C. Galénos [Galien 129-201 ap. J.C]. Mot inconnu av. 193 ap. J.C.

✡ Voir Act 2.22[BDD].

b Les Mss **Min**[&M] **P**[74], **ℵ**, **C**, 36, 88, 104, 629, 1175, 2818, l[53], Arm & **A**, **D**, **Vulg**[s], **ϵ**, ajoutent à deux reprises ⟨o' théos. (*Càd* 5% **b**[1] et 3% **b**[2] des manuscrits).

P Voir page suivante.

ծ ‹lève-toi et› **Absent** des Mss **Min**[&Maj] **ℵ**, **B**, **D**, **ϵ**[Sa] & **TC:** Tisch, Treg[-], Alf[-], WH, Weiss, Blass, Eberh.N, NA[26], NA[27-28[-]], UBS[-], SBL (*Càd* 0,07% des manuscrits).

Ô1 Voir page précédente.

! Les Mss **Min**[&Maj] dont le **P**[74], **ℵ**, **A**, **B**, 057 *ajoutent* tov (le) *après* kai[K1] (et). (*Càd* 8,7% des Mss **Min**[&Maj]).

a Les Mss **Min** Pesh, Arm, **V**[LC], Floriacencis (Corbeiensis)[VL] ont à la place "autorité[E6] (potestate/eksoussia)".

1 Litt/MàM: Avions fait **[Part.Perf.Dat.Pl]** / de[(le)] / faire marcher / lui. **Cont/LgS:** Ayons fait ...

c Litt: Estimant relâcher celui-ci.

ACTES

Chapitre 3.

P παῖδα (paida) **[100%** des Mss **Maj&Min]** ↘παῖς (pais) **Litt: Enfant**, *avec idée de parenté* **I** fils *ou* fille [légitime] **II** jeune (petit-fils, -fille) *ou* garçon **III** jeune esclave, jeune serviteur *ou* servante. (**Voir** note ☺ 1Tim 1.2[BDD]).
[Enfant, se dit généralement **τεκνον** (teknon), *terme affectif* **I** fils *ou* fille. **Fils**, se dit généralement **υιος** (uios)**]. Nota: Enfant** (pais), fils, fille [*l'adulte mature n'est considéré qu'à partir de 40 ans*], est pris ici (ainsi qu'en Act 3.26/4.27-30/Mat 12.18) dans le sens de **Serviteur**.
Le **Fils** devait être humilié sur la terre jusqu'à prendre la forme d'un **serviteur** (Phil 2.7 à 11), d'après Isaïe 52.13+ (pais/Serviteur[LXX]),
- La LXX emploie souvent pais (**enfant**) par serviteur (Ex : Is 20.3/24.2/41.8/42.1/43.10/44.1-2/44.21[LXX]/[Jér 26.28][LXX]).
[Filium (Fils)[VL]/Vulg/[VLC] | Puerum (enfant)[VL/NV] | ܒܪܐ[Bar] (fils)[Peshitta] | (fils)[Copte] | Paida[M&M] (enfant **I** fils, serviteur)[Grec]**]**.

14 Puis ›vous avez renié‹ le ›Saint (agios)‹, ›le Juste (dikaios)‹,
et[K1] ›*vous* avez demandé (aitéô)‹›que vous soit gracié (khari[d]zomai)‹[X2]
›un meurtrier (andro·phoneus) x ‹[A] **Mat 27.20+/Mc 15.11+/-/Lc 23.17-18+/-/Jn 18.40-.**
15 ›Vous avez fait mourir‹ l'›auteur (['l]initiateur/[le]guide/[le chef]/arkh·ègon/auctorem)‹[A5/1]
de la ›vie (zôé)‹, que Dieu ›a relevé (égueirô)‹[E1] d'entre[E5] ›les morts (nékrôn)‹[PL] ;
›ce dont (os)‹ **nous sommes ›témoins** (martus)‹.
16 Et[K1] *c'est* ›sur (épi)‹[E7/M&M/2] la ›foi (pistis)‹[P2] *en* son Nom, *que* son Nom ›a
raffermi (stéréoô)‹›celui‹ que ›vous observez (théôréô)‹ et[K1] ›connaissez (oida)‹ ;
et[K1] *c'est* la ›foi (pistis)‹[P2] ›*qui est*‹ (Litt: la) ›par (au travers de)‹[D1/M&M] *[le Nom]* Lui *[Jésus]* **Eph 2.8-9/Héb 12.2/**
Rév 14.12c, *qui* lui ›a donné‹ cette ›pleine intégrité‹[O] ›en présence de‹›vous‹ tous[Ô].

2 Nota: επι (épi)[E7]. **Absent** des Mss **Min[&Maj]**, dont **ℵ, B**, 61, 81, 1175, (0236), Arm. (Soit ≈0,13% des Mss). **[**In (dans): **VL, Vulg[s]**.
& TC: WH, Tisch[1865], Blass, IP, (Kingdom Inter. Translation of the greek Scriptures[1985-TMN]). Présent dans tous les autr. (Soit≈**99,87**% des M[ss]).
[Ô] (verset 16). **Trad/MàM:** Et / [sur][2] / la / foi / le / nom / de lui, / celui / que / vous observez / et / vous connaissez ; / a raffermi / le / nom / de lui, / et / la / foi, / la / par / [de] lui, / a donné / à lui / la / intégrité (état complet) / celle-ci / en face / de tous / vous.
Ou **Litt:** Et [sur][2] la foi en son nom, son nom a raffermi celui que vous observez et [*que* vous] connaissez ;
et la foi, la (*qui est*) par (au travers de) Lui (*Jésus*), lui a donné cette pleine intégrité en présence de vous tous.
Note : Remarquez que **Pierre** ne dit pas : "c'est par Ma foi", mais il dit, c'est "la foi qui est par Lui *[Jésus]*" (Eph 2.8-9/1Cor 12.7/Héb 12.2), et "par (sur) la foi en son Nom", qui lui a donné cette guérison (Act 3.11). Il s'agit ici de la foi de l'apôtre, et non de celle du boiteux (Act 3.6).

17 Et[K1] maintenant, frères, ›je sais‹ que[O1] ›vous avez agi‹ par[K2] ignorance[N2],
‹de même que[Ô2]› vos ›dirigeants (chefs/gouvernants/arkhôn/archonte)‹[A5].
Act 13.27/1Cor 2.8/1Tim 1.13/(Lc 23.34)/Jn 15.21+/Lc 19.41-42.
18 Mais Dieu ›a ainsi accompli‹ ce qu'›il avait annoncé d'avance‹ par[D1]
›la bouche‹ de tous ‹ses prophètes, *que* **Le ›Christ** (Messie)‹ *devait* souffrir›[†].
Mat 26.53-54/Lc 19.41 à **44/24.25** à **27/24.44** à **46/1Pie 1.10-11/**[David **Ps 22-(69)-Act 2.30** à **36**-]**/Is 50.5** à **7/Is 53/Dan 9.26/**
(Mat 21.11 *Jésus prophète* **: Mat 16.21/17.12/Mc 9.12/Lc 22.15).**

† Nota: SES prophètes, *que* LE Christ *devait* souffrir. Dans **[95%** des Mss) **Maj[&Min]**, dont **H[a]**, 049, 0142, 18, 33, 43, 69, 93, 94, 175, 181, 221, 326, 398, 424, 436, 450, 454, 456, 457, 605, 614, 642, 901, 1066, 1073, 1241, 1243, 1448, 1735, 1919, 2147, 2298, 2344, 2495[etc], **F[35], TR**(TRM), **Byz**(Anton/Orth/RP), **Polyg[s]**, (Bam). **& TC:** Gries, Scho, Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, Nicoll.
... SES prophètes, "que (le/son) Christ *devait* souffrir". Portion de phrase absente dans le manuscrit **A** - (02).
... SES prophètes, *que* SON Christ *devait* souffrir. (choix des versions :
DHS, Eta, Lois, [L]SG, NEG, Oli[1534-36], Olt, PV, Scy) **?** Dans les Mss, dont Ψ, 5, (424), 307, 453, 2818 **& TC:** Words. **+**
LES prophètes, *que* LE Christ *devait* souffrir. Dans les Mss, dont 630, 945, 1704, 1739, 1891 **& TC:** Aucun. (Soit au total, 1% des Mss).
... LES prophètes, *que* SON Christ *devait* souffrir. Dans les Mss **Min[&Maj]**, dont **P[74]**, **ℵ, B, C, D, E**, 81, 104, 1175, 1505, 1611, 1884, Syr, **VL, Vulg[s] & TC:** Tisch, Lachm, Treg, Alf, WH, Weiss, Blass, VS, IP, NA(Eberh.N), UBS, SBL, (Darbii). (Soit 4% des Mss).

19 ›Repentez-vous (méta·noéô)‹[N2] donc et[K1] ›convertissez-vous (ex·aleiphô)‹,
Ez 18.30 à **32 - Mat 3.1-2/4.17/Mc 1.15/Act 2.38**
pour[2] *que* vos ›péchés (a·martia)‹›soient effacés (blanchis/épi·stréphô)‹ **Col 2.14,**
Ps 51.3+/Is 43.25/(Ps 69.29/Néh 4.5) - Eph 1.7/Héb 9.22+
20 afin que[Ô2] ›des temps (kairos)‹ de rafraîchissement ›viennent‹ ‹de la part› ✉
du Seigneur, et[K1] qu'il envoie *celui qui* (Litt: le) vous ›a été destiné‹[♂], Jésus-Christ[!],
21 qu(os)'›il est nécessaire (dei)‹[M&M] *que* ›le ciel‹›reçoive (dek[h]omai)‹ **Jn 12.34/Act 17.30-31**
jusqu'au ›temps (kronos)‹›du rétablissement‹[A] ›de toutes‹ *choses* **Mat 19.28,**
›ce dont (os)‹ Dieu ›a parlé‹ par[D1] ›la bouche‹›de tous‹[Maj] ses ›saints (agios)‹
prophètes (prophètès), ‹depuis[A4] ›*des* (*les*) siècles‹ (apo[A4] aiônos)›[M&M].
22 ‹Car[G1] **Moïse** (Môs[h]ès) a dit auprès[P5] des pères›[Maj1]: que[O1] «Le Seigneur (YHWH)
votre Dieu (Élohîm) vous ›suscitera‹›d'entre[E5] vos frères, ›un prophète‹ comme[Ô2]
moi **Act 7.37** ; ›**vous l'**(Litt: lui)**écouterez‹ dans**[K2] **tout ce qu'il vous dira** (laléô)‹,
23 et ›*il arrivera* (Litt: il sera)‹[M&M] que (Litt: laquelle) ›toute‹ âme (psuchè[Ps1]/[M&M]/[Humain **LXX/Héb**])
‹*qui* (Litt: si elle) n'écoute›[A] pas ce ›prophète (prophètès)‹ *[Jésus]* **Héb 12.25/2Pie 1.18+/(Ex 23.20-22),**
›sera exterminée (*punie/exclue/retranchée*)‹[E] du milieu (d'entre)[E5] du ›peuple (laos)‹».
Deut 18.15 & 19/1Sam 15.22-23/Héb 10.26 à **31 → Pr 1.33.**

A ανδρα φονεα[M&M] (↘ανδρο/φονευς) **Litt:** Meurtrier d'homme (l'homicide). **Nota:** *Les deux mots grecs, ne sont pas liés. Sauf dans les* Mss Majuscule, Onciale & Cursive. (**Voir** note A 1Tim 1.9[BDD]).

[♂] **Ou:** "Élu, choisi, désigné (préparé) *ou* annoncé (prêché) d'avance", *selon certains Mss*.

A απο/κατα/στασις[M&M] [Hapax] **Litt: Rétablissement** (*à un état premier*), **restauration** (restitution).

1 Car auprès des pères. **Nota:** Présent dans **80,8%** des M[ss Maj]. Absent, et avec beaucoup de disparités. 19,2% des M[ss] restants.

1 Nota: αρχηγον[A5] (arkhègon)[M&M] L'Auteur (+Bam). Prince *se dit généralement :* **Ανᾰξ** [αισυμνητηρ, (δυναστης), *ou* βασιλις /-ευς/-ικος/-εως]. (V. fin de note **A5** dans le lexique).

O ολο/κληρια **[100%** M&M**]** [Hapax] ↘(ολος qui forme un tout. & κληρος Héritage, part). *État du corps dans lequel tous les membres sont [sains et] aptes à l'emploi.* **Litt: Intégrité**, ensemble *ou* état complet (*des fonctions*) **I** intégrité physique, bonne condition, bon état, intact. (V. 1Thes 5.23[Gr] et Jac 1.4[Gr]). Integritatem (intégrité)[VL/NV].

✉ **Litt:** D'après *ou* à partir de[A4] / la rencontre, l'entretien *ou* la présence, la face (prosôpon). **LgS:** de la part.

! Jésus Christ: (**25%** des Mss) dont **P[74], A, C, H[a]**, Ψ, **TR**(TRM), **Polyg[s]**, (Bam).
Christ Jésus: (75% des Mss) dont **ℵ, B, D, E, F[35], Byz**(Anton/Orth/RP).

A ακουση[M&M] **[Subj. Aor. Act. 3P. Sing]** (action ponctuelle) Litt: qu'elle écoute.

E Nota: Je demanderai compte[Héb], je tirerai vengeance[LXX] (*au désobéissant*).

ACTES

Chapitre 3.

24 ‹Et ℵ même[K1] ›[M&M] ›tous‹ les ›prophètes (prophètès)‹ qui ›ont parlé (laléô)‹, depuis[A4] **Samuel**[S], et[K1] ‹*tous ceux*[(Litt: les)] ›*qui ont* suivi (kath·exès[/selon l'ordre VL])‹[21]›[M&M], **Héb 1.1-2** ›ont annoncé d'avance (pro·kat[K2]·aggellô)‹[Maj]◊ ces jours-là.

◊ προ/κατηγγ(ει)λαν (Litt: ont annoncé d'avance) Présent dans [25% des Mss **Maj**], dont (C[correction d'un scribe]), 5, (16[prou-?]), 18, 33, (57), 104, 142, 323, 326, 424, 630, 945, 1704, 1739, 1891, 2298, 2344, 2495 etc, F[35], **TR**[(TRM)], **Polyg**[s] (Hutt/Walt), (Bam) & **TC:** Mill, Greenf, Bloom[-], Burt, W.W, Ber, Nicoll, B[gnt]. [**Mémo:** Eras, RE, Bez, Elz, Scriv & tous les autres, sont bien entendu compris dans les **TR**]. κατηγγ(ει)λαν (Litt: ont annoncé) dans [75% des Mss **Maj**&**Min**], dont P[74], ℵ, A, B, (D[katèngeilan ?]), (E[katèggin ?]), H[a], Ψ, 049, 0142, 43, 69, 81, 189, 307, 436, 453, 614, 642, 1175, 1241, 1243, 1448, 1505, 1611, 1735, 1884, 2147, 2818[etc], **Byz**[(Anton/Orth/RP)], **Polyg**[s] (Compl/Antw), Syr, Arm, **VL**, **Vulg**[s] & **TC:** Gries, Scho, Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, W.H, Weiss, Blass, NA[(Eberh.N)], VS, IP, UBS, SBL, (Darbii) / Beng, H.F.

25 Vous ›êtes‹ x[a] fils[(uios)] des prophètes (prophètès) et[K1] de l'alliance (diathèkè)[D] que Dieu ›a traitée‹›auprès de[P5] nos[b] pères, ›*en* disant (légô)‹ à[P5] **Abraham**: "et[K1] en[c] ta ›semence (sperma/sémine[VL/Vulg]/descendance)‹ toutes les ›familles (patries/patria[M&M]/patriæ[VL]/familiæ[Vulg]/)‹ de la ›terre (gè/terra)‹ seront bénies".

Gal 3.8/3.16+/Gen 12.1 à **3+** (phulai[LXX]-les tribus)/**17.1** à **7+/18.18-19+/22.18-** (ethnè[LXX]-les nations)/**26.4+/28.14**

a -οι (Litt: les) Absent dans [75% des Mss **Maj**[&Min]], dont D, H[a], Ψ, 049, 5, 18, 33, 35, 43, 61, 69, 82, 104, 141, 142, 149, 175, 177, 209, 246, 323, 326, 424, 614, 642, 1241, 1243, 1448, 1503, 1505, 1611, 1735, 2352, 2495, 2816[etc], F[35], **Byz**[(Anton/Orth/RP)], **TR**[(TRM)], **Polyg**[s], Syr, Arm, (Bam). Présent dans [25% des Mss **Min**[&Maj]], dont P[74], ℵ, A, B, C, E, 056, 0142, 0165, 81, 189, 307, 436, 453, 630, 945, 1175, 1704, 1739, 1884, 1891, 2147, 2298, 2344, (2816[ajout d'un scribe]), 2818[etc]. **Nota:** Il est assez facile de comprendre que ces hommes Israélites (Act 3.12) ne sont pas: "**LES fils** naturels (engendrés)" des prophètes, mais bien qu'ils sont "**fils** spirituels (engendrés)" de ceux-ci (Act 3.24[e]), c-à-d, issus, non de la chair mais de l'(E)e\sprit[Mat 23.15]. Ou, selon une autre compréhension: Ils sont **fils**, héritiers de l'alliance (du testament), traitée avec leurs pères ("spirituels") Gen 17+. L'article nominatif masculin pluriel οι (Litt: les), n'a donc logiquement pas sa place ici.

b -ημων (Litt: de nous[nos]) [88% des M[ss] **Maj**[&Min]] dont ℵ (é effacé, et ajout d'un u par un scribe), C, D, H[a], Ψ, V[LC], 049, 056, 0142, 0165, 18, 43, 246, 323, 424[etc]. -υμων (Litt: de vous[vos]) [12% des M[ss] **Min**[&Maj]] dont P[74], A, B, E, **VL**, **Vulg**, **NV**, 08, 61, 81, 88, 104, 453, 630, 945, 1175, 1505, 1739, 2352[etc].

c -εν (Litt: en) Abs. dans [5% des M[ss]] dont **TR**[(TRM)]. **Nota:** La lecture grecque du manuscrit peut se comprendre (et se lire) aussi sans le en.

26 *C'est* ›à vous‹ premièrement (prôtos/d'abord), *que*[(Litt: le)] Dieu **Lc 24.47/Act 13.46/ Rom 1.16/9.4-5** ›ayant fait lever (an·istèmi)‹[M&M]/1 ‹son ›Serviteur (Fils)‹[P] **Jésus**›[Ⲓ]; l'›a envoyé (apo·stéllô)‹‹vous bénir (Litt: bénissant vous/eu·log[u]ounta umas)›, en[E3] x(Litt: le/tô)[A] ›faisant revenir (détournant/apo·stréphô)‹›chacun‹ *de vous* **Act 5.31+**, loin[A4/M&M] de vos[M&M] ›méchancetés (ponèria/nequitia[méchancetés][VL/Vulg]/méfaits)‹[M&M]/[P]».

Ⲓ Ιησους (Jésus). Absent dans [4% des Mss **Min**[&Maj]], dont P[74], ℵ, B, C, D, E, Ψ, 0165, 33, 81 & **TC:** Gries, Scho, Tisch, Lachm, Treg, Alf, W.H, Weiss, Blass, VS, IP, NA[(Eberh.N)], UBS, SBL, (Darbii). Présent dans [96% des Mss **Maj**[&Min]], dont A, H[a], 049, 056, 0142, 5, 18, 35, 43, 57, 61, 69, 82, 104, 141, 142, 149, 175, 177, 189, 209, 246, 307, 323, 326, 424, 436, 453, 457, 614, 630, 642, 945, 1241, 1243, 1448, 1503, 1505, 1611, 1739[etc], F[35], **Byz**[(Anton/Orth/RP)], **TR**[(TRM)], **Polyg**[s], (Bam) & **TC:** Words, Mill, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, Nicoll, H.F, B[gnt]. **Nota:** même expression (même orthographe) qu'en Act 3.13.

Tandis qu'ℵ ils parlaient (laléô) ›en faveur‹[P5/M&M] du ›peuple (laos)‹, les ›Sacrificateurs (léreis/Cohanim)‹[ϑ] et[K1] le ›Commandant *des gardes* (stratègos)‹[ϑ] du Sanctuaire (lèron)[19], et[K1] les ›Sadducéens (Saddoukaios/Tsadoukim)‹[ϑ] survinrent (éph[E7]·istèmi),

ϑ Nota: Les manuscrits **B**, **C**, 2816, Aram, Ethiop, mentionnent: Ark·léreis (Grand *ou* Souverain - Sacrificateur/Cohen Gadol).

ϑ Nota: Le commandant (stratègos) n'était pas un officier Romain (magistrat), comme quelques-uns l'ont cru, mais **le commandant** Juif de la garde Lévitique (des Lévites)[1], pour le maintien de l'ordre du Sanctuaire, de l'esplanade et de ses abords (**V:** Act 5.24[Gr], Lc 22.4[Gr]/22.52 à 54[Gr]). **Autres Trads:** Chef *ou* capitaine (- des gardes, - de la police) *ou* chef militaire, magistrat, stratège, maître, officier.

ϑ Nota: Les Sadducéens (saddoukaious) étaient l'élite des sacrificateurs gravitant autour du Cohen Gadol (et favorables à l'hellénisme), descendants du Sacrificateur Tsadok [1Ch 9.10 - Néh 11.11], ils étaient dotés d'un pouvoir administratif, législatif et politique pour gérer le Temple (membre du Sanhédrin - [**Conseil des Anciens** *ou* **Grand conseil**]). [Voir Ez 44.15+/48.11+ - Act 23.8 - Jn 11.47 à 52]. [Kaïphe était probablement Sadducéen, comme son beau-père Hanan (Jn 18.13), et comme beaucoup de Sacrificateurs de son époque].

Nota: Tous les mots traduits d'autres versions: "Pierre et Jean", "tous les deux", "la foule", "membres du parti", "accompagnés", "près d'eux *ou* devant eux", "sur eux", "contre eux", "les abordèrent", "les accostèrent", "militaire", "dans le temps", "sont en train", "encore", "tout à coup", "quelques", du verset 1, ne se trouvent dans aucun manuscrit Grec *ou* Latin.

2 ›excédés (étant- éreintés/affligés)‹[M&M]/D ‹de ce qu[D1]'ils enseignaient (didaskô)› le ›peuple (laos)‹ et[K1] annonçaient (kat[K2]·aggéllô) en[E3] ›*la personne de*[(Litt: le/tô)]‹ Jésus, la ›résurrection (anastasis)‹[A2] d'entre les (tôn)[TR]† ›morts (nékrôn[PL])‹[M&M].

† την εκ[E5] (Litt: la - d'entre) Présent dans [10% des Mss **Min**[&Maj]], dont ℵ, A, B, C, E, 5, 33, 81, 104, 307, 323, 424, 453, 630, 1175, 1739, 1884, 1891[(tèn, [ek corrigé])], 2344, 2818[etc], **Vulg**[s], **TR**[(TRM)], **Polyg** (Walt), **Byz**[(Orth)], (Bam) & **TC:** Gries, Scho, Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, W.H, Weiss, Blass, NA[(Eberh.N)], VS, IP, UBS, SBL, Nicoll, (Darbii) / Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber.
των (Litt: des) dans [90% des Mss **Maj**[&Min]], dont D, H[a], Ψ, 049, 0142, 0165, 18, 35, 43, 57, 61, 69, 82, 141, 142, 149, 175, 177, 189, 209, 246, 326, 436, 457, 614, 642, 945, 1241, 1243, 1448, 1503, 1505, 1611, 1704, 1735, 2147, 2298, 2352, 2495[etc], F[35], **Byz**[(Anton/RP)], **VL**, **Polyg**[s] (Compl/Antw/Hutt) & **TC:** H.F, B[gnt].

3 ›Ils jetèrent ℵ les ›mains‹ ℵ sur[(epi[E7].ballô)] ‹eux, et[K1] *les* placèrent ‹en[2] ›détention (tèrèssis)‹[T] jusqu'[2]au lendemain (aurion), car[G1] *c'*était déjà ›le soir (espéra)‹.

S 1Sam 3.20-21 /9.9 → 9.15, 1Ch 29.29.

D Nota: *On pourrait tout aussi bien traduire ici,* diathèkè *par*: "Testament".

1 *Ou*, ayant fait se lever *et/ou* ayant relevé. *Càd le surgissement et le relèvement de son fils - serviteur.*

A *L'article* tô *(le) est en relation avec "chacun".* **LgS:** *de vous.*

Chap 4.

ϑ1 **Nota:** *Ou* **garde Sacerdotale**.

D ↘διαD1/πονεομαι (dia·ponèomai) (↘διαπονεω) [M&M] Résultat d'un effort intense. **Litt:** Être grandement *ou* fortement peiné, -épuisé (usé), -excédé, -fatigué, éreinté **I** souffrant, affligé, très préoccupé.

21 καθ/εξης [M&M] [Adv] ↘(κατα[K2]) Selon *ou* d'après & εξης ensuite, à la suite **I** par degrés, suivant, après, qui suit *ou* qui vient après, le suivant) etc. **καθεξης** **Litt:** Par ordre, par rang *ou* d'après l'ordre, à la suite **I** enchaînement continuel (de façon suivie), ensuite, de suite, immédiatement. (Lire 1Sam 10.5+/-/Jn 1.45).

Voir **note** P Act 3.13, pg 11.

P ↘πονηρια (ponèria) [M&M] **Litt:** Mauvaise état *ou* mauvaise condition (disposition) du corps *et/ou* de l'âme: le comportement défectueux, défectuosité **I méchanceté**, méfait, perversité, scélératesse, bassesse (fourberie, couardise, vice, malice, lâcheté) etc. (*Voir la corrélation avec* Eph 6.12[e BDD]).

T εις[2] τηρησιν [M&M] V. pg suivante.

ACTES

Chapitre 4.

T (εις[2]) τηρησιν ([eis] tèrèssin) [100% des Mss **Maj**&**Min**] ↘τηρησις (tèrèssis) **Litt:** Action de garder, de guetter *ou* d'observer **I surveillance**, *[tenir sous bonne]* **garde** (protection), détention (sûreté, garde à vue, emprisonnement) **II** vigilance (épier, guetter), observance, observation, préservation, maintien (conservation), sauvegarde etc. Custodiam Vulg ↘Custodia **Litt:** Action de garder **I** surveillance, garde à vue etc. **Com:** *Le mot tèrèssin, ne peut pas être traduit ici par* ***prison****, pour plusieurs raisons :* ***1)*** *Il n'y avait pas* ***de prison*** *dans le Temple, ni à l'intérieur de l'esplanade du Temple (galeries, portiques etc.).* ***2)*** *Le texte nous donne cette précision « JUSQU'AU LENDEMAIN, car c'était DÉJÀ LE SOIR », ce qui nous indique qu'il était déjà tard (ou trop tard, pour les mettre en prison, entre autres romaines).* ***3)*** *Il y a aussi cette précision (quelques temps après) qui utilise ce même mot :* « tèrèssei publique *(Act 5.18 Gr)* », *encore un autre endroit choisi par les autorités du Temple. Et* ***4)*** ***Prison*** *se dit :* φυλακη (*Phulakè*) *comme en Act 12.4 à 6-.17/16.23/-.24-.27-.37-.40, ou desmôtèrion (cellule, cachot, geôle) Act 5.21/23/16.25 ↘(desmios prisonnier Act 28.17 - desmos chaîne Act 26.31 {Act 22.4}), et quelquefois eirkhtè.*

4 Cependant, beaucoup de *ceux qui* (Litt: des) avaient entendu (akouô/audio) la parole (logos) crurent (pisteuô) P2 **Act 6.7**, et K1 le nombre (arithmos) des hommes (andros) s'éleva (arriva) à G2 environ Ô2/1 cinq mille (5 000).

5 Mais le (Litt: sur le) lendemain (aurion), il arriva G2 [M&M] *que* les Chefs principaux (arkhôn) A5, les Anciens (presbutéros) P4 et K1 les Scribes (grammateus), se rassemblèrent (sun·agô) à Jérusalem,

Com: *A l'époque le dénombrement se faisait, en comptant seulement les hommes* [homme + femme, ainsi que les enfants étaient considérés comme Un (Nomb 1.2/1.18-19+)], *se qui implique qu'il devait y avoir beaucoup plus de 5000 personnes* (Act 5.14).
Nota: Tous les compléments d'autres versions : "du peuple", "des Juifs", "des prêtres", "sénateurs", "légistes", "religieux", "princes", "leurs" *ainsi que* "les spécialistes (les - maîtres, enseignants, interprètes *ou* docteurs) de la Loi *ou* des écritures", "grand conseil", du verset 5, ne se trouvent dans aucun manuscrit Grec *ou* Latin.

6 avec K1 **Hanan** (Αννας [M&j] [H Annan]/חנן [Hanan]/Annas Vulg s/Annam VL)★, le Souverain Sacrificateur (Arkh·iéreus/Cohen Gadol/כהן גדול) A5, et K1 **Kaïphe** (Kaïaphan) - **Jean** (Iô·annèn) - **Alexandre** (Alex·andron)★,
Mat 26.3/26.57/Lc 3.2/Jn 11.49/18.13-14/18.24/18.28
et K1 *tous* ceux qui (ossos) étaient de E5 la descendance (g u énos/lignée) [M&M] principale Sacerdotale (Arkh·ieratikos) A5/[Sing/M&M]★.

7 Et K1 *les* (Litt: eux) ayant placés (istèmi) au (Litt: dans le) milieu (méssos) *d'eux*, ils *leur* demandèrent :
« Par E3 quelle puissance D5/[M&M] ou par (en) E3 quel nom avez-vous fait cela ? »
Mat 21.23/Mc 11.28 à **33/Lc 20.2** à **8** - **Deut 13** (**Lc 11.15**) - **Act 5.28**

8 Alors **Pierre**, rempli d'Esprit Saint (agios) [M&M], leur dit (légô) : « Chefs principaux (arkhôn) A5 du peuple (laos), et K1 Anciens (presbutéros) P4 d'Israël, I

I του Ισραηλ (Litt: d'Israël) **Absent** dans [1,8% des Mss **Min**[Maj]], dont P^{74}, ℵ, **A**, **B**, 0165, 1175, 629 (πρεσβυτεροι [pau], ακουσατε) **Vulg** s, 𝔈 bo/sa & **TC:** Tisch, Lachm, Treg, W.H, Weiss, Blass, NA (Eberh.N), IP, UBS, SBL.
- **Présent** dans [97,3% des Mss **Maj**[Min]], dont **D**, **E**, **H**[a], Ψ, 049, 056, 0142, 5, 18, 33, 35, 38, 43, 57, 82, (88), 93, 97, 103 à 105, 110, 122, 142, 175, 177, 181, 189, 203, 206, 218, 221, 228, 250, 252, 254, 302, 307, 312, 319, 321, 323, 330, 336, 365, 378, 383, 398, 424, 429, 431, 436, 440, 450 à 452, 454, 456 à 460, 465, 467, 468, 491, 522, 547, 605 à 607, 614, 617, 621, 630, 635, 636, 638, 639, 641, 642, 665, 676, 699, 796, 808, 876, 886, 909, 910, 911, 912, 913, 915, 916, 917, 919, 945, 996, 1003, 1058, 1066, 1073, 1241, 1243, (1409), 1448, 1505, 1611, 1678, 1704, 1735, 1739, 1877, 1891, 2127, 2147, 2298, 2344, 2412, 2495, 2818 etc, F^{35}, **TR** (TRM), **Polyg** s, **Byz** (Anton/Orth/RP), Syr, Pesch, **VL**, 𝔈 mae, (Bam).
Aut/Lect: του λαου Ισραηλ (Litt: [Anciens] du peuple *d'*Israël) **2** Mss : 61 & 326 + του Ισραηλ, ακουσατε dont Mss 94, 453, 610 [0,9% des Mss]. [Soit **98,2**% des M ss] & **TC:** Gries, Scho, Tisch 1862, Words, Alf [-], VS, Nicoll, (Darbii) / Mill, Beng, Greenf, Bloom, W.W, Ber, Burt, H.F, B gnt.

9 si [M&M] x (nous) nous sommes interrogés (ana·krinô/jugés/examinés) aujourd'hui sur E7 un bienfait (bonne action/eu·erguessia) E *accordé à* un homme (anthropos) infirme (a·sthénès) A6, par (dans) E3 lequel celui-ci a été sauvé (délivré/guéri /sô d zô),

10 *qu'*il soit [M&M] connu (gnôstos/su) G3 de vous [M&M] tous (Litt: à tous vous), et K1 *que* tout (Litt: à tout) le peuple (laos) *d'*Israël (Israèl) *le sache* ! Que O1 *c'est* par (dans) E3 le **Nom** de **Jésus-Christ** **Le** (tou) **Nazôréen** (Nazôraiou) [100% M&M], que (os) x (vous) vous avez crucifié, *et* que (os) Dieu a relevé (égueirô) E1 d'entre E5 les morts (nékrôn) [PL] ; *que* par (en) E3 *Lui* (Litt: Celui-ci) *[Jésus]*, cet *homme* (Litt: celui-là) se tient (par·istèmi/se présente) bien portant (u·guiès/rétabli) U devant vous.

11 *Jésus* (Litt: celui-ci) est La pierre rejetée E par U2 vous qui bâtissez (oikodoméô), *et qui est* devenue la[2] principale (tête/képhalè) (Litt: à[2] la tête) de l'angle (guônia) I
Ps 118.22 Héb/117.22 LXX - **Mat 21.42/Mc 12.10-11/Lc 20.17/1Pie 2.4** à **7/Eph 2.20/(Is 28.16/Rom 9.33/10.11)/(Job 38.6)**.

12 Et K1 il n'*y a* (Litt: il n'est) de salut (sôtèria) en E3 aucun autre ; car G1 il n'*y a* (Litt: il n'est) sous U2 le ciel (ouranos) *aucun* autre nom donné parmi E3 les hommes, par (dans) E3 lequel nous *devions* (Litt: il faut) être sauvés (délivrés/guéris /sô d zô).

L'esplanade du temple était, à cette époque, la plus vaste du monde, et pouvait contenir jusqu'à 200 000 personnes (Ici).

★ **Hanan** ben Seth (חנן בן שת) nommé aussi H Ananos (Flav. Joseph). Hanan est la forme déclinée de Hanan·yahu, qui signifie "Yahwé est gracieux", (et Yo'hanan, "grâce de Dieu", qui ensuite a donné **Jean** en Fr). - Pour la **VL**, à l'accusatif ; l'équivalence d'Annam Lat est bien Annan Gr. Et l'équivalent d'Hanan Héb est bien H Ananos Gr. *Le doublement de la consonne grecque (ex: n), est très souvent le signe d'un renforcement de la première.*

U ↘υ/γιης [↘ du Sanscrit : Su Bien (u [eu]) & jivas en vie (guiè [bios])]. **Litt:** Bien portant (*sain*), en bonne état (*corps sain*), en bonne santé **I** intact, entier, sans mal (robuste) **II** rétabli, guéri **III** raisonnable (sage, sensé) etc. ↖ *Hygiaine* 1550, et *hygiène* en 1833 : Qui contribue à la santé. (V. Tit 1.13 BDD)

1 Absent, dans [2% des Mss], dont P^{74}, ℵ, **A**, 81, 1175, **Vulg** s, 𝔈 (Bohairic/Saidic).
-ως Ô2 (comme) dans [2% des Mss], dont **B**, **D**, (0165), 1611.
-ωσει Ô2 (environ) dans [96% des M ss **Maj**[Min]], dont **H**[a], **E**, Ψ, 049, 056, 0142, 18, 33, 175, 307, 323, 326, 424, 614, 945, 1241, 1243, 1505, 1735, 1739, 1891, F^{35}, **Byz**, **VL**, **TR** (TRM) etc.

★ **Nota:** *Tous les noms sont à l'accusatif* (V) [97% des Mss Maj]. *& au Nominatif* (S) [3% des Mss Min]. **Ex:** H annan (Acc) (Ανναν), H annas (Nom) (Αννας). - D'Han[n]a(n) à Alexandro(n), *toute la phrase est à* l'**Acc**.

★ **Nota:** *Ou* de famille archisacerdotale.

E ↘ευ/εργεσια **Litt:** Bonne action, bonne œuvre, action honnête **I** service rendu, bienfait, bienfaisance (un bien fait à quelqu'un) **II** titre de bienfaiteur (libéralité).

E εξ/ουθενη - θεις **Litt:** Rendre égal à rien, tenir pour rien **I mépriser**, rejeter.

I La **Tête** de l'angle *ou* la **Pierre** principale de construction.

ACTES

Chapitre 4.

Dan 3.29c/1Tim 2.5/Jn 14.6/Jn 8.24/Mat 1.21/Rom 3.23-24/10.13/1Jn 5.12

13 Puis ›voyant (observant/examinant/theôréô)‹ le ›franc-parler (langage sans retenue)‹22
de **Pierre** et[K1] de **Jean**, et[K1] ›ayant compris (ayant saisi/kata·lambanô)‹
que[O1] *se* sont ›des hommes‹ ignorants (non-initiés/idiôtès)[M&M]/I (1Cor 14.23-24)
et[K1] ›sans instruction (il·lettré/a·grammatos)‹[M&M] 1Cor 1.27 à 29,
›ils s'étonnaient (thauma[d]zô)‹, et(té) *les*(Litt: eux) ›reconnaissaient (épi·guinôskô)‹G3
‹parce qu'[O1] *ils avaient été*›(Litt: parce qu'ils étaient/èssan)[M&M] avec[S1] Jésus.

14 Mais[Maj] ›voyant (blépô)‹ l'homme ›*qui* se tenait (istèmi)‹ avec[S1] eux, *qui*(Litt: le)
‹avait été soigné (reçu soin/traité/thérapeuô/curatus[soigné]Vulgs/sanatus[guéri]VL)›23,
›ils n'avaient‹E9 rien ›à contredire (à rétorquer/à opposer/à contester/anti·légô)‹L2/[M&M].

23 ↘θεραπευω **Litt: Prendre soin de** (de son corps, son âme, de quelqu'un *ou* de quelque chose, par divers moyens : paroles, mains, actes, remède, ustensiles, onguents, médicaments etc.), s'occuper de (avoir soin de *ou* entourer de soin) **I** traiter, soigner, soulager (porter remède, veiller sur), assister, entretenir (qqf guérir Lc 4.23/Act 5.16) **II Travail soigné**, cultiver ([soigner] la terre), réparer, restaurer **III** service, rendre service, honneur rendu, honorer, choyer etc. **Nota:** Différent de iaomai (guérir)Act 3.11/4.22. ↖θεραπεία (Thérapie, soin). θεραπευτής (Thérapeute **I** qui sert Dieu, serviteur, celui qui soigne, qui prend soin [*des malades*] **II** médecin). Et θεραπευτικός (Thérapeutique).

15 Alors, leur(Litt: à eux) ›ayant ordonné (commandé/pressé/kéleuô)‹24
›de sortir (ap[A4]·erk[h]omai/de s'en aller/de s'éloigner)‹ hors[E5]/[M&M] du
›Sanhédrin (Sun·édrion/סַנְהֶדְרִין[Conseil des Anciens]/consilii[Conseil]VL/concilium[Concile]Vulgs)‹✡,

✡ ↘Συν/έδριον [Sun·édrion] ↘[συν[S1] Ensemble & ἕδρα Siège] **Litt: Sanhédrin** (Siéger ensemble *ou* Assemblée siégeante, *d'où* le Conseil des Anciens). L'origine du Sanhédrin se trouve en Nb 11.16-17 (*confirmé aussi dans* la Guerre des Juifs, de F. Joseph). ↖Sénat [pour environ **80 états** dans le monde - Knesset Haguedolah (Grande Assemblée) pour Israël - Concile pour les Catholiques]. 80 états, dont la France : Sénat (comme "Tribunal")[1119], Sénat (comme "Corps politique")[1636], Sénat (comme "Conseil des Anciens")[1795], Sénat (comme "Corps législatif")[1799-1814], Sénat (comme "Chambre des Pairs")[1814-1830], et Sénat (comme "Pouvoir législatif")[1958].
Jésus annonça que certains péchés seront exposés (énokhos estai) aux jugements (krissis), au Sanhédrin et à la Géhenne (G[u]éenna)Mat 5.21-22.
Ils reconnaissaient ainsi l'autorité du Sanhédrin, c'est à dire un Sanhédrin naturel et un Sanhédrin spirituel. Le résultat a été : "Ils s'en allèrent donc **JOYEUX** du **Sanhédrin**, parce qu'ils avaient été jugés dignes d'être outragés pour son Nom [le Nom de Jésus]". Voir Actes 5.41BDD (↘Is 51.7) (Jn 15.21/1Pie 4.14 à 16).
Aut/Trad : Conseil suprême, Conseil, Salle, [salle *ou* chambre] du Conseil, Tribunal, Assemblée, Consistoire.

›ils s'entretinrent (sum·ballô/se réunirent/se rapprochèrent)‹ entre[P5] eux,
16 disant[L2] : « Que ›ferons-nous‹ ‹de ces(Litt: des ceux-ci)› ›hommes (anthropos)‹ ? Jn 11.47
›Parce qu'[O1]‹en effet[G1], *il est* ›connu (gnôstos)‹[G3/G] ›*de*(pour/par/à) tous (pas)‹[Dat.Pl]
les ›habitants (kat[K2]·oikéô)‹ de Jérusalem, *qu'*›un signe (sèméion)‹[M&M]
manifeste (visible/évident/phanéros) ›est arrivé‹[G2] à travers (par)[D1] eux,
et[K1] nous ne pouvons[D5] ›*le* nier (*le* refuser/*le* repousser/arnéomai)‹.
17 Mais, ›afin qu'[I2]‹il ne soit ‹davantage(Litt: sur[E7] plus)› ›propagé (dia·némô/répandu)‹
parmi[2] le peuple (laos), défendons-leur (ap·eiléô) avec menaces (ap·eilè)✓,
›de parler‹ ‹à aucun ›homme (anthropos)‹[M&M] ‹en(sur)[E7]/[M&M] ce Nom-là›1» Act 5.40.

✓ απ/ειλη (Litt: Avec menace) **Absent** dans [3% des Mss Min[&Maj]], dont (P^{74}), ℵ, **A**, **B**, **D**, 181, 323, 522, 617, 945, 1175, 1739, 1891, Pesh, Vulgs, (Bam) & **TC:** Tisch, Lachm, Treg, W.H, NA(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL.
Présent dans [97% des Mss Maj[&Min]], dont **E**, **H**[a], Ψ, 049, 0142, 1, 5, 6, 18, 33, 43, 82, 93, 141, 142, 175, 177, 189, 206, 218, 221, 228, 246, 234, 250, 254, 302, 307, 312, 319, 321, 326, 330, 337, 365, 378, 383, 398, 424, 450, 454, 456, 457, 459, 467, 468, 607, 614, 621, 665, 876, 909, 910, [945 (en marge par un scribe)], 1066, 1073, 1241, 1243, 1611, 1505, 1735, 1737, 2344 etc, Syr[h], VL, F^{35}, **TR**(TRM), **Byz**(Anton/Orth/RP), **Polyg**s & **TC:** Gries, Scho, Tisch[1862], Words, Alf[L], Weiss, Blass, Nicoll, (Darbii) / Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, H.F, B[gnt].
Nota : Tous les compléments d'autres versions : "à l'avenir", "la chose", "le bruit", "cette affaire", "désormais", "à qui que ce soit", "quelconque", "de grandes", "expresses", "rigoureusement", "strictement", "en l'autorité", "vivant", "Jésus" etc du V. 17, ne se trouvent dans aucun Ms Grec *ou* Latin. **Note:** L'expression "Menaçons-les avec menace [ap·eilè ap·eilèssômèta]", est connu pour être un hébraïsme.

18 Puis[K1] les ›ayant appelés (kaléô)‹,
›ils leur[Maj] enjoignirent (par·aggéllô)‹ ‹fortement (to kath·olou)›K *de* ne plus
›parler (phthégomai)‹ ni ‹enseigner (didaskô) sur[E7] le ›Nom‹ de[99,94%]* ›Jésus‹O/[M&M].

19 Alors **Pierre** et[K1] **Jean** ‹leur répondirent› :
Jugez (krinô) s'il est ›juste (dikaios)‹ devant (enôpion) Dieu (Théos) de
vous ›écouter (entendre/obéir/akouô/audio[VL/Vlgs])‹[M&M]?, ›plutôt‹ que ›Dieu (Théos)‹;

20 car[G1] ›nous‹ ne ›pouvons‹[D5] pas, ne pas ›parler (laléô)‹ ‹*de* ce que‹
›nous avons vu (ôraô)‹ et[K1] entendu (akouô/audio[VL/Vlgs])?.

? Voir page suivante.

I **Nota:** C-à-d, non instruit dans un centre d'étude Juive. Dans une ישיבה (Yeshiva).

G **Nota:** Gnoston indique que le miracle est manifeste, et qu'il est connu de(par) tous les habitant de Jérusalem comme un fait certain.

O « didaskein épi tô onomati tou* Yès[h]sou » [M&M] **Nota:** Enseigner sur la *personne* de Jésus (Act 4.2), sur sa doctrine et sur la théologie du Nom. Et non au nom de JC.

* tou **Abs** dans les Mss : **B**(ajout d'un scribe), 614, 2818.

22 παρ/ρησια **Litt: Liberté de langage**, libre expression **I** franc-parler, franchise, (**Lg**. - assuré - sans retenue, - sans détour, - non dissimulé), pouvoir parler librement, en toute liberté, ouvertement, publiquement, **II** fermeté audace, (assurance), liberté d'action. V. N°39 Col 2.15BDD.

24 ↘κελευω **Litt :** Mettre en mouvement, faire avancer **I** pousser, presser, exciter, (encourager, exhorter vivement) **II** ordonner, commander **III** exprimer, inviter, engager, demander, concéder.

Nota: Parce que tous les habitants de Jérusalem connaissaient le mendiant à la porte. (Act 3.2 - 3.10)

1 **Litt/MàM :** Sur / le / nom / à celui-là[Dat.Sing]. **Lg/Aug :** Sur le [*fondement*], de(à) ce Nom-là. **LgS :** En ce Nom-là.

K το (le) καθ/ολου[M&M] [Hapax] [Adv] ↘(κατα[K2] Selon *ou* d'après & ολος qui forme un tout). **Litt:** D'une manière générale, généralement, dans l'ensemble, dans l'idéal [affaire publique] **I** en tout, au total, tout à fait, complètement, totalement, absolument, fortement **II** en résumé, en un mot.

ACTES

Chapitre 4.

Nota : Obéir *ou* écouter (entendre) : Comparer la phrase d'Act 4.19 (akouô) avec Act 5.29 (peith·arkhéô)[A5] en Grec et en Français.
Note : Il arrive des moments, où, lorsque les idéologies ou les lois d'un pays sont en opposition avec la Loi (la Torah) de Dieu, le peuple de Dieu doit **écouter** Dieu plutôt que les hommes. Dans ce cas, ni les religieux ni les romains (*les autorités*) ne sont légitimes. La légitimité des enfants de Dieu, est d'être des témoins véritables (authentiques) Act 5.32.

21 ‹Mais *après* les ›avoir menacés (pross·apeiléô)‹(Litt: mais les ayant menacés)›, *et* ne ›trouvant (découvrant/euriskô)‹ pas comment[Ô2] ‹les punir›(Litt: ils les puniraient), ils les relâchèrent (libérèrent/apo·luô) à cause[D1] du ›peuple (laos)‹ parce que[O1] tous ›glorifiaient (doxa[d]zô)‹ Dieu ›de[E7] ‹*ce qui* ›était arrivé‹[G2]› Mat 5.16+;
22 car (puisque)[G1] l'›homme (anthropos/humain) sur[E7] qui (os) ce ›signe (sèméion)‹[M&M] de ›guérison (iassis)‹[N.Gen.Fem] ›s'était produit (était arrivé/guinomai[G2])‹[Maj]/G,
›était‹ *âgé* de plus ›de quarante (40)‹ **ans** (étos).
23 ›Une fois‹ relâchés (libérés/apo·luô), ›ils allèrent‹ auprès[P5] des ›leurs‹ et[K1] rapportèrent (ap[A4]·aggéllô) ›tout ce que (ossos)‹ les ›Grands Sacrificateurs (Arkh·iéreis/Cohanim Gedolim/כוהנים גדולים)‹[A5]/A et[K1] les ›Anciens (presbutéros)‹‹leur ›*avaient* dit (éipon)‹[Maj 98%]›(Litt: dirent à eux).
24 Puis les ›ayant entendu (écouté/akouô/audio[VL/Vulg$]‹, ils élevèrent (airô) ›la voix‹ vers[P5] Dieu, ›unanime (d'un même accord)‹[4]■, et[K1] dirent (éipon)[Maj 90%] :
«‹Ô Dieu›[T] ›tout-puissant (souverain/despotès/dominus)‹[D3/[M&M]/I], Toi ›*qui as* fait‹(Litt: ayant fait) le ›ciel (ouranos/caelum)‹, la ›terre (gé/terra)‹, la ›mer (thalassa/mārē)‹, et[K1] tout ‹*ce qui s'y trouve*›(Litt: les en eux) Ex 20.11/Ps 146.6/Néh 9.6,

T (Ô Théos - Ô Dieu) **Présent** dans [98% des Mss **Maj**[&Min]], dont **D**, **E**, **H**[a], Ψ, 049, 056, 0142, 1, 5, 6, 18, 33(κε ο θς), 43, 82, 88(κε συ ο θς), 93, 104, 141, 142, 175, 177, 181(κε ο θς), 189, 206, 218, 221, 228, 246, 234, 250, 254, 263, 302, 307, 319, 321, 323, 326, 330, 337, 365, 378, 383, 398, 424, 436, 450, 451, 453, 454, 456, 457, 459, 468(κε ο θς), 607, 610, 614, 621, 629, 665, 680, 876, 909, 910, 945, 1066, 1073, 1175, 1241, 1243, 1611, 1505, 1678, 1735, 1737, 1739, 1891, 2127, 2344(κε ο θς), 2412[etc], 𝔢[sa/mae], Syr, **VL**, **F**[35], **TR**(TRM), **Byz**(RP), **Polyg**[s], (Bam).
& **TC:** Gries, Scho, Words, Alf[-], VS[-], Nicoll, (Darbii) / Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, H.F, B[gnt].
Absent dans [2% des Mss **Min**[&Maj]], dont **P**[74], ℵ, **A**, **B**, 69, 2495, 𝔢[bo], **Vulg**[s], **Byz**(Anton/Orth).
& **TC:** Tisch, Lachm, Treg, W.H, Weiss, Blass, NA(Eberh.N), IP, UBS, SBL.
[Quelques Mss ajoutent : èmon (de nous) après Theos, càd "toi, notre Dieu". D'autres "Seigneur (kurios-κε) ô Dieu", "Seigneur (kurios-κε), toi ô Dieu"].

25 ‹*qui* (Litt: le/o)[Maj 91,9%]› as dit (légô)(Litt: ayant dit)‹ par[D1[Maj 91,3%]] ›la bouche (stoma)‹ de **David** (Δαυὶδ) ton ›Serviteur (Fils/Pais)‹[P,¤] : Pourquoi (ina·ti)[I2] ›les nations (éthnos)‹‹sont tumultueuses (hennissent)‹[F], et[K1] ›les peuples (laos)‹‹méditent (pratiquent)[M] ›des *choses* vaines (futiles/kénos)‹ ? Ps 2.1

¤ Les manuscrits, dont **P**[74], ℵ, **A**, **B**, **E**, Ψ, 33, 36[2818], 88, 307, 323, 453, 610, 1175, 1409, 1739, 1891, 2344, **Vulg**[s], **VL** [8,3% des Mss **Min**[&Maj]] rapportent : [ὁ [l]τοῦ πατρὸς ἡμῶν[l] διὰ [l]πνεύματος ἁγίου[l] στόματος Δαυ[l]ὶδ (δαῦ) παιδός σου εἰπών], c'est à dire
MàM « le / [l]du / Père / de nous[l] / par / [l]l'Esprit / Saint[l] / la bouche / *de* David / serviteur (fils) / de toi / ayant dit ». **Nota :** La leçon des **Min** qui **ajoutent** : "du", "Père de nous (notre Père)" et "l'Esprit Saint", est connue ici pour être surchargée et particulière à retranscrire.

26 Les ›rois (bassileus/rex)‹ de la ›terre (gé/terra)‹‹se sont *soulevés* (levés/postés)‹, et[K1] les ›gouverneurs (archonte)‹[A5] ‹se sont *ligués* ensemble(Litt: assemblés[25] - sur[K7] le même)› contre[K2] le ›Seigneur (Kurios[M&M]/YHWH[Héb] l'Éternel/[Dominus][VL/Vulgs])‹ et[K1] contre[K2] son ›Oint (Khristos/Messie/Christ)‹ » Ps 2.1/(Jn 5.22-23).
27 Car[G1] en[E7] ›vérité (alèthéia)‹[Maj 90%]/I, *c'est* ›envers (contre)‹[E7] ton Saint (agios) ›Serviteur (Fils/Pais)‹[P] **Jésus** (יְשׁוּעַ/Yéshu'a/Ièsˁsʰous)[I1], que (os) ›tu as oint (khriô)‹ Act 10.38/Is 61.1 à 3+/Dan 9.24/Lc 4.18, *qu'***Hérode** ‹et[K1]› **Ponce-Pilate** ›se sont assemblés (conduits ensemble)‹[25] Lc 23.12 avec[S1] ›les nations (éthnos)‹ et[K1] ›les foules (masses/multitudes/peuples/laos)‹[Pl]/L d'Israël Jn 11.47 à 53/Mat 26.3-4/Mc 14.1/Lc 22.2,

I Les Mss, dont **P**[74], ℵ, (**A**), **B**, **D**, **E**, **Vulg**[s], **VL** : **ajoutent** après ἀληθείας (vérité) [ἐν τῇ πόλει (σου)[pour A] ταύτῃ] [c-à-d 10% des Mss **Min**[&Maj]].
MàM : dans / la / ville / (de toi)[pour A] / celle-ci. **90% des Mss** ne l'ont pas.
Nota : Les versets 27 et 28 font référence **aux foules** qui criaient à la crucifixion de Jésus (Jn 19.6 & 15/Lc 23.21), et jusqu'à ce moment.

28 ›*pour* faire‹‹tout ce que‹ ta ›main (kheir)‹ et[K1] ton[Maj 98%]› conseil (dessein/boulè)‹ ›avaient déterminé d'avance (pro·ori[d]zô/prédestiné)‹, *devoir* ›arriver(advenir)‹[G2] (Is 25.1c).
29 ‹Et[K1] maintenant›[N], Seigneur, ‹vois (eph·oraô/observe)› leurs ›menaces (apeilè)‹, et[K1] ›donne‹ à tes ›serviteurs (doulos)‹ d'annoncer (laléô) ta ›parole (logos)‹ en (avec)[M3] toute (*une* entière) ›liberté (audace/fermeté/par·rèssia)‹[22],

---

I Aut/Trad : - Maître, - Souverain, - Souverain seigneur, - Souverain maître, - Seigneur souverain, - Seigneur, - Adonaï, - Sire. (Voir Jud 1.4, Lc 2.29, 2Pie 2.1, Rév 6.10).
Càd *le créateur et souverain maître du monde*.

M ↘ μελεταω **[V. Ind. Aor. Act. 3P. Pl]** [*Notion pratique*] **Litt:** Prendre soin de (objet de soin), se soucier de, se préoccuper **I** s'occuper de, s'appliquer à, (s')exercer, pratiquer, méditer. (V. 1Tim 4.15)[BDD].

L Laos **[Pl]**[M&M] [Pour **99,9%** des Mss. 0,1% ont un **Sing]** **Nota :** Il n'y a qu'un seul peuple terrestre d'**Israël**.

N και[K1] **τα νυν** **MàM:** Et / les / maintenant. Càd **maintenant donc** (*vu ce qui se passent, ce qui vient d'arriver*).

Nota : **Litt:** le - étant arrivé. **LgS:** *ce qui* était arrivé.

G [Maj 99%] **εγεγονει** **[Ind. Plus-que-Parfait Act. 3P. Sing]**. **[Min** 1% des Mss] **γεγονει** **[?]**. Dont **B**, **D**.

A **[Pl]** Grands Sacrificateurs. Càd le Cohen Gadol officiel Hanan, & Kaïphe mis en place par les Romains, et tous ceux de descendance Archi·sacerdotale. (Voir Act 4.6).

■ C'est à dire - d'un même sentiment, - d'une même approbation, - d'une même ardeur (âme), - unanime.

P Voir **note P** en Act 3.13.

F [M&M] **↘ φρυασσω** [Hapax] **[V. Ind. Aor. Act. 3P. Pl]** **Hennir** (rugir - frémir, gronder), hennissement, hennissant (*pris dans les sentiments et les émotions*), **caracolage** se cabrer en criant (*ou* en battant de l'aile), tumultueux **I** être dévergondé, hautain, fier, insolent, arrogant.

25 ↘ συν[S1]**/αγω** **Litt:** Conduit ensemble (avec) **I** réunir (unir), assembler, rassembler, [a]mener ensemble *ou* à l'unité, grouper, recueillir[ensemble], collecter, amasser **II** joindre, rapprocher, réconcilier etc.

ACTES

Chapitre 4.

30 ‹étends-›toi‹*[Dieu]› par(en)E3 ›ta‹* main›[85% Maj*M]/T, pour2 *qu*'›il se fasse (advienne/se produise)‹G2 ›*des* guérisons (iassis)‹, ›*des* signes (sèmeion)‹[M&M] et K1 ›*des* prodiges (téras)‹, par D1 le **Nom** de ton Saint (agios) ›Serviteur (Fils/Pais)‹P **Jésus** (Yéshu'a/Iès(s[h])ous)I1 ».

T . . . . . [ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου* ἐκτείνειν σε*] . . . .
MàM: En(par)/ le / la / main / de toi* / étendre / toi* . . . . [**Lg**/Redressé/**MàM:** étendre / toi* / en / le[sujet] / [l]a / main / de toi* ⇨ (ta* main)[l]].
[c-à-d **85% des Mss Maj*Min**] dont 049, 056, 0142, 1, 5, 6, 18, 43, 57, 82, 93, 94, 104, 105, 122, 142, 177, 189, 203, 206, 218, 221, 226, 250, 252, 254, 302, 307, 312, 319, 321, 326, 330, 365, 378, 383, 398, 424, 429, 431, 436, 450, 451, 452, 454, 456, 457, 459, 462, 465, 468, 491, 522, 547, 605, 607, 610, 614, 621, 629, 635 à 639, 642, 665, 808, 876, 886, 909, 910, 919, 1003 etc, **F**35, **TR**(TRM), **Byz**(Anton/Orth/RP), **Polyg**s(Hutt/Walt)
& **TC:** Gries, Scho, Tisch, Words, Alf[se], NA[sou], Nicoll, VS, UBS[sou], SBL, (Darbii) / Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, H.F, B[gnt].
* (sou) Présent dans les Mss **P**45, ℵ, **D**, **E**, **H**a, 33, 88, 103, 181, 263, 323, 945, 1241, 1739, (Bam) etc. [**A**, **P**74, **P**136, 1175 ont σε (se-te/toi) à la place].
- **Absent** sur **B**, 2374, **VL**, **Vulg**s & **TC:** Lachm, Treg, W.H, Weiss, Blass, Eberh.N, IP.
* (se) **Absent** dans les Mss **P**45, **P**74, **P**136, **A**, **D**, **E**, Ψ, 33, 88, 103, 181, 228, 263, 323, 453, 467, 617, 945, 996, 1241, 1739, 1175, **VL**, **Vulg**s.
Polygs(Compl/Antw) & **TC:** Tisch1862. - Présent sur ℵ, **B**, **H**a etc ...
Nota: **Luc** n'a pas pu écrire ici: « étends ta main (*en* étendant ta main) » seulement. Comparer avec Lc 6.10 (Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου)[M&M].

31 Et K1 ‹*quand* ils eurent prié (déomai/demandé)›(Litt: ayant demandé eux), le ›lieu (topos)‹ ‹dans E3/[M&M] lequel (os)/[M&M] ›ils étaient‹ ›rassemblés (conduits ensemble)‹25 ›fut ébranlé (fut secoué/fut agité/[*trembla*]/saleuô)‹[M&M] ; et K1 ›ils furent tous A remplis‹ ‹d'Esprit ›Saint (agios)›[Maj 97%], et K1 ›ils annoncèrent (laléô)‹1 la ›parole (logos)‹ de ›Dieu‹ avec M3 ›audace (liberté/fermeté/par·rèssia)‹22/P.

32 Or ›, la ›multitude (quantité)‹26 ›de *ceux*(Litt: des) ‹*qui* avaient cru(Litt: étant croyants) ‹P2 ›était‹ un ›cœur (kardia)‹ et K1 une ›âme (psuchè)‹Ps1, et K1 nul ne ›disait (légô)‹ que ses ›biens (moyens d'existence/avoirs/up·arkhô)‹A5 *lui* ›*appartenaient*(Litt: être)‹ en propre (idios)I, mais ›tout A était ›en commun‹ *entre* eux›(Litt: à eux - en commun).

33 Et K1 les apôtres rendaient ‹témoignage (marturion)› ›avec ›une grande (mégas)‹ ›puissance (dunamis)‹D5 *de* la ›résurrection (anastasis)‹A2 du ›Seigneur‹K5 **Jésus**, et(te) ›une grande (mégas)‹ grâce X2 ›était‹[M&M] sur E7 eux ›tous (pas)‹.

34 Car G1 ›il ›ne ›se trouvait‹A5/[74,8% Maj*Min] parmi E3 eux ›personne(tis)‹ *qui* ›*ne* soit(Litt: était)‹ ›dans le besoin (endéès)‹ ; car G1 ›tous ceux qui‹ ›se trouvaient‹A5 possesseurs ›de terrain (k[h]ôrion)‹7 ou ›de maisons (oikia)‹ *les* vendaient, ›apportaient‹ ‹le ›montant (timè/sommes perçues/prix)›[PI]/[M&M] ‹de *ce qu*'ils avaient vendu›1,

35 et K1 ›*le* déposaient‹15 auprès (para)[M&M] des ›pieds (pous)‹ des ›apôtres‹ ; puis ›*on* ›distribuait‹ à chacun, ‹selon ce que K2,K chacun(tis)/[M&M] ›avait‹ besoin **Act 2.45.**

36 Or ›, **Yossé** ('Ιωσῆς)I, ‹appelé› **Bar-Naba** ✧ par U2 les ›apôtres (envoyés)‹, qui ›est‹ ›traduit autrement (méth M3·érmèneuô)‹ : "fils d'exhortation (uios para·klèssis)", Lévite, ‹originaire ›de‹ Chypre [*Kupros*] (Kuprios tô généi/Litt: d'origine Chypriote)›,

I Ιωσης (Iôssè) dans **95% des Mss Maj*Min**, dont **H**a, Ψ, 049, 056, 0142, 1, 5, 6, 18, 33, 35, 43, 61, 69, 82, 93, 97, 103, 105, 110, 122, 142, 175, 177, 189, 203, 206, 221, 226, 234, 246, 250, 254, 263, 302, 312, 319, 321, 326, 328, 330, 337, 365, 367, 378, 383, 390, 398, 424(au-dessus φ par un scribe), 429, 431, 436, 440, 450 à 452, 454, 456 à 459, 460(Ιωσης // Iosis), 462, 465, 468, 491, 522, 547, 601, 605 à 607, 610, 614, 621, 629(Ιωσης // Joseph), 632, 635(au-dessus φ par un scribe), 636, 638, 639, 641, 642, 656, 665, 676, 796, 808, 876, 909 à 912, 915, 916, 919, 959, 1003, 1058, 1066, 1241, 1611, 1827, 2495 etc, Syrh, **F**35, **TR**(TRM), **Byz**(Anton/Orth/RP), **Polyg**s, (Bam) & **TC:** Gries, Scho, Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, Nicoll, H.F, B[gnt].
Ιωσηφ (Iôssèph) dans [5% des Mss **Min*Maj**], dont **P**8, **P**74, ℵ, **A**, **B**, **D**, **E**, (88effacé), 94, 104, 181, 218, 228, 307, 453, 467, 617, 917, 945(Ιωσης en marge), 996, 1505, 1739, Syrp, **VL** (Ques-uns ont Iosep/Ioses), **Vulg**s & **TC:** Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, W.H, Weiss, Blass, NA(Eberh.N), UBS, SBL, (Darbii) / TR(Bez1582/89/98, H.E1588, Mill1800/14). **Aut/Lect:** Ιωαννης (Iôannès), dont le Ms 886 ?
Nota: Yossé est un nom commun du temps de J.C (Mat 13.55/27.56/Mc 6.3/15.40/15.47), et après : Rabbi Yosse le galiléen [début IIe S.], Nassi Yossé ben Yoezer de Tseredah [début IIe S.], Rabbi Yosse ben Halafta [IIe S.]. ↖ Josse (*Joses*), Josselin, Josseline en Fr. et Joyce en Anglais.

37 ayant vendu ›un champ (agros)‹ *en* sa ›possession‹A5, apporta l'›argent (k[h]rèma)‹, et K1 ›le déposa‹ auprès (para)[M&M] des ›pieds (pous)‹ des ›apôtres (envoyés)‹.

Chap 5.

M ais › un ›homme (anèr)‹ nommé **Anania** ('Ανανίας[ς][HAnanias]/חנניה[HananYah](Néh 3.23)), avec S1 **Saphira** (Σαπφείρη [Sappheirè])S sa ›femme‹, vendit ›une propriété‹K,

2 et K1 mis de côté (sépara/détourna/nosphi[d]zô) ›*une part*‹A4 du ›montant (timè)‹, ›sa‹A femme ›*le* sachant (sun·eiduias [↘ sun.oida]/étant complice)›[96% Maj*Min] aussi K1.

Ainsi K1, ‹il apporta‹ une ›partie (méros)›(Litt: ayant apporté une partie), ›*et le* déposa‹(Litt: il déposa) auprès (para)[M&M] des ›pieds (pous)‹ des ›apôtres (envoyés)‹.

---

1 Nota: *La trad. Fr. de élaloun* (laléô) est à l'**imparfait**, {*plus précisément, au* **passé imperfectif**}. *Peut être aussi trad. ici, par un* **passé simple**.

I ↘ ιδιος **Litt:** En propre, à part (à l'écart), séparé **I** individuel, personnel, privé, en particulier (*opp.* à public) **II** marqué, distinct, singulier etc.

1 Litt: des - étant vendus. **LgS:** de *ce qu*'ils avaient vendu.

K καθ/οτι αν K2 *proposition avec une idée de souhait.* Présent dans [**45%** des Mss **Maj*Min**] dont **P**8, **P**74, ℵ, **A**, **B**, **D**, **E**, **F**35, **TR**(TRM), **Byz**(Anton/Orth/RP), **Polyg**s etc ... **Aut/Lect:** (avec faible différence) [**55%** des Mss].

S Σαπφειρη [**56%** des Mss], ↘ Araméo-Gr. .Σαπφειρα [40% des Mss] & .Σαπφιρη, Σαμφιρη (Παμφιρη), Σαμφφυρα, Σαφφιρη etc. [4% des Mss].

P Voir **note P** en Act 3.13.

A α/παντ(ες/α) ↘ α/πας **Litt:** Sans-tous, **sans exception**. **Cont/LgS:** Tous.
P **D**, **E**, **Irénée** et **Augustin** ajoutent : παντι τω θελοντι πιστευειν après par·rèssia.

26 ↘ πληθος **Litt:** Grande quantité, grand nombre, en quantité, (nombreux), multitude, abondance **I** masse, (volume), (foule, populace, population, habitant, peuple) etc. **II** grande étendue (grandeur), grand espace, grande période de temps etc ... ↖ Pléthore en 1960, dans son sens moderne : de "grand nombre".

✧ Voir note ✧ Gal 2.1BDD. - **Bar-Naba** (Βαρνάβα[ς] Barnabé), Nom **Araméen** : **Bar Nébouah**, Fils de prophétie (d'exhortation, d'encouragement). ↘ (**Araméen** : **Nébi**, Prophète). Act 13.1+/(1Cor 14.3).

K κτημα **Litt:** Possession (bien, objet, trésor), acquisition, avoir, fond, propriété foncière (terrain, domaine) etc.

A **Absent** des **Min** ℵ, **A**, **B**, (**D**) [3% des Mss].

ACTES

Chapitre 5.

3 Mais Pierre dit : « Anania (Ανανία), pourquoi (dia ti/à travers quoi)D1 Satan a-t-il rempli (plèroô) ton cœur (kardia), *au point que* tu mentes (pseudomai) à l'Esprit Saint, etK1 détournes (mettes à part/écartes/séparesE6/soustraies/nosphidzô) *une partie*A4 du montant (somme/valeur/prix/timè) du terrain (khôrion)7 ?
4 S'il n'avait *été vendu* (Litt: ne pas restant), *ne* te restait-il *pas* ? EtK1 *une fois* vendu (Litt: étant vendu), *ne* se trouvait-ilA5 *pas* en (sous)E3 ton pouvoir (autorité/eksoussia)E6/[M&M] ? Comment O1 as-tu pu *décider* (poser/mettre/tithèmi) enE3 ton cœur (kardia) *pareil* (Litt: cette) agissement (affaire/action/entreprise/pragma/*[projet]*)[M&M] ? Tu n'as pas menti (pseudomai) aux hommes (Litt: à des humains), mais à Dieu ».
Jér 13.25/Ps 101.7/Rév 22.15
5 Puis Anania (Ανανίας), entendant (écoutant/akouô/audio) ces paroles (logos), tomba (piptô) (Litt: étant tombé/ayant chuté) *et* rendit l'âme (ekE5·psukhôPs1/ex·spiroVL/Vulgs)[M&M]. Et une grande (méga) frayeur (peur/crainte/phobos/[effroi *sacré*]) survintG2 surE7 tous (pas) les auditeurs (entendant/écoutant/akouô/audio).
6 Tandis que les plus jeunes (néos/iūnēnisVulgs)[M&M]/*, s'étant levés (anistèmi), l'enveloppèrent (su·stéllô), etK1 l'ayant emporté (ekE5·phérô), l'enseveliront (thaptô)Th.
7 Mais environ trois (3) heures (ôra) x (Litt: d'intervalle), *plus tard* (Litt: il advint)G2, sa femme (gunè), ne sachant pas *ce qui* (Litt: le) était arrivéG2, entra.
8 Et Pierre lui répondit[1] : « Dis (légô)-moi, *est*-ce *à ce prix* (Litt: pour tant) *que* vous avez vendu le terrain (khôrion)7 ? Oui (Nai), dit (légô)-*elle* (Litt: celle-ci), *à ce prix* (Litt: pour tant) ».
9 Alors Pierre lui (Litt: à elle) dit (légô)E :
« Pour quelle raison (ti oti) O1 Act 5.2 vous êtes-vous mis d'accord (sumS1·phônéô)S pour tenter (éprouver/peiradzô) l'Esprit du Seigneur (kurios) ?
Voici, les pieds (pous)[M&M]P *de ceux qui* (Litt: des) ont enterré (enseveli)Th ton mari (andros) *sont* àE7 la porte (thura), etK1 ils t'emporteront (ekE5·phérô) ».
10 Et aussitôt (sur-le-champ/à l'instant même/para·khréma), elle tomba à ces pieds (pous), etK1 rendit l'âme (ekE5·psukhôPs1/ex·spiroVL/Vulgs⇨expira)[M&M]. Or, les plus jeunes* étant entrés, la (Litt: elle) trouvèrent morte (nékros) ; etK1 *l'*ayant emportée (ekE5·phérô), *l'*enseveliront Th à côtéP5 de son mari (andros).

I Com : Le crime d'**Anania** et **Saphira : 1)** était d'avoir *formé le dessein d'*éprouver (de tenter) le Seigneur l'Esprit [V. 4 & 9], par l'entremise de Satan [V. 3], de détourner (de soustraire, *de tromper, de voler secrètement*) à son profit, le Seigneur (et son corps) [V. 2 & 3]. **2)** Puis, par hypocrisie, d'avoir menti publiquement à l'Esprit du Seigneur [V. 3, 4 & 8 etc] (Lc 12.10), **3)** et cela dans la présente gloire.
À savoir : *Ce n'est pas que Dieu désirait la mort d'Anania et Saphira,*
"mais plus la gloire de Dieu est grande (importante), et plus le jugement de Dieu est sévère" Gal 6.7+/Rom 6.23.

11 EtK1 une grande (méga) crainte (peur/frayeur/phobos/[effroi *sacré*]) survint (vint)G2 surE7 toute l'assemblée (ek·klèssia), etK1 surE7 tous ceux (Litt: les) qui entendirent (akouô/audioVL/Vulgs)[M&M] ces *choses* (Litt: celles-ci).
12 Et beaucoup (polla) de signes (sèméion/*[miracles]*)[M&M] etK1 de prodiges (téras)12 *se faisaient* (arrivait/survenait/advenait)[Sing]G2 parmiE3 le peuple (laos), parD1 les mains (kheir) des apôtres (envoyés) ;
etK1 ils étaient tous (a·pantès) unanimement (d'un commun accord)4/*[M&M] sousE3 le portique (stoa) Jn 5.2 de **Salomon** (Σολομών/Salomon)✡ Jn 10.23/Act 3.11,
13 et aucun des autres (loipos)L n'osait se joindre (se coller/kollaô) à eux ;
mais le peuple (laos) les avait en haute estime (méga·lunô/magnificoVL/Vulgs/les exaltait/les magnifiait)[M&M].
14 Et de plus en plus (mallon) *de* ceux qui croyaient (pisteuô)P2 au SeigneurK5, étaient ajoutés (pros·tithèmi/placés)[M&M], hommes (andros) etK1 (Litt: et aussi) femmes (gunè) en grand nombre (*en* multitude/plèthos)26 ;

Le portique de Salomon.

1 Litt : Alors - Pierre - à elle - répondit. **Com :** *Il est important de laisser apékrithè (répondit)* [M&M] ; *ce qui nous apprend que Saphira ne fit pas que de déposer l'argent, mais dialogua aussi avec Pierre.*

E ειπε (λεγω) **Absent** des **Min** [(P8), (P57)], P74, ℵ, B, D & 0189, 323, 945, 1175, 1739 etc [3% des Mss] & **TC :** Tisch, Lachm, Treg, Alf, WH, Weiss, Blass, VS, IP, NA(Eberh.N), UBS, SBL. **Présent** pour tous les autres. [97% des Mss].

P Les pieds [100% M&M]. **Absent** de nombreuses versions françaises (?).

L λοιπος λοιπων [Pl] **Litt :** Les autres, les restants. *Càd, les autorités religieuses, et les indécis. En opposition à la multitude de ceux qui avaient cru.* Act 4.32a/5.14a.

Note verset 4 : "N'avait été vendu", càd le terrain. "Se trouvait-il", càd le montant perçu pour le terrain.

* νεωτεροι [Pl] ↘νέος **Litt : Jeunes**, les plus jeunes (plus spécialement entre 20 & 40 ans), **I** junior, juvénile (jeunesse), mineur **II** neuf, nouveau, nouvelle etc. [**Nota** : *les plus robustes*]. Ne pas confondre avec νε·αν/ισκος (Act 5.10) **Litt :** homme jeune **I** [Pl] jeunes gens, adolescents **II** serviteur.

S *Ou* : "Avez-vous convenu ensemble - vous êtes-vous concertés *ou* accordés.

Th ↘θαπτω **Litt :** Ensevelir, enterrer, mettre au tombeau **I** rendre les honneurs funèbres.

* Unianimiter ↘ūnianim(is-us) unanime, en accord **Vulg**. Unanimiter ↘ūnanim(is-us) d'un commun accord, d'un même sentiment *ou* avis, unanimement **I** concorde, en harmonie **VL**, **VLC**, **NV**. *Certaines anc. versions Fr. ont :* Par égal courage, d'un (*même*) courage.

✡ שלמה Sh^elomoh (Salomon), ↘**Shalom**, paix.

ACTES

Chapitre 5.

15 de sorte qu'[Ò2] *on* apportait les malades (asthéné)[A6] le long[K2/[Maj 96%]] {et[K1] dans[2 [Min 4%]]} des larges voies (espaces/places[/[rues]]/platus)[P] et[K1] *on les* plaçait[15] sur[E7] des couchettes (klinè/lectulus[VL/Vg^{s}])[k] et[(ou)K1] des grabats (krabbatos/grabattus[VL/Vg^{s}]), afin que[I2] *lorsque* **Pierre** passerait (erkʰomai)[(Litt: allant/passant/venant)], *son*[(Litt: la)] ombre (skia) au moins couvrît[(Litt: couvrît d'ombre)] l'un d'eux[(Litt: quelqu'un d'eux)] [100% M&M].

16 Or, la multitude (plèthos)[26] venait[(Litt: venait ensemble)] [M&M] aussi[K1] des villes[(polis)] alentours (péri·x) jusqu'à[2] ✣ Jérusalem, apportant *les* malades (asthéné)[A6] et[K1] *les* tourmentés (okhléô) par[U2] des esprits[(pneuma)] impurs (a·kathartos) ; et[Ò] ils étaient tous traités (thérapeuô[traités/soignés]/curor[traités/soignés][VL/Vulg^{s}])[23/♦].

Lc 6.17-18/Act 8.7/Act 19.12 - Jn 14.12/Mc 16.17-18/

✣ **Absent** dans [2% des Mss **Min**«**Maj**] dont **P^{74}**, ℵ, **A**, **B**, 0189, Syr$^{p/h}$, **Byz**$^{(Orth)}$ & **TC:** Tisch, Lachm, Treg, Alf, WH, Weiss, Blass, NA$^{(Eberh.N)}$, VS[-], IP, UBS, SBL. **Nota:** Sous-entendu que "la multitude venait aussi des villes - alentour ([tout autour, *voisine*] périx) - ***de*** Jérusalem". εις[2] (à, vers, jusqu'à) **Présent** dans [**95%** des M^{ss}] dont **D**, **E**, **H^{a}**, Ψ, 049, 056, 0142, 5, 6, 33, 82, 93, 175 ^{etc}, **F**^{35}, **Byz**$^{(Anton/RP)}$, **TR**$^{(TRM)}$, **Polyg^{s}**, (Bam), (Darbii) & Tous les autres **TC**. εν[E3] (en, dans, à) dans [3% des Mss]. Soit [**98% des Mss** **Maj**«**Min**] ayant à peu près le même sens.
Nota: Le V.16 peut tout aussi bien dire que les **malades** (et les **tourmentés**) l'étaient aussi par des esprits impurs.
Et "ils guérissaient" comme le souligne **D** (♦). **Litt:** Ils étaient traités, ils étaient soignés.

17 Mais le Souverain Sacrificateur (Arkh·iéreus/Cohen Gadol)[A5] et[K1] tous *ceux*[(Litt: les)] *qui* étaient[(Litt: étant)] avec[S1] lui, *à savoir*, *le parti*[(Litt: la secte)] des Sadducéens (Saddoukaios/Tsadoukim), se levèrent (an·istèmi), remplis de jalousie (pimplèmi [d]zèlos[Z]),

18 et[K1] jetèrent (épi·ballô) leurs[A] mains (kheir) sur[E7] les apôtres (envoyés) et[K1] les placèrent (mirent[/tithèmi]) sous[(en)E3] surveillance (garde[/tèrèssis])[T] publique.

A (αυτων) **Absent** dans [3% des Mss$^{M^{ss}}$] dont **[P^{74}]**, **P^{45}**, ℵ, **A**, **B**, **D**, Ψ, 0189, 94, 181, 307, 610, 621, 1175, 1875, 2818[36], Syr^{p}, **Vulg^{s}**, (Darbii) & **TC:** Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, WH, Weiss, Blass, IP, NA$^{(Eberh.N)}$, UBS, SBL. Présent dans [**97% des Mss**] dont **E**, **H^{a}**, 049, 056, 0142, 1, 18, 33, 82, 93, 97, 103 à 105, 122, 142, 175, 177, 189, 203, 221, 226, 250, 302, 319, 321, 323, 326, 330, 365, 378, 383, 398, 424, 431, 440, 450, 451, 452, 454, 456, 457, 459, 462, 465, 468, 491, 547, 605, 607, 614, 617, 623, 635, 945, 1066, 1073, 1241, 1243, 1505, 1611, 1735, 1739, 1891 ^{etc}, Syr^{h}, **F**^{35}, **Byz**$^{(Anton/Orth/RP)}$, **TR**$^{(TRM)}$, **Polyg^{s}**, **VL**, (Bam) & **TC:** Gries, Scho, Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, Nicoll, VS[-], H.F, B^{gnt}. **(mains)** **[100% des Mss** **Maj** & **Min]**. **Absent** dans plusieurs traductions françaises (?).
Nota: *Les différentes trads françaises du V.18 ont inversé* épi·ballô & tithèmi, *probablement pour une meilleure lecture, mais ce n'est pas ce que le texte grec dit. Le Souverain Sacrificateur* (probablement Kaïphe) *et les Sadducéens, les placèrent sous garde publique* (càd sous garde Romaine) *qui les mirent (placèrent) eux-mêmes en prison [au cahot]* (V.19) *publique* (V.18), *c'est-à-dire non Israélite* (non juif).

19 Mais pendant[D1] la[[Maj 97%]] nuit (nux), un ange du Seigneur[K5] ouvrit[99% Maj«Min] les portes de la prison (phulakè)[T], *les* fit sortir[(Litt: ayant fait sortir)] et[(te)] leur dit :

20 « Allez, et[K1] tenez-vous dans[E3] le Sanctuaire (Iéron)[19], annoncez (laléô) au peuple (laos) toutes les paroles (rhèma) de cette vie (zôè) » **Jn 6.68.**

21 Et ayant entendu (akouô/audio[Vulg^{s}]) *cela*, dès[U2] l'aube[M&M]/[Ò], ils entrèrent dans[2] le Sanctuaire (Iéron)[19] et[K1] *se mirent* à enseigner (didaskô).
Or, le Souverain Sacrificateur[A5] et[K1] *ceux qui étaient*[(Litt: les)] avec[S1] lui, étant arrivés, ils convoquèrent le Sanhédrin (Sun·édrion)[✡] et[K1] toute l'assemblée des anciens (guéroussia/senior[VL/Vulg^{s}])[M&M]/[G] des fils (uios) [100% M&M] d'Israël, et[K1] ils envoyèrent *des subalternes*[U] à[2] la prison (desmôtèrion[/cachot])[T] ‹pour les faire amener›[(Litt: *pour* être amenés - eux)]/[M&M].

G γερουσια [Hapax - NT] **Litt: L'Assemblée des anciens** (des vieux, des vieillards), conseil de la nation **I** [**Sénat** (grec & romain)]. ↘[γερων (guérôn) - γεροντος (guérontos) Géronte : **Homme vieux**, âgé, vieillard]. **Note:** *À ne pas confondre avec* πρεσβυτεριον, **le collège**[(groupe)] **des anciens** (1Tim 4.14-[Act 4.5/4.23]^{BDD}). **Nota:** *Un certain nombre de traductions françaises et étrangères rapportent que le "Sanhédrin" et "l'assemblée des anciens" sont une seule et même entité (BL, DHS, N+FC, JSL[Note], Mds, PDV, TOB - NIV)^{etc}: Ce n'est pas le cas, car tous deux sont bien distincts [Le Sanhédrin et[K1] les représentants (les sages/responsables) du peuple des fils d'Israël]*. **Aut/Trad:** L'assemblée sénatorienne, assemblée plénière, l'assemblée des responsables, le (grand) conseil des anciens, conseil supérieur, le collège des anciens, le conseil, le Sénat des gérontes, le Sénat des responsables, le Sénat, les Sénateurs, les anciens, l'assemblée, la vieillesse.

22 Mais les subalternes[U], étant arrivés, ne les[(Litt: eux)] trouvèrent point dans[E3] la prison (phulakè)[T]. Ils revinrent[(Litt: étant revenus)]/[M&M], et ils rapportèrent[M&M]

23 disant (légô) : « Nous avons trouvé la[(to mén[Maj 95%])] cellule (cachot/desmôtèrion)[T] ‹fermé, en[E3] toute sûreté›[I], et[K1] les gardes ‹dehors (éxô) devant (pro[[Maj 97%]])›[?] les portes (thura) ; et ayant ouvert (an·oigô), nous n'avons trouvé personne à l'intérieur (dedans/éisô) ».

K ↘[κλινη **Litt: Lit**]. κλινων[[Maj 97%]] κλιναριον[[Min]] **Litt: Petit lit**, couche, couchette ^{etc}. & ↘**Lectulus**, **petit lit**, lit de table, divan, lit de repos *ou* d'étude ^{etc}.

O οιτινες (lesquels) **Présent** dans [**80% des Mss**]. και (et) dans [20% des Mss]. Pour le contexte Fr. du V. 16. **LgS:** Et.

Z ζηλον **Litt:** Zèle, élan, ardeur, ferveur **I** jalousie, envieux **II** émulation, attention soutenue (recherches, poursuite).

U ↘υπηρετης **Litt:** *Tout homme qui travaille sous l'autorité d'un autre, et qui lui vient en aide dans son travail* **I** assistant (intendant), exécutant, subordonné, subalterne, **II** sous-rameur, aide de camp, manœuvre, valet, ouvrier (serviteur), adjoint, officier, huissier etc. (*Probablement de la garde du Temple*). [V. aussi 1Cor 4.1^{BDD}].

P [**Maj** & **Min**] ↘πλατυς **Litt: Large** & **plat** **I** grand, ample, spacieux, épais, massif, vaste, étendu ^{etc} **II** espace plan *ou* zone plate, large espace, grand espace, grande place, grande (*ou* large) voie *ou* rue, plat pays, plaine, plat des mains *ou* des pieds ^{etc}. **Nota:** **Rue** se dit généralement : αγυια (aguia).

♦ [**M** & **M**] Sauf Syr^{P}, **D** (ιωντο) **[Impf. Ind. 3P. Pl]. Litt:** Ils guérissaient & **TC:** Blass. **Nota:** Certaines versions Fr. ont traduits : Étaient soignés, recouvraient la santé.

T τηρησις (tèrèssis), φυλακη (phulakè) *et/ou* δεσμω - τηριον (desmôtèrion). Voir **Note T** Act 4.3^{BDD}.

Les paroles de la vie.

O ↘ὄρθρος (orthros), **Litt: Aurore**, **aube**, crépuscule du matin *d'où* jour naissant, point du jour, petit jour.

✡ Voir **note** ✡ Act 4.15^{BDD}.

I [**M** & **M**] **Litt:** Ayant été fermé - en - toute - sûreté.

? se tenant[(debout)] **sur**[(επι)E7] les portes [3% des M^{ss} **Min**] dont **P^{74}**, ℵ, **A**, **B**, **D**, 69 & **TC**. - se tenant[(debout)] devant[(προ)] **Maj**. +dehors[[Ouest TR & TC]] se tenant[(debout)] devant[(προ)] & **TC** [Soit **97% des M^{ss}**]. **Textes:** se tenant - debout / dehors *ou* **Cont/Simpl:** "*en faction*", "*à leur poste*".

ACTES

Chapitre 5.

24 Mais ›après qu'[Ô2]ils eurent entendu (akouô/audio[VL/Vulg^{s}]) ‹ces paroles (logos), ‹le›(o té) ›commandant *des gardes* (stratègos)‹ du ›Sanctuaire (Iéron)‹[19] et[K1] les ›Grands Sacrificateurs (Arkh·iéreis/Cohanim Gedolim)‹[A5/A] ›étaient embarrassés (ils *ne* savaient que *penser*)‹[11] ›à propos de (péri)›ces *choses*(Litt: d'eux/autôn)‹[Pl/I], *et* de ce qu'(ti an)›il pouvait advenir‹[G2/G] ›de cela (touto/de ceci)‹[Neut]›[M&M].

⅄ **LgS:** de ce qu'il pourrait arriver - de ceci *ou* adviendrait - de cela. La **Trad/LgS** vient du fait que l'optatif joint avec an (αν) peut exprimer un futur potentiel. **Nota:** Dans le grec [Maj&Min], il n'y a aucune disparité ni aucun autre ajout dans cette portion de texte.

25 Puis quelqu'un ›étant arrivé‹[G2] leur(Litt: à eux/autois) ›rapporta (ap[A4]·aggellô)‹ : [x01] «Voici, les ›hommes (andros)‹ que ›vous avez mis‹ ‹en›(en[E2] tè) prison (phulakè)[T] ›sont‹ dans[E3] le ›Sanctuaire (Iéron)‹[19 x1], et[K1] ›ils enseignent‹ le ›peuple (laos)‹».

26 ›Alors‹ le ›commandant *des gardes* (stratègos)‹ partit avec[S1] les ›subalternes‹[U], *et* [il/*le commandant*] les(Litt: eux) conduisit (agô)‹[Sing] ‹sans violence (bia)›(Litt: non avec[M3] force), car[G1] ›ils craignaient (phobéomai)‹ ‹d'être lapidés(Litt: qu'[I2/Maj98%] ils ne soient lapidés)› *par* le ›peuple (laos)‹.

27 Et les(Litt: eux) ›ayant amenés (agô)‹, ›ils *les placèrent* (istèmi)‹(Litt: firent se tenir)[M&M] ›dans(au milieu)‹[E3/M&M] le(du) ›Sanhédrin (Sun·édrion/concilio[Conseil][VL/Vulg^{s}])‹[*de l'hémicycle*], et[K1] le ›Souverain Sacrificateur (Cohen Gadol)‹[A5] les ›interrogea (ép[E7]·erôtaô)‹,

28 disant (légô) : «‹Ne vous ›avons-nous pas *donné‹ l'*ordre›[I] de ne plus enseigner (didaskô) ‹en(sur)‹[E7/M&M] ce Nom-là›[2] ? Et[K1] voici, ›vous avez rempli‹ Jérusalem de votre ›enseignement (didakhè)‹, et[K1] ›vous voulez‹ **Mat 27.25** ›faire venir (ép[E7]·agô/amené)‹ sur[E7] ›nous‹ le ›**Sang**‹ de cet Homme (Anthropos) !»

29 Mais **Pierre** et[K1] les ›apôtres‹ répondant (apo·krinomai), dirent (légô)[M&M] : «**Il faut**(dei) ‹**obéir** (peith·arkhèô)[A5/ϑ] **à Dieu** ›plutôt‹ qu'›aux hommes (humains)‹».

30 «Le Dieu de nos pères ›a relevé (égueirô/suscitavit[levé/relevé][VL/Vulg^{s}])‹[E1] **Jésus**[I1], que vous ›avez fait mourir de vos mains (manié/géré)‹ ‹en le pendant‹ sur[E7/M&M] ›le bois‹.

31 ‹C'*est* lui[*Jésus*] que›[T/M&M] Dieu ›a élevé (upsoô)‹ **Jn 3.14/Phil 2.9** *par*(à) sa ›droite (dexios)‹ *comme* ›Auteur (initiateur/guide/arkh·ègon)‹[A5/M&M/A] et[K1] Sauveur (sôtèr), *pour* ›donner(didômi)‹ à ›Israël‹ *la* ›repentance‹[N2] et[K1] *la* remise (aphéssis)[I] ›des péchés‹.

A Aut/Trad: {Le faisant - l'a fait - l'a établit - élevé à la dignité - au rang de *ou* en qualité de} chef, chef-conducteur, chef suprême, agent principal, pionnier, auteur, initiateur, principe, guidon(guide), Roy(Roi), prince, seigneur, souverain. Deus prinipem(Dieu Principal)[VL], Principem(Principal)[Vulg/VLC], Deus ducem(Dieu guide/mentor)[NV]. (Arkh·ègon, voir Act 3.15[BDD] et note[A5] Lexique).

32 Et[K1] nous, ›nous sommes‹ les(Litt: de lui/autou[Maj98%]) ›témoins (martyrs/martus)‹ de ces ›mots (rhéma/verbum[VL/Vulg^{s}])‹[100%M&M]✧, ‹ainsi[K1] que [Maj96%] ›l'›Esprit (souffle/pneuma)‹ Saint (aguios) que(os) Dieu ›a donné (didômi)‹ ‹**à ceux qui lui obéissent**›».

33 Or, les(oi) ›ayant entendus (akouô/audio[VL/Vulg^{s}])‹, ›ils étaient furieux (grinçaient des dents)‹[D] et[K1] délibéraient[B] ›*de* les‹(Litt: eux) faire mourir.

D [V. Ind. Impf. Pass. 3P. Pl] [M&M] ↘διαπριω[D1]/πριω Litt: Scier en deux (complètement), de part en part **I** *frottement* de la scie : être torturé, tourmenté, courroucé. / *L'âme* coupée (séparée) - par[D1] : s'irriter, s'indigner, se dépiter, se chagriner. / *Remuée les* dents comme une scie : grincer des dents. / {Frémissement & bruit de la scie → *fureur* de la scie [pics dentelés]} *d'où* être furieux, irrité, en rage, en colère etc. ↘πριω[V] (πριζω) **Litt:** Scie (à dents). **Nota:** Se trouve aussi en Héb 11.37 et 1Ch 20.3 LXX.
Aut/Trad: (Ils sont) Furieux, devinrent furieux, transportés de rage *ou* de fureur, frémissaient, frémissaient de rage, de colère *ou* de fureur, étaient en rage, ils enrageaient, ils étaient plein de rage, étaient sciés de rage, tremble de fureur, (ils étaient) exaspérés, les exaspéraient, les dents serrées, grinçaient des(les) dents, grimaçaient des dents, crevoyent(crevoyet) de despit(crevaient de mépris), crevoyent(crevoyet/crevoient) de ire(crevaient de colère), crevant (crevaient) de dépit, ils fe rongeoient de rage(ils se rongeaient de rage), estoye en doubte deuls(étaient en doute d'eux), ils étaient irrités, outrés, allumèrent en leur coeur la colère, eurent un coup *au coeur*, ils furent frappés au cœur, ils furent blessés au plus profond d'eux-mêmes. Dissecabantur (étaient disséqués)[VL/Vulg^{s}].

34 Mais un pharisien nommé **Gamaliel**✡, ›docteur de la Loi (nomo·didaskalos)‹[1], estimé ›de tout‹ le ›peuple (laos)‹, ›se dressa (an·istèmi)‹ dans[E3] le ›sanhédrin‹ *et* ordonna ›de faire sortir‹ ›un instant‹ les ›Apôtres (envoyés/apostolos)‹[A[Maj98.7%]].

35 ‹Et(te) il leur dit (légô)›(Litt: Et [alors] il dit à eux) : «Homme (andros) Israélites, prenez garde ›à vous-mêmes‹[M&M] ›par rapport à (au sujet de/sur/à)‹[E7] ›ce que (ti)‹ vous allez ›faire (commettre/prassô)‹ ‹à ces›(Litt: les ceux-ci) hommes (humains)[M&M].

✡ Rabban Gamaliel [רבן גמליאל (Gamliēl)], surnommé **l'Ancien**, est un tanna (un sage) de la Mishnah (F. Josèphe/Talmud) (V. Act 22.3).

G [V. Opt. Aor. 3P. Sing] [Maj&Min].

I [M&M] Ou par·aggelia, par·èggeilamén umin. **Litt:** Ne vous avons-nous pas ordonné, par ordre. **LgS:** Ne vous avons-nous pas *donné l'*ordre. **Nota:** la **Nég.** Ne pas(ou). **Abs** dans [2% des M^{ss} **Min**] dont **P^{74}**, ℵ (ajout par un scribe), **A** (ajout par un scribe), **B**, 1175, **Vulg**, **V^{LC}** & **TC** Tisch, Lachm, Treg, Alf, WH, Weiss, IP, Eberh.N, NA[-], UBS[-], SBL, (Darbii). **Présent** dans [**98**% des Mss] & autres **TC**.

B Nota: Délibéraient, [**80**% des Mss **Maj$^{a/M}$**] dont ℵ, **D**, **H^{a}**, **F^{35}**, 056, 0142, 18, 181, 307, 323, 326, 330, 424, 436, 451 à 453, 610, 629, 630, 945, 1505, 1678, 1739, 1877, 1891, 2127, 2344, 2495, [2818[36]] etc, **VL**, **Vulg^{s}** [pensaient, délibéraient] Syr$^{p/h}$, **Byz**(Anton/Orth/RP), **TR**(TRM), **Polyg^{s}**, (Bam). Voulaient [**Min-M**], [16% des Mss] dont **A**, **B**, **E**, Ψ, 049, 104, 398, 614, 2412, 2492, 2818[36] (eu ajout par un scribe), 2828, ϑ. **Aut.** [4% des M^{ss}]

ϑ Voir **note** ϑ Act 4.1.

A Voir **note A** Act 4.23.

I "Ces *choses*", c'est-à-dire de "ces paroles" & "des Apôtres".

T Voir **Note T** Act 4.3.

x[1] Se tenant (debout).

U Voir **U** page précédente.

2 Litt/MàM: Sur / le / nom / à celui-là[Dat.Sing]. **Lg/Aug:** Sur le [*fondement*], de(à) ce Nom-là. **LgS:** En ce Nom-là.

ϑ Voir **Note** ϑ Act 4.20[BDD]. Peith·arkhèô[A5] *Sous-entendu, obéir aux principales autorités, dont Dieu est* ***la principale*** l'Arkègon (V.31).

T Τουτον ο[M&M] **Litt/MàM:** Celui-ci / le [**Acc/Masc/Sing**]. **Lg/Aug:** C'*est* celui-ci - que. **LgS:** C'*est* lui - que.

I [M&M]. Voir **Act 2.38**[BDD].

✧ Et non "**ces choses**, **ces événements**, *ou* **tout cela**" etc. Qui ne se trouve dans aucun Ms Grec *ou* Latin. (Mat 4.4-Act 5.20). *Ou* **Trad/Aug:** Paroles *révélées*.

1 Docteur (enseignant) de la Torah. Legis doctor **VL/Vulg^{s}**.

A [1,1% des M^{ss}, **Minoritaire**] ont "**hommes**" à la place, dont **P^{45}**, [**P^{74}**], ℵ, **A**(anôûs), **B**, ϵ^{bo}, **Vulg^{s}**, Arm. **Autres** [0,2% des Mss]. [**98**,7% des Mss] ont **Apôtres**.

ACTES

Chapitre 5.

36 Car[G1] avant (pro) ‹ces ›jours (èméra)‹[M&M]-ci› (Litt: ceux-ci les jours), ›s'éleva (an·istèmi)‹[A] **Theudas**[T], ‹se disant (légô)› (Litt: disant lui-même) être ›quelqu'un‹[x1], *et* auquel ›se joignit (s'attacha/se colla/kollaô)‹[Sing] ›un nombre (arithmos)‹›*d'*environ‹[Ô2 [Maj 80%]] ›quatre-cents (400)‹ hommes (andros) ; lequel ›périt (fut anéanti/an·airéô)‹[14], et[K1] tous ›ceux qui‹›*s'*étaient *laissé* persuader (peithô)‹[M&M] ›par lui (autô)‹ ›furent éparpillés (séparés/dissous/dia[D1]·luô) ‹et[K1] *réduits* (Litt: devinrent)[G2] à[2] rien›✡.

37 Après[M3] lui, ›se leva (an·istèmi)‹[M&M]/[A] **Judas** le Galiléen (*vers l'an 6*)‹, ‹dans[E3] les ›jours (èméra)‹[M&M] du ›recensement (apo[A4]·graphè)‹, et[K1] il entraîna (poussa/aph[A4]·istèmi) derrière (opissô) lui ›un peuple (laos)‹ ›considérable (significatif)‹[Maj 86%] [I] : *et* celui-ci ›périt (fut détruit/ap·ollumi) ›aussi[K1], et[K1] tous ›ceux qui‹›*s'*étaient *laissé* persuader (peithô)‹[M&M] ›par lui (autô)‹ ›furent dispersés (dissipés/dia[D1]·skorpi[d]zô)‹.

38 Et[K1] maintenant, ›je ›vous le‹ (Litt: à vous)[Absent ℵ] ›dis (légô)‹, ›éloignez-vous (écartez-vous/aph[A4]·istèmi)‹ de[A4] ces hommes (humains), et[K1] ‹laissez-les (éaô autos)› [x2]. ›Parce que‹[O1], si ce ›dessein (volonté/boulè)‹ ou ›cette [TR] [Abs Maj 85%] ›œuvre (travail/ouvrage/ergon)‹ ‹vient des[E5] (Litt: est-issus des) hommes (est *humaine*)›, ›elle se détruira (kata[K2]·luô)‹ ;

39 mais ℵ si ‹elle vient de[E5]› (Ou: elle est-issue de)[M&M] Dieu **Is 8.10**, vous ne pourrez (dunamai)[D5] la [Maj 92+3%] (les [Min 5%]) détruire (kata[K2]·luô) [x3], ›de sorte‹[K1] ›que jamais ›vous ›ne (mè·potè)‹›soyez trouvés (découverts/reconnus/euriskô)‹ ›faisant la guerre contre Dieu (Théo·mak[h]os)‹ (Litt: combattant contre Dieu)/[M&M] ».

2Ch 13.12[c]/Act 9.5/26.14-15

40 Et ℵ ›ils furent convaincus (furent persuadés/peithô)‹[Pass]/[M&M] ›par lui‹. Puis[K1] ›ayant appelé (pros·kaléomai)‹ les ›apôtres (envoyés)‹, ›ils *les* firent battre (dérô)‹[M&M]/[D], *et* ›ils *leur* ordonnèrent (par·aggéllô)‹ de ne plus ›parler (laléô)‹ ‹au[E7]› ›Nom‹ de ›Jésus‹[O]/[M&M], et[K1] ils ›les‹[A] relâchèrent.

A Absent dans [2% des Mss **Min** [Maj]] dont **P**[74], ℵ, **A**, **B**, **C**, 1175 & **TC:** Tisch, Treg, Alf, WH, Weiss, Blass, NA(Eberh.N), VS [-], IP, UBS, SBL.
Présent dans [**98%** des M[ss]] dont **D**, **E**, **H**[a], Ψ, 049, 056, 0142, 1, 5, 6, 18, 33, 35, 38, 57, 61, 69, 82, 88, 93, 94, 103, 104, 175, 181, 206, 218, 221, 250, 302, 307, 312, 319, 321, 323, 326, 330, 365, 398, 424, 431, 436, 450, 453, 454, 456, 457 à 459, 465, 467, 468, 491, 522, 547, 605 à 607, 614, 617, 621, 623, 626, 630, 635, 638, 639, 641, 656, 665, 699, 796, 808, 876, 919, 945, 1066, 1073, 1241, 1243, 1505, 1611, 1735, 1739, 1837, 1875, 1891, 2147, 2344, 2374, 2412, 2818[36]etc, Syr, **F**[35], **Byz**(Anton/Orth/RP), **TR**(TRM), **Polyg**[s], **VL**, **Vulg**[s], (Bam), (Darbii) & Tous les autres **TC**.

41 ‹Les› (oi mèn) ›*apôtres*‹[A] ›s'en allèrent‹↗ donc ›de[A4] ›devant (prossôpon)‹ le ›sanhédrin‹, ›joyeux‹ (Litt: étant joyeux)[X1] ›*d'avoir été* jugés dignes (kat·axioô)‹ ›*d'*être outragés (*d'*être traités indignement/atima[d]zô)‹ ‹pour[U1] son ›**Nom**›✌.

Mat 5.10 à **12+/10.16** à **20+(Mc 13.9** à **11+/Lc 12.4** à **5+/21.10-11+/Jn 15.18** à **21+/16.1** à **4)/Phil 1.27** à **30/1Pie 4.14**

✌ - Pour le Nom [3% des Mss **Min** [Maj]] dont **P**[74], ℵ, **A**, **B**, **C**, **D**, **H**[a], [049], 218, 323, 365, 436, 450, [454], 462, 605, 637, 639, 699, 919, 1739, 1891, 2127, 2495[etc], **NV**, (Darbii) & **TC:** Gries, Scho, Tisch, Lachm, Treg, Words, Alf, WH, Weiss, Blass, NA(Eberh.N), VS, IP, UBS, SBL.
- Pour son Nom [20% des Mss] dont 049(Son, ajout par un scribe), 056, 0142, 88, 93, 104, 181, 242, 246, 255, 321, 337, 398, 452, 454(Son, ajout par un scribe) 456, 459, 460, 467, 601, 630, 635, 642, 665, 808, 915, 917, 945, 1066, 1073, 1175, 1448, 1896[1518], 1735, 1875, 2374[etc], **Byz**(Anton/Orth), **TR**(TRM), **Polyg**[s](Hutt/Walt), (Bam) & **TC:** Mill, Beng, Greenf, Bloom, Burt, W.W, Ber, Nicoll.
- Pour le Nom (de) Jésus [14% des Mss] dont Ψ, 33, 82, 94, 97, 105, 142, 175, 177, 221, 228, 250, 307, 326, 330, 424, 429, 440, 451, 453, 465, 468, 522, 610, 617, 623, 629, 636, 996, 1501, 1678, 1827, 1837, 2344, 2818[36]etc, **Vulg**, **V**[LC], **Byz**(RP), **Polyg**[s](Compl/Antw) & **TC:** Tisch[1842-48], H.F.
- Pour le Nom de Christ [35% des Mss] dont 18, 69, 189, 206, 302, 328, 457, 458, 491, 621, 656, 1243, 1503, 1505, 2147[etc], **F**[35] & **TC:** B[gnt].
- Pour le Nom du Seigneur Jésus [10% des Mss] dont **E**, 122, 254, 319, 383, 431, 547, 614, 638, 909, 910, 916(Jésus, effacé), 959, 1003, 1241, 1611, 2412[etc], Syr[h], **VL** & **TC:** Aucun. - **Divers** [18% des Mss] : Pour le Nom du Seigneur [Mss] dont 378, 607, 632, 676, 916, [916][etc] + Pour le Nom de Dieu [Mss] dont 103, 641, 876[etc] & Autres. **TC:** Aucun.

42 Et (te) chaque jour, dans[E3] le ›Sanctuaire (Iéron)‹[19] et[K1] en[K2] maison (oikos)[Sing]/[1], ›ils ›ne ›cessaient‹ *d'*enseigner (didaskô), et[K1] ›*d'*annoncer l'Évangile (euaggélidzô)‹ ›*de* **Jésus**[I1]‹, le ›Christ (**le-Messie**)›[I].

Ou : ›*d'*annoncer la bonne nouvelle‹ de Jésus le Messie.

›r ℵ, en[E3] ces jours[M&M]-là, [x] les ›disciples‹ augmentant (multipliant/plèthunô)[P], ›il advint‹[G2]/[M&M] des ›Hellénistes‹›un murmure (un grondement)‹ contre[P5] les ›Hébreux‹, parce que[O1] leurs veuves (khèra) ›étaient négligées (laissées de côté) dans[E3] le ›service (diakonia)‹[M&M]/[D2] ›de chaque jour (kat[K2]·èmérinos/quotidien/journalier)‹.

T Theudas [M&M], Nom grec (très répandu à l'époque), d'un juif ayant existé avant Judas le galiléen. **Nota:** Plusieurs exégètes ont admis qu'il y a eu un autre **Theudas** (autre que celui décrit par F. Joseph) inconnu, et antérieur à Judas le Galiléen.

x2 - **D**, **E** & Mss (milieu) Égyptien ajoutent « sans vous souillez les (vos) mains ».

x3 - **E** ajoute « ni vous, ni vos souverains ». - **D**, Syr[h] & Mss (milieu) Égyptien ajoutent « ni vous, ni rois, ni tyrans, tenez-vous donc éloignés de ces hommes ». - 614 ajoute « tenez-vous donc éloignés de ces hommes ».

A αποστολοι, Apôtres. Présent sur : **D**, 614, Syr[h] & Mss (milieu) Égyptien. Absent d'après 99,8% des Mss.

↗ πορευομαι [M&M] signifie : Aller, marcher **I** voyager, s'éloigner **II** traverser, transporter etc. Se retirer, se dit en gén. : αναχωρεω.

A **[V. Aor. Ind. Pass. 3P. Sing]**. **Litt:** Se leva, s'éleva *ou* s'est levé.

x1 [3% des Mss] ajoutent méga (de grand) dont (**A** ajout par un scribe), **D**, **E**, 614, 2818[36], Syr[p], **VL**.

✡ kai éguénonto eis oudén. Est connu pour être un hébraïsme.

I ικανον **[Adj. Acc. Masc. Sing]**. [**86%** des M[ss] **M**[&M]] **A** (ajout par un scribe). **C**, **D** (polus-nombreux). **E**, **H**[a], (ikanon) etc. **Litt: Suffisant**, convenable (satisfaisant), significatif, adapté, propre à, nécessaire à, capable de, digne de **I** [assez grand-fort-long-nombreux] etc, **II** considérable, beaucoup.

D **[Part. Aor. Act. Nom. Masc. Pl]**. **Litt:** Ayant fait battre. **Lg/Simpl:** *les* firent battre. ↘ δερω **Litt:** écorcher, enlever la peau, tanner, rosser, frapper, battre **I** maltraiter, châtier. (Idem en Mat 21.35).

O « lalein epi tô onomati tou Yès[h]sou » [M&M] **Nota:** Similaire à Act 4.18. Dans ce contexte-ci, épi tô (sur le) peut aussi se traduire par "d'après le", *ou* "au sujet du". **Lg/Simpl:** Au Nom de Jésus *ou* **Lg/Aug:** au sujet de Jésus *et de son* Nom.

1 [M&M] Voir **nota 1** Act 2.46[BDD].

I - Le Christ J[ésus]. [25% des M[ss] **M**[&M]]. - Jésus le Christ [**67%** des M[ss]] **TR**. - Le S[eigneur] Jésus. [2% des Mss]. - Le S[eigneur] J.C. & Jésus Christ [6% des Mss].

Chap 6.

X "Le nombre", ne se trouve dans aucun M[ss].

P **[M&M] [Verbe Part. Prés. Act. Gén. Masc. Pl.]**.

1-**Abréviations**, 2-**Symboles** et 3-**Signes**

A.Al. *ou* (A.All) N.Al. (N.T ou N.All)	Anc. Alliance (T^{orah}N$^{evi'im}$K^{etouvim} *ou* TaNaKh) La Torah (la Loi) : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament *ou* Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique (*très proche & avant le* ***koinè***).		
Aor.	Aoriste		
Apr. *ou* ap.	Après		
Aram.	Araméen *ou* (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. *ou* autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin [1904-2005]
C-à-d *ou* càd	C'est-à-dire		
Ch. *ou* chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte *ou* (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. *ou* éd.	Édition *ou* éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. *ou* ...	(... *Dans les déf.)* / "Excétéra" *ou* "Et cetera" : « *les autres choses qui manquent* »		
Étym.	Étymologie		
Ex. *ou* ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. *ou* f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français *ou* en français		
Fut.	Futur		
Gén. *ou* gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. *ou* **Gen.**	**Genèse**		
Gr. *ou* gr.	Grec *ou* (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme *ou* (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	*Italique* « *ne se trouve pas dans le grec* »		
Impf.	Imparfait		

Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC *ou* J.C	Jésus-Christ		
Lat. *ou* Lat.	Latin *ou* (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral *ou* littéralement		
LXX	Septante (*Ancienne Alliance version grec*)		
M&M *ou* **M&M**	Texte **Maj** et **Min.** (*Ind. non systématique*)		
Maj. Maj. *ou* M.	Texte **Majoritaire** (*orange*)		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc$^{(m)}$	Masculin
Min. Min. *ou* M.	Texte **Minoritaire** (*bleu passé*)		
Ms, Mss *ou* M^{s-s}	Manuscrit *ou* Manuscrits (*écrit à la main*)		
Myth.	Mythologie		
N. *ou* n.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° *ou* n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation *ou* négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau *ou* Nouvelle		
Occ.	Occurence(s)		
Om. *ou* omis	Omis, Omettre *ou* Omission		
Opp.	Opposé *ou* opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth^1, Orth^2.	Orthodoxe [1) 1904-2004 / 2) 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe *ou* Particule		
Pass.	Passif, voix passive *ou* passé		
P. 1/2/3 (ex : **1P**)	Personne : 1ère / 2ème / 3ème Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg^{s}.	Polyglottes
Postér. *ou* Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. *ou* qqf	Quelquefois		
Qqn. *ou* qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qque Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. *ou* réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. *ou* s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). *ou* T[trad(s)].	Traduit(s), traduction(s) *ou* Tradition(s)
Syr.	Syriaque *ou* (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. *ou* V.	Voir, Verbe, Verset *ou* Version (Vers.)
Torah	La **Loi**, se traduit de l'Héb. " Enseignement / instruction ".			Voc.	Vocatif
T. **TC.**	**T**exte (Textus)	**T**extes de la **C**ritique textuelle		Vulg. (*ou* **Vulg**).	Vulgairement, Vulgarisation *ou* (**Vulgate**)
T.R. (*ou* **TR**)	**T**exte **R**eçu (Textus Receptus)			(**Vulg**.: *Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.*)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron **Ex: Gen**	La référence de l'**A**.**All**, en **marron**, indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension de la saine doctrine.
Réf. en Bleu **Ex: Col**	Référence du **N**.**T**, en **bleu**, établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, **et/ou** translittération d'un mot Hébreu. (*Ou*: Aram) en français.
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, **et/ou** translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin *ou* une version Latine (ou d'origine latine). [*Ou* opposé au rouge].
Mot en Magenta	Le magenta indique un mot particulier: "un nom propre, une autre traduction, un autre **T**. de référence" etc ...
[...] Ex: γι[γ]νωσκω *ou* γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (*L'entre crochets est donné à titre indicatif*).
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres (*non systématique*).
(…)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision. (_)/(-)/[-] Indique que le mot est entre parenthèse.
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.
✔ ◇,✱,*,¤,*,♦,✱,A/a/✔ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.
▸ … ◂	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.
▸ ..▾▾.. ◂	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.
◂ … ▸	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.
A1 / B1 / 📌 etc ...	Renvoi au lexique de mots grecs.
📌 📌	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D ([D]Δδ - δε) du lexique.
& *ou* &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble *ou* associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.

3 - Signes.

♀ **Ex: Gen 1. 65**♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ **Ex: Gen 1. 10**♂	Le masculin, l'homme.
↘	Vient de, provient de, issu de.	↖	Qui a donné, est devenu.
⇨ *ou* ← … →	Suit, suivant (après), puis *ou* en relation (avec).	⇆	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1a	**a** indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1b	**b** indique ; la deuxième partie *ou* le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1c	**c** indique ; la troisième partie *ou* la fin d'un verset.	**- Ex: Act 1.2-**	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1+	**+** Et verset suivant. / *ou simplement* « Plus ».	**+/- Ex: Act 1.2+/-**	Voir verset avant et après.

Liste des abrév. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.

Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (***ou*** de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (*ou* **TRM**) Texte de référence, majoritaire	**Texte Grec officiel** de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 **[Scriv.]**). Révision basée sur les textes : d'Erasme [1516 à 35] **[Éras.]**, Aldus [1518] **[Ald.]**, [NT]Complut.[1520-22] **[Cpl]**, [NT]Antwer.[1572] **[Atw]**, Simon de Colines (Colinaeus)[1534] **[Coli.]**, Robert Étienne (Stephanus)[1546 à 51] **[RE.]**, Théodore de Bèze [1559 à 1598] **[Bez.]**, des Textes Byzantin **[Byz.]**, [de la Vugate (**V**) [405]], et un très grand nombre de **Mss**.
T.R. (*ou* **TR**) Textus Receptus *ou* Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (**Texte Reçu**)**:** Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [**Éras**][1516 à 35], Aldine (Aldus [&] Adrea Torresani) [**Ald**][1518/19], Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [**N.Ger.**][1521], Jean Husschin (Ioannes Œcolampadius) [**J.Hu.**][1524 à 44], Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [**J.Lonic**][1524], Simon de Colines (Colinaeus) [**Coli**][1534], Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [**Cresp**][1543 à 66], Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [**R.E / H.E**][1546 à 1604], Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [**Bez**] [1559 à 1708], Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [**I.Ca**][1587], Elzévir [**Elz**][1624 à 78] (Vous avez donc maintenant **le texte reçu PAR TOUS**), E.Courcelles [**E.Courc**][1711 à 1828], Scrivener [**Scriv**][1860 à 1908]**.**
[NT]**Complut.** *ou* **Compl.** (*ou* **Cpl**)	**Texte Grec**, N.T de la "Complutentian Polyglot". Appelé aussi **polyglotte d'Alcalá**. 1ère impression **&** 1ère éd. de 1520[-22] du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
[NT]**Antw.** (*ou* **Atw**)	**Texte Grec**, N.T de la **polyglotte d'Anvers** "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (*le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5*). Appelé aussi **Bible royale**, **Biblia regia** *ou* **polyglotte de Plantin**. **&** éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [**[B]A.M**][1583 à 1906]}. **Nota :** *Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du* [NT]Complutentian.
[NT]**Hutter** (*ou* **Hutt**)	**Texte Grec**, N.T de la **polyglotte** d"Hutter" (éd. D. Wolter 1599[-1600]). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
[NT]**Walton** (*ou* **Walt**)	**Texte Grec**, N.T de la **polyglotte** "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi **polyglotte de Londres**. Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du **T**extus **R**eceptus, tend à l'**athéisme**".
Byz[1/2] **R.P** (*ou* **RP**) **Orth**[1/2] (*ou* **O**[1/2]) **Anton.**	**Texte Grec**, N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 **[RP]**. **Texte grec officiel**, N.T Byzantin 1904 (**&** 2005) / **Texte grec officiel**, N.T Orthodoxe 1904 **[Orth[1]]**, 2005 **[Orth[2]]**. **Texte grec**, N.T Byzantin **Antoniades** 1901 **[Anton]**.

Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

ℵ (*ou* 01)	Le "Sinaiticus" : Texte Grec Minoritaire, manuscrit du 4ème siècle apr. J.C (Sinaï/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplète. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. **Nota:** La 8ème édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus.
A (*ou* 02)	"Alexandrinus" : Texte Grec Minoritaire, manuscrit du 5ème siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1ère & 2ème Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (*ou* 03)	Le "Vaticanus" : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4ème siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). **Complété** au XVe S. sous l'appellation **B**[m 1957] « **B**[minuscule 1957] ».
Vulg. (**Vlg** *ou* **V**)	**Vulgate** (**Vulg.**)[405] de Jérôme de Stridon[345-419] Apr. J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (**V**[LC])[1590-92] / Nouvelle Vulgate (**NV**)[1979].

Textes de la critique textuelle (TC).

Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.

Gries. (*ou* **G**)	**Texte Grec**, N.T composé par Johann Jakob Griesbach, éd. 1805-31
Words. (*ou* **CW**)	**Texte Grec**, N.T composé par Christopher Wordsworth, éd. 1862-64
Tisch. (*ou* **Ti**)	**Texte Grec**, N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf, 8ème reconstructions & ([Tisch[1842 à 1896]]).
W.H (*ou* **WH**)	**Texte Grec**, N.T construit par Brooke Foss Westcott, et Fenton John Anthony Hort, éd. 1881-82
V.S (*ou* **VS**)	**Texte Grec**, N.T composé par Hermann Von Soden, éd. 1911-13
I.P (*ou* **IP**)	**Texte Grec**, N.T composé par Ivan Panin, éd. 1934
N.A (*ou* **NA**)	**Texte Grec**, N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland, 26 à 28ème reconstructions (Eberhard Nestle [Eberh N.[1899-1923]])
UBS (*ou* **UBS**[GNT])	**Texte Grec**, N.T reconstruit par A.B.U (UBS[3]) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart, éd. 1990 / (UBS[4 et 5]).
SBL (*ou* **SBL**[GNT])	**Texte Grec**, N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature, édité par Michael William Holmes, éd. 2011

Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).

H.F. (*ou* **HF**)	**Texte Grec**, N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad, 2ème éd. 1985.
Ber. (*ou* **Ber**)	**Texte Grec**, N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (*ou* **Bam**)	**Texte Grec**, N.T Grec ([V]B)ambas 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (*ou* **B**[GNT])	**Texte Grec**, N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& **F**[35]) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).

Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : **R**obert **É**tienne[1550-51], **Elz**evir[1624-33], J. **Mill**[1707-1814], J.A. **Bengel**[1762], J.J. **Gries**bach[1805-31 (355 Mss)], W. **Green**field[1829-56], J.M.A. **Scholz**[1830-41], S.T. **Bloom**field[1831-68], E. **Burton**[1831-56], K. **Lachmann**[1831-50], **Tisch**endorf[1842-1896] (& éd. Lipsiae/6 à 8ème éd.), S.P. **Treg**elles[1857-70], B.H. **Alford**[1862-70], **Hansell**[1864], **Words**worth[1862], B. **Weiss**[1894 -1900], G.R. **Berry**[1897], **Webster-Wilkinson**[1861], **Eberh**ard **N**estle[(1899-1923)], W.R. **Nicoll**[(1910)] et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de **Codex** et de **Mss** du 3ème au 10ème S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (**VL** vieille latine), les **Vulgate** (**Vulg**s), des textes **Pesh**itta[(o)] (**Pesh**), **Syr**iaques (**Syr**), **Copt**es (**ϭ**), **Arm**énien (**Arm**), et **F**[35]**- Byz**antins (**Byz**). Les abrév. des **Mss**, indique aussi la prise en compte des textes Grecs : [Codex] Claromontanus (**Gr**107/**D**[p] - 06) 6ème S, [Codex] Ephraemi rescriptus (**C**) 5ème S, [Codex] Laudianus 6ème S, [Codex] Dublinensis rescriptus 6ème S, **P**[45-46] 200-250 Apr. JC, [Codex] Bèze Cantabrigiensis (**D**) 5ème S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits
(Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette œuvre !

Ce document est donné à tous les hommes
mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux
(sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints),
nous vous prions de bien vouloir nous en informer
afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne
et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.
Traduction, correction orthographique
et conception artistique : Divers auteurs.
Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes

Cantique des Cantiques 7.9.

&

Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.

Proverbes 25.11.